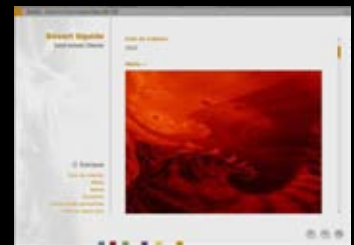
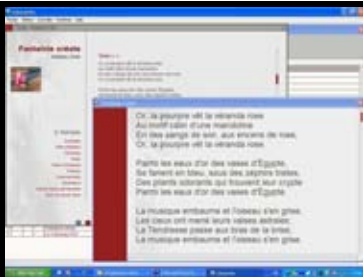


INTERPRÈTE

Pour un enseignement renouvelé
de la littérature et de la philosophie
au collégial

*Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires
à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants*

Rapport d'expérimentation



Chercheuse

Julie Pelletier, M.A.
Collège d'affaires Ellis

Collaboratrice à l'analyse des données et à la rédaction du rapport

Caroline van Rossum

**La présente expérimentation a été subventionnée par l'Association des collèges privés du Québec (ACPQ)
et soutenue par le Centre collégial de développement de matériel didactique (CCDMD).**



Association
des collèges privés
du Québec



INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

TABLE DES MATIÈRES

TABLE DES MATIÈRES	p. iii
LISTE DES FIGURES	p. vii
LISTE DES TABLEAUX	p. ix
RÉSUMÉ	p. xv
INTRODUCTION	p. 1
1. PROBLÉMATIQUE ET ÉTAT DE LA QUESTION	p. 3
2. OBJECTIFS	p. 6
3. MÉTHODES	p. 8
3.1 DÉMARCHE	p. 8
3.2 MODALITÉS DE L'EXPÉRIMENTATION	p. 8
3.3 ÉCHANTILLON	p. 10
3.4 COLLECTE ET ANALYSE DES DONNÉES	p. 12
3.4.1 QUESTIONNAIRES	p. 13
3.4.2 SUIVI DE PRÉPARATION DU COURS EXPÉRIMENTAL	p. 14
3.4.3 OBSERVATION DIRECTE	p. 15
3.4.4 ANALYSE DE CONTENU	p. 15
4. RÉSULTATS	p. 16
4.1 ENSEIGNEMENT TRADITIONNEL	p. 17
4.1.1 MOYENS ET SUPPORTS D'ENSEIGNEMENT TRADITIONNELS	p. 17
4.1.2 RAPPORT AUX TIC	p. 24
4.1.3 CONTENU DU COURS TRADITIONNEL	p. 26
4.1.3 INTÉRÊT ET AISANCE À ENSEIGNER LE COURS TRADITIONNEL	p. 29

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

4.1.4	INTÉRÊT ET PERFORMANCE DES ÉLÈVES DANS LE COURS TRADITIONNELS . . .	p. 30
4.2	FORMATION À L'UTILISATION DU LOGICIEL <i>INTERPRÊTE</i>	p. 38
4.3	ENSEIGNEMENT EXPÉRIMENTAL	p. 41
4.3.1	PRÉPARATION DU COURS EXPÉRIMENTAL	p. 41
4.3.2	DISPENSATION DU COURS EXPÉRIMENTAL	p. 49
4.3.3	CONTENU DU COURS EXPÉRIMENTAL	p. 60
4.3.3.1	BIBLIOTHÈQUES <i>INTERPRÊTE</i>	p. 60
4.3.3.2	DOCUMENTS D'ACCOMPAGNEMENT	p. 63
4.3.4	AISANCE DANS L'UTILISATION DU LOGICIEL <i>INTERPRÊTE</i>	p. 65
4.3.4.1	AISANCE DANS LA PRÉPARATION DU COURS EXPÉRIMENTAL	p. 65
4.3.4.2	AISANCE DANS LA DISPENSATION DU COURS EXPÉRIMENTAL	p. 72
4.3.5	INTÉRÊT DES ÉLÈVES DANS LE COURS EXPÉRIMENTAL	p.79
4.4	ENSEIGNEMENT PROJETÉ	p. 90
4.4.1	INTÉRÊT À L'UTILISATION LE LOGICIEL <i>INTERPRÊTE</i>	p. 90
4.4.2	INTENTION D'UTILISATION DU LOGICIEL <i>INTERPRÊTE</i>	p. 94
5.	DISCUSSION	p. 98
	CONCLUSION	p. 106
	BIBLIOGRAPHIE	p. 107

ANNEXE 1

Guide du participant à l'expérimentation

ANNEXE 2

Contrat de participation l'expérimentation et formulaire de consentement à être filmé

ANNEXE 3

Questionnaire pré-expérimentation

ANNEXE 4

Questionnaire post-expérimentation

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

ANNEXE 5

Page type du formulaire de suivi de préparation de cours expérimental

ANNEXE 6

Réponses aux questions ouvertes du questionnaire post-expérimentation

ANNEXE 7

Listes des fiches des bibliothèques *Interprète* créées pour les cours expérimentaux

ANNEXE 8

Invitation aux enseignants à participer à l'expérimentation

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

LISTE DES FIGURES

FIGURE 1		
Supports pédagogiques utilisés dans les cours de littérature traditionnels		p. 17
FIGURE 2		
Supports pédagogiques utilisés dans les cours de philosophie traditionnels		p. 18
FIGURE 3		
Types de matériel audiovisuel et de TIC utilisés dans les cours de littérature traditionnels		p. 23
FIGURE 4		
Type de matériel audiovisuel et de TIC utilisés dans les cours de philosophie traditionnels		p. 23
FIGURE 5		
Connaissances informatiques des enseignants		p. 24
FIGURE 6		
Prise de contact des enseignants avec le logiciel <i>Interprète</i>		p. 26
FIGURE 7		
Causes du manque d'intérêt des élèves dans les cours de littérature traditionnels selon les enseignants		p. 33
FIGURE 8		
Causes du manque d'intérêt des élèves dans les cours de philosophie traditionnels selon les enseignants		p. 34
FIGURE 9		
Problèmes liés au manque d'intérêt des élèves dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels selon les enseignants		p. 34
FIGURE 10		
Causes du manque d'intérêt des élèves dans le cours de littérature ou de philosophie traditionnel selon les enseignants.		p. 35
FIGURE 11		
Problèmes liés au manque d'intérêt des élèves dans le cours de littérature ou de philosophie traditionnel selon les enseignants.		p. 36

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

FIGURE 12		
Qualification de l'efficacité de différents éléments de l'expérimentation par les enseignants		p. 49
FIGURE 13		
Aisance à dispenser le cours traditionnel et aisance à dispenser le cours expérimental		p. 74
FIGURE 14		
Causes du manque d'intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants		p. 80
FIGURE 15		
Problèmes liés au manque d'intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants		p. 81
FIGURE 16		
Manque d'intérêt des élèves dans le cours traditionnel et dans le cours expérimental selon les enseignants		p. 81
FIGURE 17		
Manque d'intérêt des élèves dans le cours traditionnel et dans le cours expérimental selon les enseignants Intérêt des élèves dans le cours expérimental par rapport au cours traditionnel selon les enseignants		p. 82
FIGURE 18		
Intérêt des enseignants à utiliser le logiciel <i>Interprète</i> pour différentes activités		p. 90

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

LISTE DES TABLEAUX

TABLEAU 1 Répartition de l'échantillon	p. 11
TABLEAU 2 Utilisation de matériel audiovisuel et de TIC dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels	p. 18
TABLEAU 3 Utilisation de matériel audiovisuel dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels selon différents éléments du profil des enseignants	p. 19
TABLEAU 4 Utilisation de TIC dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels selon différents éléments du profil des enseignants	p. 21
TABLEAU 5 Connaissances informatiques des enseignants	p. 25
TABLEAU 6 Contenu des plans des cours concernés par l'expérimentation	p. 26
TABLEAU 7 Moyens et supports utilisés dans le cours traditionnel	p. 27
TABLEAU 8 Thème, contenu et activités principales du cours traditionnel	p. 29
TABLEAU 9 Intérêt des enseignants pour la matière enseignée et aisance à dispenser le cours traditionnel	p. 30
TABLEAU 10 Intérêt des élèves dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels selon les enseignants	p. 30
TABLEAU 11 Intérêt des élèves dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels selon les enseignants en fonction de différents éléments de leur profil	p. 31
TABLEAU 12 Manque d'intérêt des élèves dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels selon les enseignants	p. 33

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

TABLEAU 13		
Manque d'intérêt des élèves dans le cours traditionnel selon les enseignants		p. 35
TABLEAU 14		
Taux de réussite des élèves dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels selon les enseignants		p. 36
TABLEAU 15		
Taux de réussite des élèves dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels selon les enseignants en fonction de différents éléments de leur profil . .		p. 37
TABLEAU 16		
Caractéristiques des périodes de formation à l'utilisation du logiciel <i>Interprète</i>		p. 39
TABLEAU 17		
Qualification de la durée de la période de formation par les enseignants		p. 40
TABLEAU 18		
Temps alloué aux différentes étapes de la préparation du cours expérimental		p. 42
TABLEAU 19		
Nombre de problèmes rencontrés et résolus lors de la préparation du cours expérimental et nombre de recours à de l'aide		p. 43
TABLEAU 20		
Types de problèmes rencontrés lors de la préparation du cours expérimental		p. 45
TABLEAU 21		
Solutions des participants aux problèmes rencontrés lors de la préparation de leur cours expérimental		p. 46
TABLEAU 22		
Qualification de la durée de la période de préparation du cours expérimental par les enseignants		p. 47
TABLEAU 23		
Consultation du document d'aide du logiciel <i>Interprète</i> pendant la période de préparation du cours expérimental		p. 48
TABLEAU 24		
Caractéristiques générales des cours expérimentaux		p. 58
TABLEAU 25		
Caractéristiques techniques des cours expérimentaux		p. 59

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

TABLEAU 26 Caractéristiques des enseignants, des élèves et de l'environnement dans les cours expérimentaux	p. 60
TABLEAU 27 Contenu et forme des bibliothèques <i>Interprète</i>	p. 61
TABLEAU 28 Répartition des fiches des bibliothèques <i>Interprète</i>	p. 63
TABLEAU 29 Types de documents d'accompagnement des bibliothèques <i>Interprète</i> dans les cours expérimentaux	p. 64
TABLEAU 30 Aisance des enseignants à utiliser le logiciel <i>Interprète</i>	p. 65
TABLEAU 31 Aisance à préparer le cours expérimental selon différents éléments du profil des enseignants	p. 66
TABLEAU 32 Aisance à préparer le cours expérimental selon l'aisance à enseigner la même matière dans le cours traditionnel	p. 67
TABLEAU 33 Aisance à préparer le cours expérimental selon les connaissances informatiques	p. 67
TABLEAU 34 Aisance à préparer le cours expérimental selon la connaissance du logiciel <i>Interprète</i>	p. 68
TABLEAU 35 Aisance à préparer le cours expérimental selon les moyens pédagogiques utilisés dans le cours traditionnel pour enseigner la matière contenue le cours expérimental	p. 69
TABLEAU 36 Aisance à préparer le cours expérimental selon la qualification de la durée des périodes de formation et de préparation du cours expérimental par les enseignants	p. 70
TABLEAU 37 Aisance à préparer le cours expérimental selon la qualification de l'efficacité des étapes de l'expérimentation par les enseignants	p. 70

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

TABLEAU 38		
Aisance à préparer le cours expérimental selon la consultation du document d'aide . .		p. 71
TABLEAU 39		
Aisance à préparer le cours expérimental selon la qualification de l'accès à l'équipement informatique nécessaire à la préparation du cours expérimental par les enseignants		p. 72
TABLEAU 40		
Aisance à dispenser le cours expérimental selon différents éléments du profil des enseignants		p. 73
TABLEAU 41		
Aisance à dispenser le cours expérimental selon l'aisance à enseigner la même matière dans le cours traditionnel		p. 74
TABLEAU 42		
Aisance à dispenser le cours expérimental selon la connaissance du logiciel <i>Interprète</i>		p. 75
TABLEAU 43		
Aisance à dispenser le cours expérimental selon les moyens pédagogiques utilisés dans le cours traditionnel pour enseigner la matière contenue le cours expérimental .		p. 75
TABLEAU 44		
Aisance à dispenser le cours expérimental selon l'utilisation de matériel audiovisuel et de TIC dans l'enseignement traditionnel		p. 76
TABLEAU 45		
Aisance à dispenser le cours expérimental selon la qualification de la durée des périodes de formation et de préparation du cours expérimental par les enseignants . .		p. 77
TABLEAU 46		
Aisance à dispenser le cours expérimental selon la qualification de l'efficacité de différents éléments de l'expérimentation par les enseignants		p. 78
TABLEAU 47		
Aisance à dispenser le cours expérimental selon la consultation du document d'aide . .		p. 79
TABLEAU 48		
Aisance à dispenser le cours expérimental selon la qualification de l'accès à l'équipement informatique nécessaire à la dispensation du cours expérimental par les enseignants		p. 79
TABLEAU 49		
Manque d'intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants		p. 80

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

TABLEAU 50 Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants en fonction de différents éléments du profil des enseignants	p. 83
TABLEAU 51 Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants en fonction des connaissances informatiques des enseignants.	p. 51
TABLEAU 52 Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants en fonction de la connaissance du logiciel <i>Interprète</i> des enseignants	p. 86
TABLEAU 53 Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants en fonction des moyens pédagogiques utilisés dans le cours traditionnel pour enseigner la matière contenue le cours expérimental	p. 86
TABLEAU 54 Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants en fonction de l'utilisation de matériel audiovisuel et de TIC dans l'enseignement traditionnel . . .	p. 87
TABLEAU 55 Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants en fonction de la qualification de la durée des périodes de formation et de préparation du cours expérimental par les enseignants	p. 88
TABLEAU 56 Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants en fonction de la qualification de l'efficacité de différents éléments de l'expérimentation par les enseignants	p. 89
TABLEAU 57 Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants en fonction de la consultation du document d'aide par les enseignants	p. 90
TABLEAU 58 Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants en fonction de l'intérêt des enseignants à utiliser le logiciel <i>Interprète</i> pour différentes activités .	p. 91
TABLEAU 59 Aisance à préparer le cours expérimental selon l'intérêt des enseignants à utiliser le logiciel <i>Interprète</i> pour différentes activités	p. 92

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

TABLEAU 60

Aisance à dispenser le cours expérimental selon l'intérêt des enseignants à utiliser le logiciel *Interprète* pour différentes activités p. 93

TABLEAU 61

Intention des enseignants d'utiliser le logiciel *Interprète* pour différentes activités . . . p. 95

TABLEAU 62

Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants en fonction de l'intention des enseignants d'utiliser le logiciel *Interprète* pour différentes activités . . p. 96

TABLEAU 63

Aisance à préparer le cours expérimental selon l'intention des enseignants d'utiliser le logiciel *Interprète* pour différentes activités p. 97

TABLEAU 64

Aisance à dispenser le cours expérimental selon l'intention des enseignants d'utiliser le logiciel *Interprète* pour différentes activités p. 98

RÉSUMÉ

L'objectif général de la présente étude, qui repose sur la problématique de la difficulté d'intégration des TIC dans les habitudes d'enseignement, est de définir les mesures de formation et d'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel *Interprète* par les enseignants en littérature et en philosophie du réseau collégial, après observation et analyse des trois parties d'une expérimentation auprès de cinq enseignants en littérature et de cinq enseignants en philosophie. Les trois parties de l'expérimentation en cause sont la formation à l'utilisation du logiciel *Interprète*, la préparation d'un cours expérimental par la construction d'une bibliothèque *Interprète* et la dispensation d'un cours expérimental à partir de la projection sur grand écran de la bibliothèque construite.

Différentes méthodes de collecte et d'analyse de données ont mené à l'examen de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les participants, tenant tant d'une approche qualitative que d'une approche quantitative. L'étude qualitative s'est établie à partir de grilles d'observation directe, de grilles d'analyse de contenu, d'un formulaire de suivi de préparation de cours expérimental et des questions ouvertes d'un questionnaire post-expérimentation. Puis, l'approche quantitative s'est établie à partir des questions fermées de questionnaires pré-expérimentation et post-expérimentation. L'efficacité de l'utilisation du logiciel *Interprète* par les enseignants participants a notamment été mesurée à partir de variables comme leur aisance à préparer leur cours expérimental, leur aisance à le dispenser et l'intérêt suscité chez leurs élèves dans leur cours expérimental par rapport à leur cours traditionnel.

L'échantillon de cette étude se compose donc d'un total de dix enseignants, n'utilisant pas forcément les TIC dans leur enseignement usuel. Il a été recruté par l'envoi, par courrier électronique au sein du Réseau des répondants TIC, d'une invitation à participer à l'expérimentation, les répondants se chargeant de la transmettre aux enseignants en littérature et en philosophie. L'échantillon est constitué de sept femmes et de trois hommes et compte trois enseignants de moins de 30 ans, deux enseignants de 30 à 39 ans, quatre enseignants de 40 à 49 ans et un enseignant de 50 à 59 ans. Parmi les enseignants participants, huit oeuvrent dans un établissement public et deux oeuvrent dans un établissement privé..

Bien que les résultats obtenus ne soient pas significatifs étant donné l'échantillon restreint d'enseignants participants, certaines tendances ont pu être identifiées et des conclusions ont pu en être tirées. En ce qui concerne la formation à l'utilisation du logiciel *Interprète*, une période de formation privée, semi-privée ou à un groupe d'au plus dix personnes est suggérée, comportant

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

ou non une projection sur grand écran selon le nombre de participants et, surtout, où chacun des enseignants a accès à un ordinateur afin d'installer lui-même le logiciel et de construire un nombre maximal des fiches que le logiciel permet de concevoir. La période de formation de trois heures devrait idéalement se tenir de 9 h à 12 h, sans retard dû à des problèmes techniques, et comporter une brève pause après la démonstration du formateur. Une séance d'exercices dirigée après la pause est essentielle.

En ce qui concerne la dispensation du cours expérimental, ce qui importe pour les enseignants est d'être à l'aise avec le contenu enseigné et sa disposition dans les fiches du logiciel *Interprète*. Des fiches comportant des synthèses plutôt que de denses éléments textuels conviennent parfaitement à une diffusion d'information efficace, tout comme les marques de mise en relief d'outils comme la loupe, le crayon ou le marqueur que le logiciel permet. Aussi, la présentation d'éléments multimédia, sans surexploitation toutefois, et l'usage de moyens traditionnels comme la référence à quelques documents imprimés et l'encouragement de la prise de quelques notes par les élèves forment un judicieux amalgame. Par ailleurs, certaines conditions physiques permettent un enseignement plus efficace, dont l'accès à un local dont la dimension et l'éclairage sont adéquats et qui est équipé du matériel informatique nécessaire.

Enfin, les résultats de l'étude indiquent que le logiciel *Interprète* semble mieux se prêter à l'enseignement de la littérature qu'à l'enseignement de la philosophie, parce qu'il permet d'abord de présenter et d'analyser des textes appartenant à des courants littéraires, en les soutenant par différents éléments multimédias, et de faire réfléchir les élèves autour de sujets de dissertation. Le logiciel s'applique peut-être moins à la discipline de la philosophie parce que les enseignants ne procèdent pas véritablement à de l'analyse de textes et ne parlent pas tant de courants que de concepts.

INTRODUCTION

Le sujet de la présente étude est certes d'actualité dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage au collégial. Son importance et sa pertinence vont d'ailleurs en s'accroissant au fil des années. Les nouvelles technologies de l'information et de la communication sont aujourd'hui des éléments avec lesquels enseignants comme élèves doivent de plus en plus composer dans l'optique de la réussite, celle du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport et des établissements d'enseignement.

Différentes études se sont penchées sur l'apprentissage des élèves par des moyens relevant des TIC, dont une recherche et une expérimentation autour de l'outil multimédia *Nelligan. Profils et regards*. Les études « *Nelligan. Profils et regards*: un outil pédagogique multimédia de présentation et d'étude de textes d'intérêt pour les enseignants et les élèves du collégial »¹ et « *Nelligan. Profils et regards*: pour l'accroissement de l'intérêt et l'amélioration de la performance des élèves dans les cours de littérature du collégial »² ont montré que les élèves étaient très intéressés, voire très ouverts, à recevoir un enseignement reposant sur les TIC dans les cours de littérature de la formation générale commune et que leur intérêt et leur performance dans ces cours s'en trouveraient accrus. La réception des TIC en contexte pédagogique est favorable chez les élèves, donc. Ils sont prêts à recevoir l'information telle qu'ils la reçoivent plus que jamais dans leur quotidien. Ils l'assimilent aisément et l'appliquent dans l'avancement de leurs connaissances, par les réflexes cognitifs qu'ils ont su développer depuis bon nombre d'années par l'usage des TIC.

Chez les enseignants, l'utilisation des TIC en contexte pédagogique n'est pas encore aujourd'hui dans l'ordre naturel des choses, surtout dans des disciplines plutôt conventionnelles comme la littérature et la philosophie. Plusieurs études se sont penchées sur l'utilisation des TIC par les enseignants, mais le sujet demeure en pleine exploration. Notamment, la récente *Enquête sur l'état des pratiques d'appropriation et de mise en oeuvre des ressources informatiques par les enseignantes et les enseignants du Québec*³ a révélé, en 2004, que les enseignants entretiennent une certaine aversion envers les TIC et ne les exploitent que dans une faible proportion. D'autres

¹ Pelletier, J. *Nelligan. Profils et regards : un outil pédagogique multimédia de présentation et d'étude de textes d'intérêt pour les enseignants et les élèves du collégial*, Rapport de recherche déposé au Programme d'aide à la recherche sur l'enseignement et l'apprentissage, Collège d'affaires Ellis, Drummondville, décembre 2004.

² Pelletier, J. *Nelligan. Profils et regards : pour l'accroissement de l'intérêt et l'amélioration de la performance des élèves dans les cours de littérature du collégial*, Rapport d'expérimentation déposé à l'Association des collèges privés du Québec, Collège d'affaires Ellis, Drummondville, juin 2006.

³ Larose, F., Grenon, V. et Palm, S. *Enquête sur l'état des pratiques d'appropriation et de mise en oeuvre des ressources informatiques par les enseignantes et les enseignants du Québec*, Rapport de recherche, 2004.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

études arrivent à la conclusion que la formation des enseignants à l'usage des TIC demeure la pierre angulaire du virage technologie en enseignement.

La question de recherche de la présente étude concerne précisément la formation et l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel *Interprète* par les enseignants en littérature et en philosophie du collégial. Le logiciel *Interprète*, développé par le Centre collégial de développement de matériel didactique en 2004⁴, est un outil permettant la création et la consultation de banques d'information textuelle et multimédia autour de différents sujets. L'étude a été menée par le biais d'une expérimentation qui visait à placer des enseignants en littérature et en philosophie en contexte de formation à l'utilisation du logiciel et de préparation et de dispensation d'un cours expérimental, et à les observer. Des questionnaires pré-expérimentation et post-expérimentation et un formulaire de suivi de préparation de cours expérimental ont permis de recueillir différentes données, comme des séances d'observation directe de la période de formation et du cours expérimental et des analyses de contenu des documents utilisés dans le cours expérimental et dans le cours traditionnel.

Le présent rapport rend compte des différentes facettes de l'expérimentation, de la période de formation à l'utilisation du logiciel *Interprète* à la dispensation du cours expérimental. Dans un premier temps, le rapport définit la problématique concernée et fait état de la question de l'usage des TIC par les enseignants à ce jour. Dans un deuxième temps, le rapport présente les objectifs du projet, son objectif général et ses objectifs spécifiques et les méthodes employées pour les atteindre, tant en ce qui a trait à la constitution de l'échantillon qu'à la collecte et à l'analyse des données.

Dans un troisième temps, le rapport fait état des résultats obtenus et en présente une analyse par une discussion. Ces résultats se sectionnent en quatre parties; l'enseignement traditionnel, la formation à l'utilisation du logiciel *Interprète* reçue, l'enseignement expérimental et l'enseignement projeté sont examinés. Une brève bibliographie et une série d'annexes complètent l'ouvrage : le guide du participant à l'expérimentation, le contrat de participation, le formulaire de consentement à être filmé, les questionnaires pré-expérimentation et post-expérimentation, une page type du formulaire de suivi de préparation de cours expérimental, les réponses ouvertes au questionnaire post-expérimentation, les listes des fiches des bibliothèques *Interprète* créées par les participants pour les cours expérimentaux et l'invitation aux enseignants à participer à l'expérimentation.

⁴ Le logiciel a été conçu par Émilie Lavery, enseignante en littérature au Collège Édouard-Montpetit, et développé en collaboration avec Lucie Trépanier et Christine Blais, respectivement programmeuse et designer graphique au Centre collégial de développement de matériel didactique.

1. PROBLÉMATIQUE ET ÉTAT DE LA QUESTION

Les cours de littérature et de philosophie de la formation générale commune de l'enseignement collégial ne sont pas sans engendrer bon nombre de difficultés, d'intérêt et de performance, chez les élèves. Dans le contexte du débat sur l'avenir de l'enseignement collégial au Québec, il demeure impératif de considérer leur pertinence et leur nécessité au sein de plusieurs champs d'étude, et, surtout, d'en favoriser l'enseignement et l'apprentissage actuels. Tout cela pour diriger les élèves vers leur réussite. Les enseignants sont appelés à rendre accessible une matière difficilement transmissible, dans le but ultime de l'atteinte de compétences et d'objectifs d'apprentissage et de la rencontre de critères de performance des cours de leur discipline. Ils doivent tendre vers l'accroissement de l'intérêt des élèves pour des disciplines vastes et complexes, et l'amélioration de leurs aptitudes de lecture, d'écriture et d'articulation d'une pensée abstraite par l'analyse, la synthèse et la critique.

Pour répondre à la problématique du manque d'intérêt et de la faible performance des élèves dans les cours de littérature, l'enseignement et l'apprentissage de la littérature ont été reconsidérés à travers un moyen pédagogique novateur, dans le champ des technologies de l'information et de la communication et des applications pédagogiques de l'ordinateur : l'outil multimédia *Nelligan. Profils et regards*, lancé le 1^{er} décembre 2004⁵.

L'outil se compose de deux éléments : un DVD et un cédérom. Le DVD, un outil de présentation, se compose d'extraits de films et d'émissions télévisées, de chansons inédites et reconnues, de pièces instrumentales, d'images d'archives et de reproductions d'œuvres d'art. Il contient en outre une série de documentaires inédits réalisés par Julie Pelletier. L'un d'eux, *Regards familiers*, rassemble les propos de Monique Leyrac, Claude Léveillée, Claude Dubois, André Gagnon et François Dompierre au sujet de leur conception et de leur interprétation de la poésie d'Émile Nelligan. Quant au cédérom, un outil de mise en contexte et d'analyse, il se compose d'éléments pédagogiques permettant aux enseignants et aux élèves, à travers la structure de navigation conviviale du logiciel *Interprète*, d'arrimer les éléments multimédias présentés dans le DVD à la poésie de Nelligan. Ces éléments sont des extraits d'œuvres littéraires, des notices biographiques, sociohistoriques et bibliographiques, et des questions.

Cet outil correspond à la définition des TIC de Bérubé en s'attardant à leurs trois dimensions, la technologie, l'information et la communication :

⁵ L'outil a été conçu par Julie Pelletier, enseignante en littérature au Collège d'affaires Ellis, et développé en collaboration avec Christine Blais, designer graphique au Centre collégial de développement de matériel didactique, avec le soutien du Programme d'aide à la recherche sur l'enseignement et l'apprentissage du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Considérant les différents aspects à partir desquels on a tenté de cerner cette nouvelle réalité que sont les TIC, on peut définir les TIC de la façon suivante : elles regroupent à la fois des technologies, de plus en plus informatiques, qui traitent et transmettent de l'information, et qui peuvent contribuer à organiser des connaissances, à résoudre des problèmes, à développer et à réaliser des projets ; elles reposent sur l'utilisation d'un ensemble d'outils, et non d'un seul, qui sont interconnectés, combinés et qui permettent un degré minimal d'interactivité. Elles favorisent alors une plus grande prise en charge de l'apprentissage par l'élève et s'inscrivent ainsi dans les sillons du cognitivisme et du constructivisme⁶.

Deux études ont été menées sur la pertinence de l'utilisation de cette TIC qu'est l'outil *Nelligan. Profils et regards* pour favoriser l'enseignement et l'apprentissage de la littérature, l'une auprès de 193 enseignants de différents établissements du réseau collégial, et l'autre auprès de 249 élèves de six établissements. Dans les deux cas, d'intéressants résultats ont été obtenus, à savoir qu'élèves comme enseignants jugent l'outil pertinent pour accroître l'intérêt et la motivation des élèves dans les cours de littérature et améliorer leur performance en cette matière dans une grande proportion. Ces résultats sont présentés dans le rapport « *Nelligan. Profils et regards : un outil de présentation et d'étude de textes d'intérêt pour les enseignants et les élèves du collégial* » déposé au Programme d'aide à la recherche sur l'enseignement et l'apprentissage en décembre 2004⁷.

D'autres travaux ont mené à l'approfondissement des résultats de l'étude auprès des élèves. Après leur opinion sur la pertinence de son outil pédagogique pour accroître leur intérêt pour la littérature et améliorer leur performance en cette matière obtenue, ces éléments ont été vérifiés empiriquement par la mesure concrète des effets de l'utilisation de l'outil pédagogique *Nelligan. Profils et regards* par l'analyse comparative de groupes expérimentaux et de groupes témoins. Les résultats de cette expérimentation figurent dans le rapport « *Nelligan. Profils et regards : pour l'accroissement de l'intérêt et l'amélioration de la performance des élèves dans les cours de littérature du collégial* »⁸.

Parallèlement à l'observation de la réception des TIC chez les élèves, l'observation de leur utilisation par les enseignants doit aussi se faire. La nécessité d'un travail de sensibilisation, de formation, et d'accompagnement est évidente, du moins si l'on se fie aux récentes études

⁶ Bérubé, B. et al. *L'intégration des TIC dans les pratiques pédagogiques au collégial*, 1996.

⁷ *Op. cit.*

⁸ *Op. cit.*

menées dans ce domaine. La place grandissante des TIC dans le système scolaire suscite diverses réactions allant de l'enthousiasme à l'inquiétude (Tardif et Mukamurera, 1999⁹; Salomon, 2000¹⁰ cité dans Isabelle, Lapointe et Chiasson, 2002¹¹). En effet, même si leur attitude demeure généralement positive face aux TIC, les enseignants n'en font qu'une utilisation pédagogique limitée. Larose, Grenon et Palm sont même arrivés à la conclusion en 2004, que les enseignants possèdent « un faible niveau d'alphabétisation informatique » et que « l'exploitation des TIC en classe demeure minimaliste »¹². Ainsi, malgré leur intérêt, les enseignants hésitent à utiliser les TIC dans le cadre de leur travail parce qu'ils ne peuvent facilement s'approprier les nouveautés pédagogiques et technologiques tout en continuant à assurer l'ensemble de leurs fonctions (Lachance, 1999)¹³.

La gestion de la tâche de l'enseignant demeure une préoccupation importante pour les acteurs des divers paliers administratifs des systèmes scolaires des pays occidentaux. En Europe, notamment en Angleterre, plusieurs programmes (*Transforming School Workforce, Pathfinder Project*) ont été mis en place afin d'augmenter l'utilisation des TIC par les enseignants dans le curriculum des élèves et ainsi diminuer leurs tâches (Selwood et Pilkington, 2005)¹⁴. Tout n'est pas aussi facile; pour bien réussir à intégrer les TIC dans les habitudes d'enseignement, plusieurs conditions doivent être réunies. Ainsi, même si plusieurs études suggèrent que les enseignants croient aux TIC comme moyens à privilégier pour les rendre plus productifs comme enseignant, la formation qui l'accompagne pour maximiser leur utilisation doit être adéquate et soutenue.

L'accessibilité aux TIC, l'engagement et le leadership des chefs d'établissement, une composante souvent négligée dans l'appropriation des TIC et, d'une façon particulière, l'attitude des enseignants à utiliser ces moyens pour susciter l'intérêt chez les élèves sont d'autres critères à prendre en considération (Williams, Coles, Wilson, Richardson et Tuson, 2000¹⁵; Selwood et Pilkington, 2005¹⁶). Larner et Timberlake (1995)¹⁷ ont, pour leur part, identifié six variables déterminantes dans l'utilisation des TIC par les enseignants : la connaissance, l'anxiété, l'attitude personnelle, l'attitude professionnelle, le soutien et les ressources disponibles à l'école (cité dans

⁹ Tardif, M. et Mukamurera, J. *La pédagogie scolaire et les TIC : l'enseignement comme interactions, communication et pouvoirs*, Association canadienne de l'éducation de langue française, 27 (2), 1999.

¹⁰ Salomon, G. *It's not just the tool, but the educational rationale that counts*, Communication présentée au colloque ED-Media 2000, Montréal, 2000.

¹¹ Isabelle, I., Lapointe, C., et Chiasson, M. *Pour une intégration réussie des TIC à l'école : De la formation des directions à la formation des maîtres*, Revue des sciences de l'éducation, 28 (2), 2002.

¹² *Op. cit.*

¹³ Lachance, D. *L'éducation et la maîtrise sociale des technologies*. in M. Leclerc (dir.), *Disparition ou réorganisation du travail?*, Québec, Presses de l'Université du Québec, 1999.

¹⁴ Selwood, I., Pilkington, R. *Teacher Workload: Using ICT to Release Time to Teach*, Educational Review, 57(2), 163, 2005.

¹⁵ Williams, D., Coles, L., Wilson, K., Richardson, A., et Tuson, J. *Teachers and ICT: Current Use and Future Needs*, British Journal of Educational Technology, 31 (4), 2000, p.), 307.

¹⁶ *Op. cit.*

¹⁷ Larner, D.K. et Timberlake, L.M. *Teachers with limited computer knowledge : Variables affecting use and hints to increase use*, Charlottesville, VA : University of Virginia, 1995.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Isabelle et coll., 2002)¹⁸. Ainsi, les composantes personnelles mais aussi institutionnelles sont déterminantes dans l'acquisition du sentiment de confiance requis dans ce long et complexe processus d'intégration des TIC (Depover et Strebelle, 1996)¹⁹.

Encore peu d'études se sont intéressées à analyser les pratiques et les problèmes de la formation des TIC. Selon Moersch (1995²⁰ cité dans Deaudelin, Dussault, Brodeur, 2002²¹), deux éléments sont lacunaires dans la formation des enseignants aux TIC. Celle-ci s'avère souvent mal adaptée parce qu'elle ne permet pas d'établir des liens entre les TIC disponibles et les programmes d'études et qu'elle prend pour acquis que les enseignants sont prêts à changer leurs pratiques pédagogiques. Jung (2005)²² a, pour sa part, comparé la méthode de formation des TIC en ligne à la méthode individuelle, mais son objectif était surtout d'en vérifier les coûts-bénéfices pour l'un ou l'autre des types de formation. En somme, peu d'analyses critiques et prospectives envisagent l'orientation de la formation en fonction de contextes particuliers.

La présente étude porte donc sur un contexte particulier de l'utilisation des TIC, en l'occurrence l'utilisation du logiciel *Interprète*, par les enseignants en littérature et en philosophie du collégial. En matière de sensibilisation et de formation aux TIC, ces enseignants n'échappent pas aux tendances présentées plus haut, au contraire. Ces disciplines d'enseignement plutôt conventionnelles paraissent pour certains non compatibles avec les TIC. C'est dans ce contexte que l'expérimentation autour du logiciel s'est déroulée, afin de comprendre comment des barrières de tout ordre en cette matière pourraient être franchies. La formation et l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel *Interprète* dans les cours de littérature et de philosophie de la formation générale commune du collégial sont au cœur de la présente étude et sont analysées dans le détail.

2. OBJECTIFS

L'objectif général de la présente étude est de définir les mesures de formation et d'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel *Interprète* par les enseignants en littérature et en philosophie du réseau collégial, après observation et analyse des trois parties d'une expérimentation auprès de cinq enseignants en littérature et de cinq enseignants en

¹⁸ *Op. cit.*

¹⁹ Depover, C. et Strebelle, A. « Fondements d'un modèle d'intégration des activités liées aux nouvelles technologies de l'information dans les pratiques éducatives » in G.-L. Baron et É. Bruillard (dir.), *Informatique et éducation : regards cognitifs, pédagogiques et sociaux*, Paris, Institut national de recherches pédagogiques, 1996.

²⁰ Moersch, C. *Levels of technology implementation (LoTi) : A framework for measuring classroom technology use*, Learning and Leading With Technology, 23 (3), 1995.

²¹ Deaudelin, C., Dussault, M., Brodeur, M. *Impact d'une stratégie d'intégration des TIC sur le sentiment d'autoefficacité d'enseignants du primaire et leur processus d'adoption d'une innovation*, Revue des sciences de l'éducation, 28 (2), 2002.

²² Jung, I. *Cost-Effectiveness of Online Teacher Training*, Open Learning, 20 (2), 2005.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

philosophie. Les trois parties de l'expérimentation en cause sont la formation à l'utilisation du logiciel *Interprète*, la préparation d'un cours expérimental par la construction d'une bibliothèque *Interprète* et la dispensation d'un cours expérimental à partir de la projection sur grand écran de la bibliothèque construite.

Ainsi, les objectifs spécifiques de l'étude se précisent comme suit :

1. Observer et analyser la réception d'une période de formation à l'utilisation du logiciel *Interprète* de trois heures, incluant une séance d'exercices dirigée, auprès des cinq enseignants en littérature et des cinq enseignants en philosophie participant à l'expérimentation
 - 1.1 Évaluer la pertinence du type de formation reçue pour les enseignants
 - 1.2 Évaluer la durée de la formation reçue selon les enseignants
2. Effectuer le suivi d'une période de préparation d'un cours expérimental d'environ un mois au cours de laquelle les cinq enseignants en littérature et les cinq enseignants en philosophie participant à l'expérimentation construisent une bibliothèque *Interprète*, après s'être entendu au préalable sur le contenu du cours avec la responsable de l'expérimentation
 - 2.1 Évaluer la durée de réalisation de différentes activités inhérentes à la construction de la bibliothèque *Interprète* par les enseignants
 - 2.2 Évaluer la durée de la période de préparation du cours expérimental selon les enseignants
 - 2.3 Mesurer l'aisance des enseignants à préparer leur cours expérimental à l'aide du logiciel *Interprète*
 - 2.4 Dénombrer et identifier les problèmes rencontrés par les enseignants
 - 2.5 Étudier l'apport de solutions aux problèmes rencontrés par les enseignants
3. Observer et analyser l'efficacité du cours expérimental dispensé par chacun des cinq enseignants en littérature et des cinq enseignants en philosophie participant à l'expérimentation à partir de la bibliothèque *Interprète* qu'ils ont construite
 - 3.1 Étudier le contenu du cours expérimental par rapport au contenu du cours traditionnel
 - 3.2 Étudier le support pédagogique utilisé dans le cours expérimental par rapport au support utilisé dans le cours traditionnel

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

- 3.3 Mesurer l'aisance des enseignants à dispenser leur cours expérimental à l'aide du logiciel *Interprète*
- 3.4 Mesurer l'intérêt des élèves dans le cours expérimental par rapport à leur intérêt dans le cours traditionnel

3. MÉTHODES

3.1 DÉMARCHE

Différentes méthodes de collecte et d'analyse de données ont mené à l'examen de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel *Interprète* par les enseignants en littérature et en philosophie du collégial et, donc, à l'atteinte des trois objectifs spécifiques de l'étude. C'est par une approche tant quantitative que qualitative que chacun de ces objectifs ont été abordés. Différents instruments de mesure ont pu fournir un large éventail de données. D'une part, l'étude qualitative s'est établie à partir de grilles d'observation directe, de grilles d'analyse de contenu, d'un formulaire de suivi de préparation de cours expérimental et des questions ouvertes d'un questionnaire post-expérimentation. D'autre part, l'approche quantitative s'est établie à partir des questions fermées de questionnaires pré-expérimentation et post-expérimentation. Ainsi, autant l'efficacité de la formation et de l'accompagnement reçus par les enseignants que l'efficacité de leur utilisation du logiciel *Interprète* ont pu être mesurées à partir de différents paramètres.

3.2 MODALITÉS DE L'EXPÉRIMENTATION

L'expérimentation ayant servi de base à la présente étude s'est déroulée en cinq étapes. D'abord, l'étape de la présentation et de la mise en place de l'expérimentation a donné lieu à la présentation du projet aux enseignants participants et à la distribution des formulaires officiels et du questionnaire pré-expérimentation. Ensuite, l'étape de la formation à l'utilisation du logiciel *Interprète* s'est effectuée en trois temps : la présentation des fonctionnalités du logiciel, la présentation de scénarios pédagogiques et d'exemples d'utilisation et une séance d'exercices dirigée. Ces deux premières étapes se sont tenues en session privée ou semi-privée, entre la responsable de l'expérimentation et les enseignants, et parfois en présence d'observateurs.

La troisième étape, celle de la préparation du cours expérimental a compris cinq sous-étapes propres à chaque enseignant : la définition du contenu du cours expérimental par l'enseignant avec l'aide de la responsable de l'expérimentation, la description du cours traditionnel concernant de la même matière, la préparation d'une bibliothèque *Interprète* par

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

l'enseignant, son inscription régulière d'information sur le formulaire de suivi de préparation du cours expérimental et la réservation et l'essai de l'équipement requis pour le cours expérimental par l'enseignant.

La quatrième étape de l'expérimentation, le cours expérimental spécifique à chacun des enseignants, a comporté deux parties : la dispensation du cours expérimental à proprement parler et une rencontre préparatoire de l'enseignant avec la responsable de l'expérimentation. Cette rencontre préparatoire visait à vérifier le fonctionnement de l'équipement informatique dans le local de classe, l'installation du logiciel *Interprète* et la structure de présentation de la bibliothèque construite par l'enseignant. Enfin, une cinquième et dernière étape a permis de clore l'expérimentation; chaque enseignant y a remis son formulaire de suivi de préparation de cours expérimental à la responsable de l'expérimentation et a discuté avec elle, de façon informelle, de la préparation et de la dispensation de son cours expérimental. Et, chaque enseignant s'y est vu remettre un questionnaire post-expérimentation, qu'il devait remplir et envoyer par la poste à la responsable de l'expérimentation au cours d'une période de deux semaines.

Dans le cadre de cette étude, un contrat de participation lie chacun des enseignants participants à la chercheuse. Dans ce contrat, le contractant, en l'occurrence l'enseignant, s'engageait auprès de la chercheuse à participer à chacune des étapes de son expérimentation, de février à avril 2006. Précisément, le contractant s'engageait à assister à une formation d'environ trois heures, à préparer un cours expérimental pendant environ un mois et à dispenser un cours expérimental d'environ 110 minutes. Il est à noter que deux participants ont demandé à la responsable de l'expérimentation d'étirer la durée de leur période de préparation de cours expérimental de quelques semaines, l'un par manque de temps et l'autre en raison de difficultés à arrimer le contenu de son cours traditionnel au mode de présentation du logiciel *Interprète*. L'un de ces deux participants n'a d'ailleurs pu dispenser de cours expérimental à partir de la bibliothèque *Interprète* qu'il a construite, parce sa bibliothèque n'a pas été prête à temps; il a dû dispenser son cours à l'aide de son matériel habituel. Certaines données concernant ce participant n'apparaissent donc pas dans la présentation des résultats.

Le contractant s'engageait également à remplir les formulaires et questionnaires requis, de février à avril 2006, soit le formulaire de consentement du participant à être filmé, le formulaire de suivi de préparation du cours expérimental, le questionnaire pré-expérimentation et le questionnaire post-expérimentation. Il s'engageait enfin à remettre les documents suivants à la chercheuse, de février à avril 2006 : une copie du plan de cours touché par l'expérimentation, une copie de la bibliothèque *Interprète* qu'il concevrait pour son cours expérimental et tout

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

document d'information pertinent sur le contenu et le déroulement du cours traditionnel remplacé par le cours expérimental. Il faut ici noter que, comme il s'agissait d'une expérimentation, le participant n'était pas tenu d'obtenir les droits d'auteurs des éléments intégrés dans sa bibliothèque.

De son côté, la chercheuse s'engageait à fournir à l'enseignant participant l'information et les conditions nécessaires à l'expérimentation et à respecter le paiement de la somme due en vertu des présentes. Le contrat stipulait que le coût total de la participation du contractant à l'expérimentation était de 200 \$ et que le paiement serait effectué par la chercheuse sur présentation d'une facture, à la fin de l'expérimentation, soit après le cours expérimental et la discussion. Le guide du participant à l'expérimentation, contenant le plan complet du déroulement de l'expérimentation, y compris la durée de chacune des étapes, et tout le matériel ayant servi à la formation des enseignants à l'utilisation du logiciel *Interprète*, entre autres le document d'aide du logiciel, apparaît dans son ensemble en annexe, ainsi que le contrat de participation à l'expérimentation et le formulaire de consentement du participant à être filmé.

3.3 ÉCHANTILLON

L'échantillon de cette étude se compose d'un total de dix enseignants attachés à différents établissements collégiaux tant privés que publics, soit cinq enseignants en littérature et cinq enseignants en philosophie. Dans la présentation des résultats, les enseignants en littérature participants portent les numéros 1 à 5, alors que les enseignants en philosophie participants portent les numéros 6 à 10. Comme le participant 8 n'a pas dispensé de cours expérimental à partir de la bibliothèque *Interprète* qu'il a construite pour les raisons précitées, il n'apparaît parfois pas dans la présentation des résultats.

Pour recruter cet échantillon, une invitation à participer à l'expérimentation a été envoyée par courrier électronique au sein du Réseau des répondants TIC. Le répondant TIC de chaque établissement inscrit au réseau a ensuite transmis l'invitation à tous les enseignants en littérature et en philosophie, soit directement à eux, soit par le biais des coordonnateurs des départements concernés qui, eux, se sont chargés de joindre les enseignants. Certains répondants TIC ont montré davantage d'intérêt à l'invitation que les autres, en répondant promptement qu'ils allaient lui donner une suite. L'invitation, présentée en annexe, conviait les enseignants en littérature et en philosophie intéressés à recevoir une formation sur l'outil multimédia « Profils et regards », fondé sur le logiciel *Interprète*, à participer à une expérimentation rémunérée à l'hiver 2006, dans

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

leur établissement, pour le renouvellement de leur enseignement et pour le bénéfice de l'enseignement et de l'apprentissage au collégial.

La méthode de recherche privilégiée étant la cueillette et l'analyse de données provenant de participants motivés par l'expérimentation, n'utilisant pas forcément les TIC dans leur enseignement, cette technique d'échantillonnage s'est avérée pertinente. Plus de dix enseignants ont répondu à l'appel, ce qui fait qu'un tri a dû être effectué. Le nombre maximal de participants composant l'échantillon a été fixé à dix à des fins pratiques; une seule personne, chercheuse et responsable de l'expérimentation, ne pouvant physiquement recueillir et analyser davantage de données. Ce sont donc environ trois heures de formation, un mois de préparation de cours expérimental et 110 minutes de dispensation de cours expérimental qui ont été observés, suivis et analysés pour chacun des dix enseignants participants, et ce, dans le cas de la période de formation et du cours expérimental, au sein même des établissements d'attachement des enseignants.

Les candidats semblant manifester un plus vif intérêt pour l'expérimentation ont été retenus, en considération de leur établissement d'attachement. Seuls deux enseignants provenaient du même établissement, mais l'un d'eux enseignant en littérature et l'autre, en philosophie. Il est à noter qu'aucune différence significative n'est ressortie quant aux caractéristiques personnelles des participants. L'échantillon constitué de sept femmes et de trois hommes compte trois enseignants de moins de 30 ans, deux enseignants de 30 à 39 ans, quatre enseignants de 40 à 49 ans et un enseignant de 50 à 59 ans. Huit enseignants oeuvrent dans un établissement public et deux enseignants dans un établissement privé. Le tableau 1 présente la répartition de l'échantillon d'enseignants participants selon d'autres variables, comme le statut d'enseignant, le secteur d'enseignement et le nombre d'années d'expérience.

Tableau 1
Répartition de l'échantillon

Élément du profil		Selon l'enseignant répondant en littérature (n = 5)	Selon l'enseignant répondant en philosophie (n = 5)
Statut d'enseignant	Permanent	2	2
	À temps plein	2	2
	À temps partiel	1	1

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 1 (suite)
Répartition de l'échantillon

Élément du profil		Selon l'enseignant répondant en littérature (n = 5)	Selon l'enseignant répondant en philosophie (n = 5)
Type d'établissement d'attachement	Public	4	4
	Privé	1	1
Secteur de formation	Pré-universitaire	1	-
	Technique	2	1
	Pré-universitaire et technique	2	4
Nombre d'années d'expérience	Moins de 2 ans	1	1
	2 à 4 ans	1	1
	5 à 10 ans	-	-
	11 à 15 ans	1	-
	16 à 20 ans	2	-
	Plus de 20 ans	-	3
Âge	Moins de 30 ans	2	1
	30 à 39 ans	1	1
	40 à 49 ans	2	2
	50 à 59 ans	-	1
Sexe	Femme	4	3
	Homme	1	2

3.4 COLLECTE ET ANALYSE DES DONNÉES

La collecte et l'analyse des données de la présente étude se sont effectuées par différentes méthodes, inhérentes aux approches qualitative et quantitative. L'observation et les notes prises sur le terrain, la recension de documents de contenu de cours, le suivi de préparation de cours expérimental, la cueillette de réponses à des questions ouvertes et fermées et les discussions informelles ont permis d'amasser des données variées. Plusieurs méthodes d'analyse ont donc été utilisées. Les objectifs de l'étude étant la mesure de l'efficacité de la formation au logiciel *Interprète* reçue par les enseignants participant à l'expérimentation, de leur préparation d'un

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

cours expérimental à l'aide du logiciel et de la dispensation du cours expérimental, l'information recueillie par la collecte de données a due être codée, c'est-à-dire conceptualisée et catégorisée, en fonction de différentes formes d'efficacité.

Pour l'analyse de l'efficacité de la formation reçue, ce sont la pertinence du type de formation et la durée de la formation selon les enseignants participants qui ont été étudiées à travers différents éléments, sous forme qualitative et quantitative. Pour l'analyse de l'efficacité de la préparation du cours expérimental, ce sont principalement la durée de préparation de différentes activités par les enseignants, les problèmes qu'ils ont rencontrés et leur aptitude à les solutionner par eux-mêmes qui ont fait l'objet d'examen, un examen qualitatif et quantitatif. Enfin, la mesure de l'efficacité de la dispensation du cours expérimental s'est faite par l'analyse, qualitative et quantitative, de différentes variables, dont les principales sont l'aisance des enseignants, l'intérêt suscité chez leurs élèves et le respect du contenu du cours traditionnel. L'analyse qualitative du contenu des cours traditionnels et des cours expérimentaux, en l'occurrence des bibliothèques *Interprète* construites par les enseignants participants, s'est établie selon le modèle itératif de Yin (1984)²³, c'est-à-dire qu'en l'absence de théories, l'explication des phénomènes s'est construite au fur et à mesure de l'examen.

Par ailleurs, toutes les réponses aux questions fermées des questionnaires pré-expérimentation et post-expérimentation ont été analysées à l'aide du logiciel SPSS; ainsi, différentes fréquences et différents croisements indicatifs ont pu être établis. L'examen de ces réponses a permis de valider certaines observations et certains commentaires récoltés par l'approche qualitative, et de comparer les données des dix enseignants participants.

3.4.1 QUESTIONNAIRES

La présente étude s'est effectuée à l'aide de deux questionnaires : un questionnaire pré-expérimentation et un questionnaire post-expérimentation adressés aux enseignants en littérature et en philosophie participant à l'expérimentation. Le questionnaire pré-expérimentation comporte 40 questions, des questions fermées de type Likert pour la majeure partie d'entre elles. Il se subdivise en trois volets : profil de l'enseignant, portrait de l'enseignement de la littérature ou de la philosophie et portrait de l'utilisation de l'audiovisuel et des TIC; la disposition des questions et leur subdivision par volets favorisaient la compréhension des précisions demandées. Ce questionnaire pré-expérimentation est joint à l'annexe 3. Ce questionnaire a été distribué aux enseignants participants au début de la période de formation à l'utilisation du logiciel *Interprète*

²³ Yin, R. K. *Case Study Research*, Beverly Hills, Californie, Sage Publications, 1984.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

et a été rempli par les enseignants en partie au début de la période de formation et en partie à la fin. Il a été remis, dans le cas de neuf enseignants sur dix, tout de suite après la période de formation. L'un des participants l'a remis à la responsable de l'expérimentation lors de son cours expérimental, environ un mois plus tard.

Le questionnaire post-expérimentation comporte 61 questions, des questions fermées de type Likert pour la majeure partie d'entre elles, et des questions ouvertes pour 18 d'entre elles. Il se subdivise en cinq volets : connaissance préalable du logiciel *Interprète* et des TIC, portrait du cours traditionnel, opinion sur la formation à l'utilisation du logiciel *Interprète* et l'accompagnement reçus, opinion sur l'efficacité du logiciel *Interprète* et perspectives d'utilisation du logiciel *Interprète*. Ce questionnaire post-expérimentation est joint à l'annexe 4, et les réponses des enseignants participants aux questions ouvertes du questionnaire sont présentées à l'annexe 6. Les questions ouvertes sont toutes du même type, à savoir qu'elles servent à obtenir des précisions relatives à la réponse de l'enseignant répondant à la question fermée précédente. Par exemple, après la question 20 « Comment qualifiez-vous la formation reçue? » et un choix de réponses allant de « très efficace » à « pas efficace » en passant par « efficace » et « peu efficace », la question 21 se présente comme suit : « Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'inefficacité de la formation reçue? ».

La chercheuse a également permis aux enseignants participants, en raison de leur petit nombre, d'apporter des commentaires relatifs à des questions fermées si désiré. Ces commentaires figurent dans la grille de présentation des réponses aux questions ouvertes de l'annexe 6. Le questionnaire post-expérimentation a été distribué aux enseignants participants au début ou à la fin de leur cours expérimental et a été rempli par les enseignants au cours des deux semaines qui ont suivi ce cours expérimental. Il a été remis à la chercheuse par envoi postal.

3.4.2 SUIVI DE PRÉPARATION DU COURS EXPÉRIMENTAL

Le formulaire de suivi de préparation de cours expérimental, un instrument de mesure présenté sous forme de grille, a permis de recueillir des données quantitatives, comme la durée de réalisation de différentes activités, et des données qualitatives, comme la description de ces activités, des problèmes rencontrés et des solutions apportées. Cette grille de suivi se compose de sept colonnes et de quatre sous-colonnes. Pour chacune de ses activités de préparation de cours expérimental, l'enseignant répondant avait à indiquer la date de réalisation de l'activité, le temps accordé à sa réalisation, son résumé, les problèmes rencontrés, le type de contact eu avec la responsable de l'expérimentation s'il y avait lieu, soit par téléphone, soit par courrier

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

électronique, les solutions proposées et l'issue des problèmes rencontrés, à savoir si les problèmes avaient été résolus ou non résolus. Plusieurs enseignants participants ont précisé leurs réponses par le biais d'entretiens informels avec la responsable de l'expérimentation, surtout au cours de la rencontre préparatoire précédant leur cours expérimental. Les commentaires informels des enseignants participant ont été pris en considération dans l'analyse des résultats.

Le formulaire de suivi de préparation du cours expérimental a été distribué aux enseignants participants lors de la période de formation à l'utilisation du logiciel *Interprète*, avec le guide du participant à l'expérimentation, le contrat de participation, le formulaire de consentement à être filmé et le questionnaire pré-expérimentation. Le formulaire de suivi a été rempli de façon régulière par les enseignants tout au long de la période de préparation de leur cours expérimental, c'est-à-dire une période d'environ un mois pour la plupart d'entre eux. Une page type du formulaire de suivi de préparation du cours expérimental est présentée à l'annexe 5. Les enseignants participants en avaient six en leur possession, et en ont rempli de deux à cinq.

3.4.3 OBSERVATION DIRECTE

Dans la présente étude, la méthode d'observation directe a été utilisée à deux moments précis de l'expérimentation pour chaque enseignant participant, soit lors de la période de formation à l'utilisation du logiciel *Interprète* et lors de la dispensation du cours expérimental. Deux grilles d'observation directe ont permis d'organiser l'information recueillie sur le terrain et enregistrée sur bande vidéo ou sous forme de notes d'observation directe. Ces deux grilles apparaissent en sections dans la présentation des résultats qui suit. Ce sont particulièrement les conditions dans lesquelles se sont déroulées ces deux parties de l'expérimentation qui ont été observées. Dans le cas du cours expérimental, ce sont aussi l'attitude et le comportement de l'enseignant participant dans sa dispensation du cours et l'attitude et le comportement des élèves dans leur réception du cours qui ont fait l'objet d'observation. Plusieurs enseignants ont discuté de leur prestation et de la réception de leurs élèves avec la responsable de l'expérimentation après le cours expérimental lors d'un bref entretien informel. Les commentaires informels des enseignants participant ont été pris en considération dans l'analyse des résultats.

3.4.4 ANALYSE DE CONTENU

La méthode d'analyse de contenu a également été utilisée dans l'étude, dans le but principal de comparer le contenu du cours expérimental dispensé par les enseignants participants au contenu de leur cours traditionnel concernant la même matière. Deux grilles d'analyse de contenu ont

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

permis d'organiser l'information recueillie dans les documents remis par les participants, en l'occurrence le plan du cours concerné par l'expérimentation, les documents imprimés ou les documents électroniques utilisés dans le cours traditionnel, remis tels quels aux élèves ou traduits sous forme d'éléments à noter, et la bibliothèque *Interprète* présentée dans le cours expérimental ainsi que les documents d'accompagnement imprimés s'il y avait lieu. Les propos des enseignants au sujet de leur cours traditionnel, tenus lors d'entretiens informels avec la responsable de l'expérimentation, ont également été pris en considération dans l'analyse de contenu. Les deux grilles d'analyse de contenu apparaissent en sections dans la présentation des résultats qui suit.

En ce qui a trait au contenu du cours traditionnel, c'est tant l'essence que la forme de l'information qui ont été analysées. Une attention particulière a été portée à la voie de transmission de l'information, à savoir le discours oral, les notes au tableau, le matériel imprimé, l'audiovisuel ou les TIC. En ce qui a trait aux bibliothèques *Interprète*, l'analyse s'est concentrée sur le nombre de fiches construites et l'aspect de la présentation de leur contenu, autant que sur le contenu lui-même. L'accent a été mis sur l'étude de l'usage du multimédia permis par le logiciel *Interprète* par les enseignants. Un regard particulier a été porté sur les images, les bandes sonores et les bandes vidéo présentées en accompagnement du contenu textuel.

4. RÉSULTATS

La présente section de résultats comprend essentiellement des résultats quantitatifs, au regard de la question de recherche spécifique de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel *Interprète* par les enseignants en littérature et en philosophie. La description des participants et de leurs observations se présente sous forme de catégorisation. Ce sont tant les données recueillies dans les questionnaires pré-expérimentation et post-expérimentation et le formulaire de suivi de préparation du cours expérimental que les données issues de l'observation directe et de l'analyse de contenu qui sont présentées, ce qui permet l'exposition de points de vue multiples de chacun des participants. Il faut noter que, comme le nombre de participants est restreint, les fréquences et croisements obtenus ne sont pas significatifs, mais constituent plutôt des indicateurs de tendances. Comme précité, les données brutes obtenues par le biais des questions ouvertes du questionnaire post-expérimentation apparaissent en annexe.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

4.1 ENSEIGNEMENT TRADITIONNEL

4.1.1 MOYENS ET SUPPORTS D'ENSEIGNEMENT TRADITIONNELS

La figure 1 illustre que les supports pédagogiques utilisés dans les cours de littérature traditionnels par les enseignants participants sont variés. Les livres et le matériel imprimé, les spectacles et expositions et les documents informatisés sont utilisés par l'ensemble des cinq enseignants participants. Et, quatre d'entre eux utilisent les outils audiovisuels (vidéos et cassettes et disques compact).

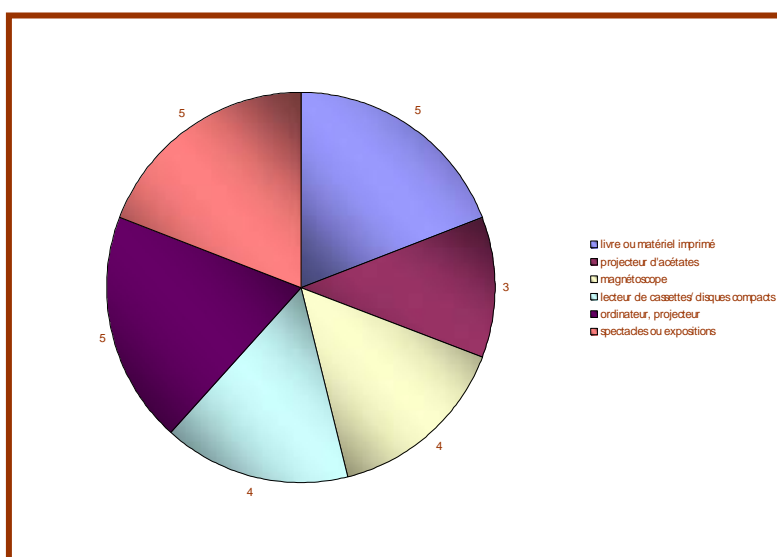


Figure 1
Supports pédagogiques utilisés dans les cours de littérature traditionnels

La figure 2 illustre quant à elle que les enseignants philosophie utilisent davantage les livres et le matériel imprimé et les vidéos dans leurs cours traditionnels par rapport aux documents informatisés, par exemple. C'est respectivement le cas pour les cinq enseignants participants et pour quatre d'entre eux en ce qui concerne les deux premiers supports, comparativement à seulement un pour les documents informatisés.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

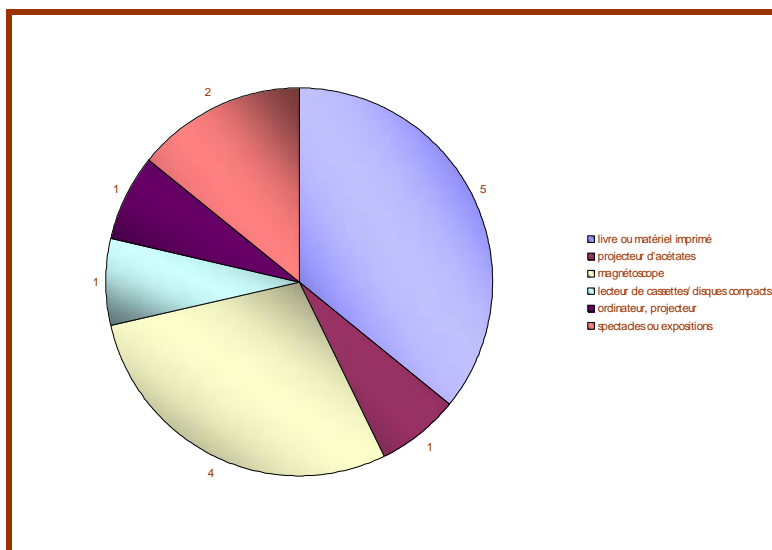


Figure 2
Supports pédagogiques utilisés dans les cours de philosophie traditionnels

Le tableau 2 montre que l'ensemble des enseignants en littérature participants utilisent l'audiovisuel et les TIC dans leur enseignement traditionnel. La majorité des enseignants utilisent l'audiovisuel de façon régulière et les TIC de façon occasionnelle. Le tableau montre également que, chez la majorité des enseignants en philosophie participants, l'audiovisuel est utilisé de façon occasionnelle et les TIC ne sont pas utilisées. Seuls deux enseignants en philosophie utilisent les TIC.

Tableau 2
Utilisation de matériel audiovisuel et de TIC dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels

Utilisation de matériel audiovisuel et de TIC dans les cours traditionnels		Selon l'enseignant répondant en littérature (n = 5)	Selon l'enseignant répondant en philosophie (n = 5)
Audiovisuel	Régulière	3	1
	Occasionnelle	2	3
	Inexistante	-	1
TIC	Régulière	1	-
	Occasionnelle	4	2
	Inexistante	-	3

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Le tableau 3 présente les détails des éléments du profil des enseignants en littérature et en philosophie participants qui utilisent l'audiovisuel dans leur enseignement traditionnel. On y note que peu de variables n'ont véritablement de lien direct avec l'utilisation de l'audiovisuel, sauf peut-être le sexe des enseignants en littérature. On note en effet que les femmes ont tendance à utiliser davantage l'audiovisuel dans leur enseignement traditionnel que les hommes.

Tableau 3
Utilisation de matériel audiovisuel dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels
selon différents éléments du profil des enseignants

Éléments du profil de l'enseignant		Utilisation de matériel audiovisuel dans les cours traditionnels (n = 5)		
		Régulière	Occasionnelle	Inexistante
Littérature				
Statut de l'enseignant	Permanent	2	0	0
	À temps plein	1	1	0
	À temps partiel	1	0	0
Type d'établissement d'attachement	Public	3	1	-
	Privé	-	1	-
Secteur de formation	Pré-universitaire	0	1	0
	Technique	1	1	0
	Pré-universitaire et technique	2	0	0
Nombre d'années d'expérience	Moins de 2 ans	0	1	0
	2 à 4 ans	0	1	0
	11 à 15 ans	2	0	0
	16 à 20 ans	1	0	0
Âge	Moins de 30 ans	0	2	0
	30 à 39 ans	1	0	0
	40 à 49 ans	2	0	0
Sexe	Femme	3	1	-
	Homme	-	1	-

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 3 (suite)
Utilisation de matériel audiovisuel dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels
selon différents éléments du profil des enseignants

Éléments du profil de l'enseignant		Utilisation de matériel audiovisuel dans les cours traditionnels (n = 5)		
		Régulière	Occasionnelle	Inexistante
Philosophie				
Statut de l'enseignant	Permanent	0	1	1
	À temps plein	0	2	0
	À temps partiel	1	0	0
Type d'établissement d'attachement	Public	1	2	1
	Privé	-	1	-
Secteur de formation	Technique	0	1	0
	Pré-universitaire et technique	1	2	1
Nombre d'années d'expérience	Moins de 2 ans	0	1	0
	2 à 4 ans	1	0	0
	Plus de 20 ans	0	2	1
Âge	Moins de 30 ans	0	1	0
	30 à 39 ans	1	0	0
	40 à 49 ans	0	2	0
	50 à 59 ans	0	0	1
Sexe	Femme	-	3	-
	Homme	1	-	1

Le tableau 4 présente les détails des éléments du profil des enseignants en littérature et en philosophie participants qui utilisent les TIC dans leur enseignement traditionnel. On y note que ce sont les enseignants les plus âgés, en l'occurrence ceux qui ont une plus grande expérience d'enseignement, qui utilisent les TIC.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 4
Utilisation de TIC dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels
selon différents éléments du profil des enseignants

Éléments du profil de l'enseignant		Utilisation de TIC dans les cours traditionnels (n = 5)		
		Régulière	Occasionnelle	Inexistante
Littérature				
Statut de l'enseignant	Permanent	1	1	0
	À temps plein	0	2	0
	À temps partiel	0	1	0
Type d'établissement d'attachement	Public	1	3	-
	Privé	-	1	-
Secteur de formation	Pré-universitaire	0	1	0
	Technique	0	2	0
	Pré-universitaire et technique	1	1	0
Nombre d'années d'expérience	Moins de 2 ans	0	1	0
	2 à 4 ans	0	1	0
	11 à 15 ans	0	2	0
	16 à 20 ans	1	0	0
Âge	Moins de 30 ans	0	2	0
	30 à 39 ans	0	1	0
	40 à 49 ans	1	1	0
Sexe	Femme	1	3	-
	Homme	-	1	-

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 4 (suite)
Utilisation de TIC dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels
selon différents éléments du profil des enseignants

Éléments du profil de l'enseignant		Utilisation de TIC dans les cours traditionnels (n = 5)		
		Régulière	Occasionnelle	Inexistante
Philosophie				
Statut de l'enseignant	Permanent	0	1	1
	À temps plein	0	1	1
	À temps partiel	0	0	1
Type d'établissement d'attachement	Public	-	1	3
	Privé	-	1	-
Secteur de formation	Technique	0	1	0
	Pré-universitaire et technique	0	1	3
Nombre d'années d'expérience	Moins de 2 ans	0	0	1
	2 à 4 ans	0	0	1
	Plus de 20 ans	0	2	1
Âge	Moins de 30 ans	0	0	1
	30 à 39 ans	0	0	1
	40 à 49 ans	0	2	0
	50 à 59 ans	0	0	1
Sexe	Femme	-	2	1
	Homme	-	1	1

La figure 3 présente les types de matériel audiovisuel et de TIC utilisés par les enseignants en littérature participants. On constate que les documents informatisés sont utilisés par l'ensemble d'entre eux et que les films de fiction sont utilisés par quatre d'entre eux.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

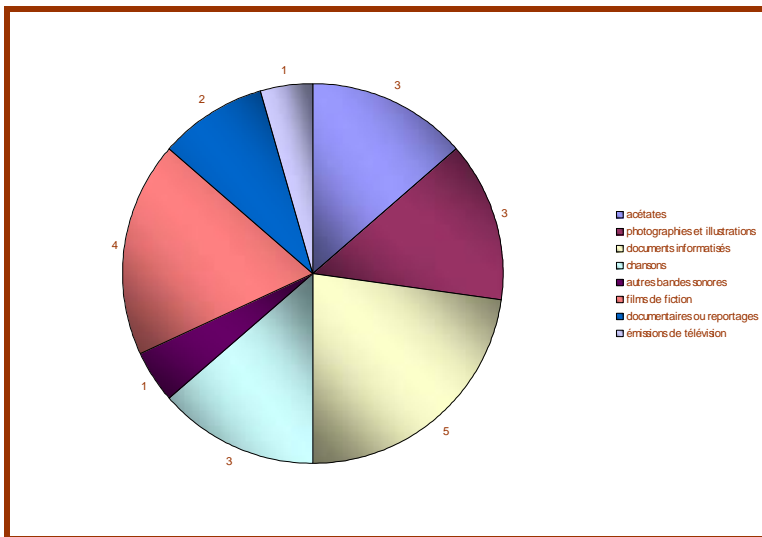


Figure 3
Types de matériel audiovisuel et de TIC utilisés dans les cours de littérature traditionnels

La figure 4 présente les types de matériel audiovisuel et de TIC utilisés par les enseignants en philosophie participants. On constate que les documentaires et reportages et les émissions de télévision sont les plus utilisés.

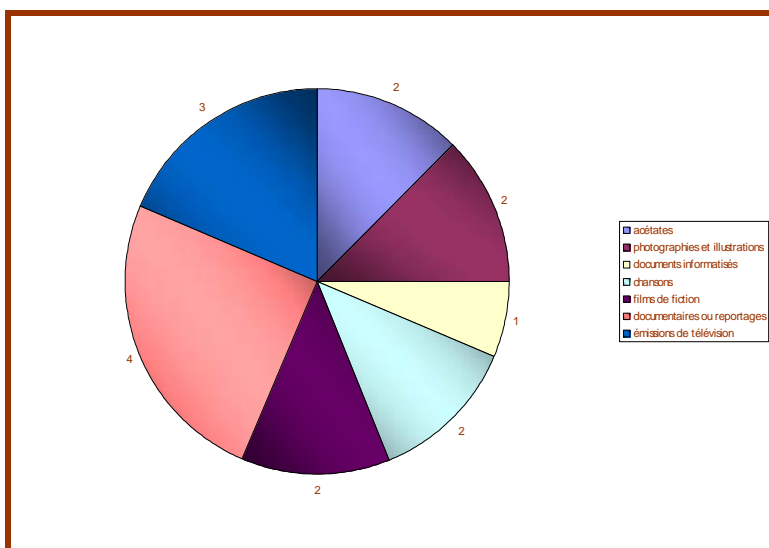


Figure 4
Type de matériel audiovisuel et de TIC utilisés dans les cours de philosophie traditionnels

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

4.1.2 RAPPORT AUX TIC

La figure 5 montre que seulement quatre des dix enseignants participants avaient une faible connaissance du logiciel *Interprète* avant l'expérimentation. La figure montre, par contre, que neuf enseignants avaient une connaissance moyenne ou élevée des fonctionnalités informatiques usuelles (« copier », « coller », « enregistrer sous », etc.), d'un logiciel de traitement de texte et d'un navigateur Internet et que six d'entre eux avaient une connaissance moyenne ou élevée de la sauvegarde d'images. Il faut noter que tous ces éléments sont essentiels à l'usitisation du logiciel *Interprète*, comme la sauvegarde de bandes sonores et de bandes vidéo, dont seul un enseignant répondant avait une connaissance élevée avant l'expérimentation.

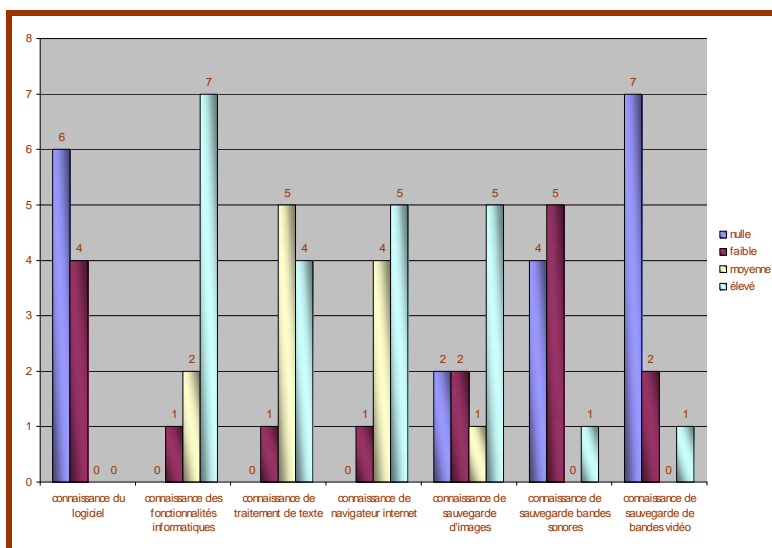


Figure 5
Connaissances informatiques des enseignants

Le tableau 5 présente la répartition des connaissances informatiques entre les enseignants en littérature participants et les enseignants en philosophie participants. Quatre des cinq enseignants en littérature avaient une faible connaissance du logiciel *Interprète*, alors qu'aucun enseignant en philosophie ne le connaissait. Le tableau montre en outre que les enseignants en littérature maîtrisent davantage l'informatique que les enseignants en philosophie.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 5
Connaissances informatiques des enseignants

Connaissances informatiques		Selon l'enseignant répondant en littérature (n = 5)	Selon l'enseignant répondant en philosophie (n = 5)
Logiciel <i>Interprète</i>	Nulle	1	5
	Faible	4	-
Fonctionnalités de base	Faible	1	-
	Moyenne	-	2
	Élevée	4	3
Logiciel <i>Word</i>	Faible	1	-
	Moyenne	1	4
	Élevée	3	1
Navigateur Internet	Faible	1	-
	Moyenne	-	4
	Élevée	4	1
Sauvegarde d'images	Nulle	1	1
	Faible	-	2
	Moyenne	-	1
	Élevée	4	1
Sauvegarde de bandes sonores	Nulle	2	2
	Faible	2	3
	Élevée	1	-
Sauvegarde de bandes vidéo	Nulle	4	3
	Faible	-	2
	Élevée	1	-

La figure 6 indique que les enseignants participants qui connaissaient le logiciel *Interprète* avant l'expérimentation y avait surtout pris contact après en avoir reçu une copie gratuite et par le biais de leur conseiller TIC.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

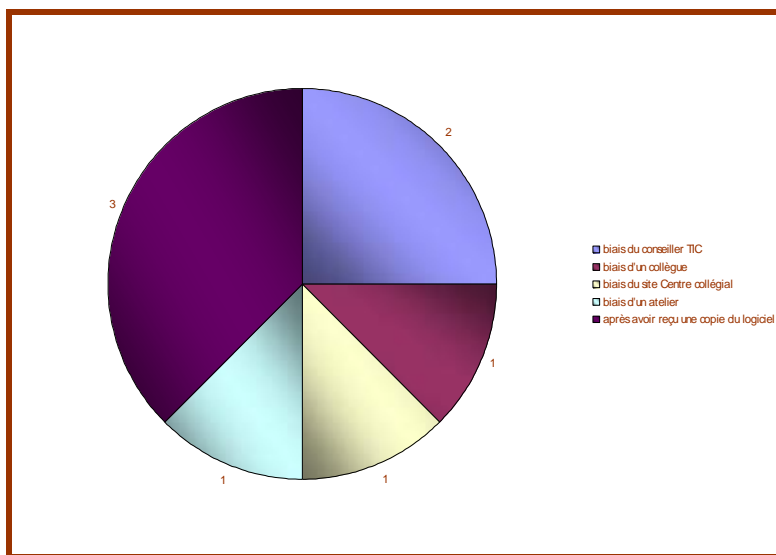


Figure 6
Prise de contact des enseignants avec le logiciel *Interprète*

4.1.3 CONTENU DU COURS TRADITIONNEL

Le tableau 6 présente certains aspects des plans de cours concernés par l'expérimentation. Un seul cours n'est pas un cours de la formation générale commune, le cours *Courants artistiques et littéraires II*. Sur les 60 heures ou 45 heures totales des cours concernés, tous les cours expérimentaux ont duré environ deux périodes de 50 minutes en avril ou en mai 2006, soit dans le dernier quart de la session d'hiver 2006.

Tableau 6
Contenu des plans des cours concernés par l'expérimentation

Participant	Titre du cours	Cours de la formation générale	Cours spécifique de programme	Programme	Nombre d'heures
Littérature					
1	Littérature québécoise	x	-	-	60 h
2	Courants artistiques et littéraires II		x	Arts et lettres	45 h
3	Littérature et imaginaire	x	-	-	60 h
4	Littérature et imaginaire	x	-	-	60 h
5	Littérature et écriture 2	x	-	-	60 h

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 6 (suite)
Contenu des plans des cours concernés par l'expérimentation

Participant	Titre du cours	Cours de la formation générale	Cours spécifique de programme	Programme	Nombre d'heures
Philosophie					
6	Philosophe et rationalité	x	-	-	45 h
7	Philosophe et rationalité	x	-	-	45 h
8	Éthique et politique	x	-	-	45 h
9	Éthique et politique	x	-	-	45 h
10	Philosophe et rationalité	x	-	-	45 h

Quant au contenu du cours traditionnel à transposer dans le cours expérimental, il est spécifique à chacun des enseignants en littérature et des enseignants en philosophie participant à l'expérimentation. Dans l'ensemble, les cours de littérature concernent des courants littéraires, alors que les cours de philosophie concernent des pensées spécifiques. Le tableau 7 présente le thème du cours traditionnel de chacun des participants ainsi son contenu et ses activités principales.

Tableau 7
Thème, contenu et activités principales du cours traditionnel

Participant	Thème du cours traditionnel	Contenu et activités principales du cours traditionnel
Littérature		
1	Société pluraliste et littérature métissée	<ul style="list-style-type: none"> • Présentation du contexte du roman <i>Un dimanche à la piscine à Kigali</i> de Gil Courtemanche • Lecture et analyse d'un extrait
2	Dadaïsme et surréalisme	<ul style="list-style-type: none"> • Lecture d'extraits de textes dadaïstes et surréalistes • Présentation de peintures dadaïstes et surréalistes • Présentation des caractéristiques des courants concernés
3	Symbolisme	<ul style="list-style-type: none"> • Lecture et analyse de différents poèmes symbolistes • Présentation des caractéristiques du courant concerné • Présentation de repères socio-historiques et d'éléments biographiques

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 7 (suite)
Thème, contenu et activités principales du cours traditionnel

Participant	Thème du cours traditionnel	Contenu et activités principales du cours traditionnel
Littérature		
4	Roman des XIX ^e et XX ^e siècles	<ul style="list-style-type: none"> • Lecture d'extraits de romans des XIX^e et XX^e siècles • Présentation des caractéristiques des courants concernés
5	XVIII ^e siècle	<ul style="list-style-type: none"> • Présentation de repères socio-historiques et d'éléments biographiques
Philosophie		
6	Épicurisme	<ul style="list-style-type: none"> • Présentation de concepts philosophiques • Présentation de repères socio-historiques et d'éléments biographiques
7	Philosophie et religion	<ul style="list-style-type: none"> • Présentation de concepts philosophiques
8	Existentialisme de Sartre	<ul style="list-style-type: none"> • Présentation de concepts philosophiques • Présentation de repères socio-historiques et d'éléments biographiques
9	Éthiques utilitariste et lévinassienne	<ul style="list-style-type: none"> • Lecture et analyse d'extraits de textes de Lévinasse • Présentation de concepts philosophiques • Présentation d'éléments biographiques
10	Dogmatisme	<ul style="list-style-type: none"> • Présentation de concepts philosophiques

Le tableau 8 indique les moyens et supports utilisés traditionnellement pour enseigner la matière contenue dans le cours expérimental. Le cours magistral est dispensé par tous les enseignants participants, appuyé de documents photocopiés et de diapositives *PowerPoint* dans le cas de la majorité des enseignants en littérature et de documents photocopiés dans le cas de la majorité des enseignants en philosophie. On note que, chez les enseignants en philosophie, les notes au tableau ont prédominance sur les diapositives *PowerPoint*.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 8
Moyens et supports utilisés dans le cours traditionnel

Participant	Œuvre complète	Extraits d'anthologie	Extraits de cahier de notes de cours	Documents photocopiés	Cours magistral		Audiovisuel		Diapositives PowerPoint
					Avec notes au tableau	Sans notes au tableau	Bandes sonores	Bandes vidéo	
Littérature									
1	x	x	-	-	x	-	-	-	-
2	-	-	x	x	-	x	-	-	x
3	-	-	-	x	-	x	-	-	x
4	-	-	-	-	-	x	-	-	x
5	-	-	-	x	x	-	-	-	-
Total :	1	1	1	3	2	3	0	0	3
Philosophie									
6	-	-	-	x	x	-	-	-	-
7	-	-	x	-	x	-	-	-	-
8	-	-	-	x	-	x	-	-	x
9	-	-	-	x	x	-	-	-	-
10	-	-	-	x	x	-	-	-	-
Total :	0	0	1	4	4	1	0	0	1

4.1.4 INTÉRÊT ET AISANCE À ENSEIGNER LE COURS TRADITIONNEL

L'intérêt des enseignants participants pour la matière contenue dans le cours expérimental et l'aisance à l'enseigner de façon traditionnelle sont mesurées dans le tableau 9. Tous les enseignants en philosophie se disent nettement intéressés par la matière et à l'aise de l'enseigner. Les enseignants en littérature se disent légèrement moins intéressés et à l'aise.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 9
Intérêt des enseignants pour la matière enseignée et aisance à dispenser le cours traditionnel

Intérêt et aisance dans le cours traditionnel		Selon l'enseignant répondant en littérature (n = 5)	Selon l'enseignant répondant en philosophie (n = 5)
Intérêt pour la matière enseignée	Très grand	2	3
	Grand	2	2
	Moyen	1	-
Aisance à dispenser le cours traditionnel	Très grande	-	3
	Grande	5	2

4.1.5 INTÉRÊT ET PERFORMANCE DES ÉLÈVES DANS LE COURS TRADITIONNELS

Le tableau 10 présente ce que les enseignants participants constatent comme intérêt des élèves dans leurs cours de littérature et de philosophie traditionnels. La majorité des enseignants en littérature constate un intérêt moyen, alors que deux enseignants en philosophie sur cinq constatent un intérêt élevé et deux autres, un intérêt moyen.

Tableau 10
Intérêt des élèves dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels selon les enseignants

Intérêt des élèves dans les cours traditionnels	Selon l'enseignant répondant en littérature (n = 5)	Selon l'enseignant répondant en philosophie (n = 5)
Élevé	1	2
Moyen	3	2
Faible	1	1

Le tableau 11 présente la qualification de l'intérêt des élèves dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels par les enseignants participants selon certains éléments de leur profil. Chez les enseignants en philosophie, ce sont ceux qui ont le plus d'expérience d'enseignement qui constatent un intérêt plus élevé chez leurs élèves. Aussi, ce sont les femmes enseignant en philosophie qui ont tendance à noter un taux d'intérêt plus élevé chez leurs élèves. Chez les

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

enseignants en littérature, rien de particulier n'est à signaler quant aux éléments de leur profil en matière de perception et l'intérêt de leurs élèves.

Tableau 11
Intérêt des élèves dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels selon les enseignants en fonction de différents éléments de leur profil

Éléments du profil de l'enseignant		Intérêt des élèves dans les cours traditionnels (n = 5)		
		Élevé	Moyen	Faible
Littérature				
Statut de l'enseignant	Permanent	0	2	0
	À temps plein	0	1	1
	À temps partiel	1	0	0
Type d'établissement d'attachement	Public	-	3	1
	Privé	1	-	-
Secteur de formation	Pré-universitaire	0	1	0
	Technique	0	1	1
	Pré-universitaire et technique	1	1	0
Nombre d'années d'expérience	Moins de 2 ans	0	1	0
	2 à 4 ans	0	0	1
	11 à 15 ans	0	2	0
	16 à 20 ans	1	0	0
Âge	Moins de 30 ans	0	1	1
	30 à 39 ans	0	1	0
	40 à 49 ans	1	1	0
Sexe	Femme	1	2	1
	Homme	-	1	-

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 11 (suite)
Intérêt des élèves dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels selon les enseignants en fonction de différents éléments de leur profil

Éléments du profil de l'enseignant		Taux d'intérêt des élèves dans les cours traditionnels (n = 5)		
		Élevé	Moyen	Faible
Philosophie				
Statut de l'enseignant	Permanent	1	0	1
	À temps plein	1	1	0
	À temps partiel	0	1	0
Type d'établissement d'attachement	Public	1	2	1
	Privé	1	-	-
Secteur de formation	Technique	1	0	0
	Pré-universitaire et technique	2	1	1
Nombre d'années d'expérience	Moins de 2 ans	0	0	1
	2 à 4 ans	1	0	0
	Plus de 20 ans	2	1	0
Âge	Moins de 30 ans	0	0	1
	30 à 39 ans	1	0	0
	40 à 49 ans	1	1	0
	50 à 59 ans	1	0	0
Sexe	Femme	2	1	-
	Homme	-	1	1

Le tableau 12 montre que l'ensemble des enseignants participants constatent un certain manque d'intérêt chez leurs élèves dans leur enseignement traditionnel. Quatre enseignants en littérature et deux enseignants en philosophie, sur un total de dix enseignants, considèrent que leurs élèves font preuve de manque d'intérêt dans leurs cours.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 12
Manque d'intérêt des élèves dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels selon les enseignants

Manque d'intérêt des élèves dans les cours traditionnels	Selon l'enseignant répondant en littérature (n = 5)	Selon l'enseignant répondant en philosophie (n = 5)
Oui, chez la majorité des élèves	4	2
Oui, chez environ la moitié des élèves	1	1
Oui, chez une minorité d'élèves	0	2

La figure 7 illustre les causes du manque d'intérêt des élèves dans les cours de littérature traditionnels selon les enseignants participants. La cause la plus notée est la méconnaissance de la matière à l'étude, suivie de son degré de difficulté élevé.

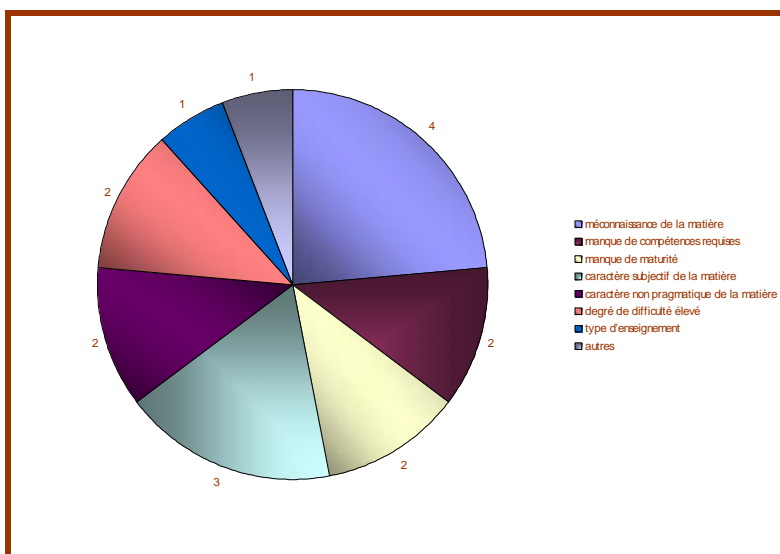


Figure 7
Causes du manque d'intérêt des élèves dans les cours de littérature traditionnels selon les enseignants

La figure 8 illustre les causes du manque d'intérêt des élèves dans les cours de philosophie traditionnels selon les enseignants participants. La cause la plus notée est la méconnaissance de la matière à l'étude, comme chez les enseignants en littérature. Elle est suivie du degré de difficulté élevé et du caractère non pragmatique de la matière et du manque de compétences requises.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

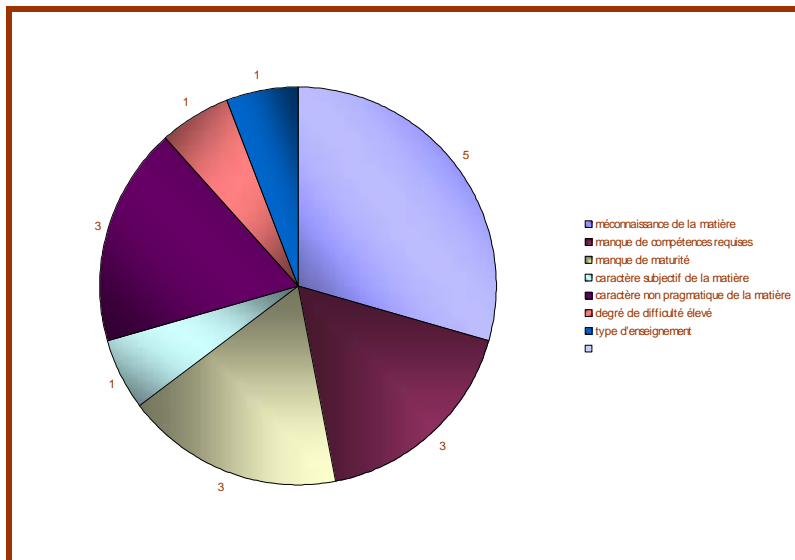


Figure 8
Causes du manque d'intérêt des élèves dans les cours de philosophie traditionnels selon les enseignants

Les enseignants participants considèrent que le manque d'intérêt des élèves dans leurs cours de littérature et de philosophie traditionnels engendre surtout un manque d'attention et de l'indiscipline. C'est ce que montre la figure 9.

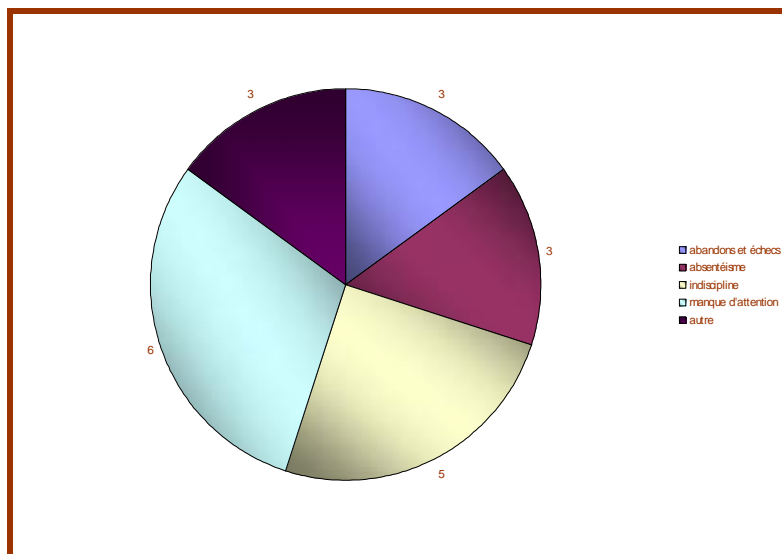


Figure 9
Problèmes liés au manque d'intérêt des élèves dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels selon les enseignants

Le tableau 13 se concentre sur le manque d'intérêt des élèves dans le cours de littérature ou de philosophie traditionnel selon les enseignants participants. Tous les enseignants en littérature

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

participants constatent un manque d'intérêt chez les élèves, chez environ la moitié des élèves dans trois cas sur cinq, alors que trois enseignants en philosophie participants sur cinq constatent un manque intérêt chez une minorité de leurs élèves.

Tableau 13
Manque d'intérêt des élèves dans le cours traditionnel selon les enseignants

Manque d'intérêt des élèves dans le cours traditionnel	Selon l'enseignant répondant en littérature (n = 5)	Selon l'enseignant répondant en philosophie (n = 5)
Oui, chez environ la moitié des élèves	3	-
Oui, chez une minorité d'élèves	2	3
Non	-	2

La figure 10 présente les causes de ce manque d'intérêt des élèves dans le cours dispensé de façon traditionnelle. Les enseignants participants reconnaissent surtout la méconnaissance de la matière à l'étude, son caractère subjectif et le manque de maturité des élèves comme ces causes.

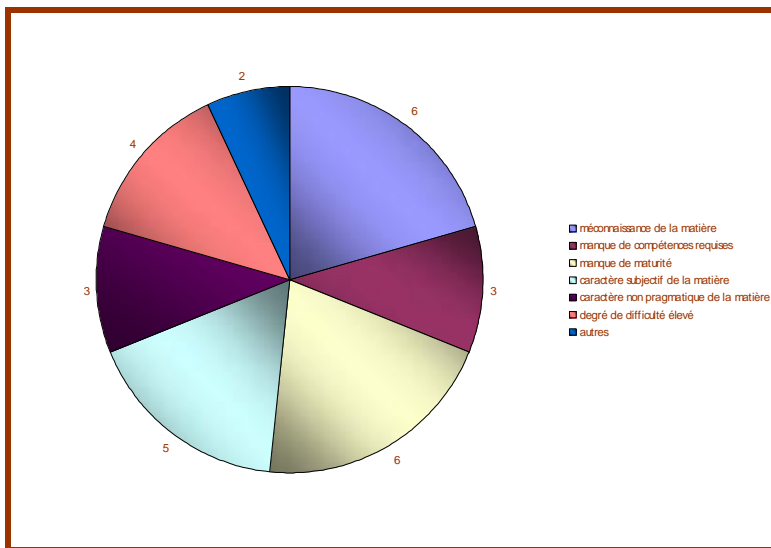


Figure 10
Causes du manque d'intérêt des élèves dans le cours de littérature ou de philosophie traditionnel selon les enseignants

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

La figure 11 présente quant à elle les problèmes liés à ce manque d'intérêt des élèves dans le cours dispensé de façon traditionnelle. Les enseignants participants identifient en majorité le manque d'attention comme l'un de ces problèmes.

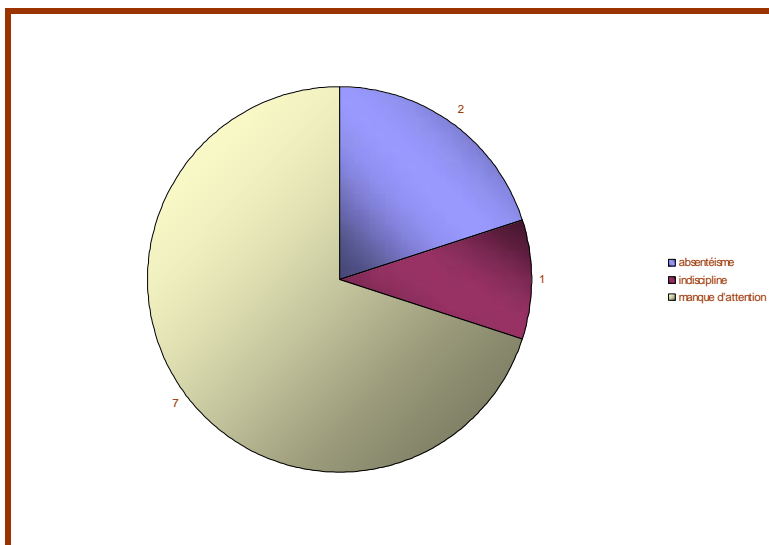


Figure 11
Problèmes liés au manque d'intérêt des élèves dans le cours de littérature ou de philosophie traditionnel selon les enseignants

Le tableau 14 présente le taux de réussite des élèves dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels. On peut noter que les enseignants en philosophie participants attribuent à leurs élèves un taux de réussite moins élevé, c'est-à-dire de moins de 70 % dans deux cas sur quatre, que les enseignants en littérature participants qui, eux, leur attribuent en majorité un taux de réussite entre 70 % et 79 %.

Tableau 14
Taux de réussite des élèves dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels selon les enseignants

Taux de réussite des élèves dans les cours traditionnels	Selon l'enseignant répondant en littérature (n = 5)	Selon l'enseignant répondant en philosophie (n = 4)
Moins de 70 %	1	2
Entre 70 % et 79 %	3	1
Entre 80 % et 89 %	1	1

Dans le tableau 15, on peut voir comment se répartissent les taux de réussite attribués aux élèves par les enseignants participants en fonction de différents éléments de leur profil. Aucune

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

variable du profil des enseignants en littérature n'a de lien direct sur le taux de réussite, alors que l'âge plus élevé des enseignants, et en l'occurrence leur expérience d'enseignement plus longue, sont liés à un taux de réussite moins élevé des élèves. Puis, les hommes enseignant en philosophie ont tendance à attribuer un taux de réussite moins élevé à leurs élèves.

Tableau 15
Taux de réussite des élèves dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels
selon les enseignants en fonction de différents éléments de leur profil

Éléments du profil de l'enseignant		Taux de réussite des élèves dans les cours (n = 5)		
		Moins de 70 %	Entre 70 % et 79 %	Entre 80 % et 89 %
Littérature				
Statut de l'enseignant	Permanent	1	1	0
	À temps plein	0	2	0
	À temps partiel	0	0	1
Type d'établissement d'attachement	Public	1	3	-
	Privé	-	-	1
Secteur de formation	Pré-universitaire	0	1	0
	Technique	0	1	1
	Pré-universitaire et technique	2	1	0
Nombre d'années d'expérience	Moins de 2 ans	0	1	0
	2 à 4 ans	0	0	1
	11 à 15 ans	0	2	0
	16 à 20 ans	1	0	0
Âge	Moins de 30 ans	0	1	1
	30 à 39 ans	1	1	0
	40 à 49 ans	1	1	0
Sexe	Femme	1	2	1
	Homme	-	1	-

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 15 (suite)
Taux de réussite des élèves dans les cours de littérature et de philosophie traditionnels
selon les enseignants en fonction de différents éléments de leur profil

Éléments du profil de l'enseignant		Taux de réussite des élèves dans les cours (n = 4)		
		Moins de 70 %	Entre 70 % et 79 %	Entre 80 % et 89 %
Philosophie				
Statut de l'enseignant	Permanent	2	0	0
	À temps plein	0	1	1
Type d'établissement d'attachement	Public	2	1	1
	Privé	1	-	-
Secteur de formation	Technique	1	0	0
	Pré-universitaire et technique	1	1	1
Nombre d'années d'expérience	Moins de 2 ans	0	0	1
	2 à 4 ans	0	0	0
	Plus de 20 ans	2	1	0
Âge	Moins de 30 ans	0	0	1
	40 à 49 ans	1	1	0
	50 à 59 ans	1	0	0
Sexe	Femme	1	1	1
	Homme	2	-	-

4.2 FORMATION À L'UTILISATION DU LOGICIEL *INTERPRÊTE*

La période de formation à l'utilisation du logiciel *Interprête* s'est faite dans des conditions particulières pour certains des enseignants participant à l'expérimentation. Trois enseignants sur cinq, en littérature comme en philosophie, ont participé à une période de formation privée. Deux enseignants ayant reçu une formation semi-privée, l'un en littérature et l'autre en philosophie, l'ont reçu dans un établissement autre que leur établissement d'attachement. Et, un enseignant en philosophie a reçu une formation privée en dehors de son établissement d'attachement, pour des raisons pratiques.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Par ailleurs, trois enseignants en littérature et trois enseignants en philosophie ont reçu la formation à partir d'une projection sur grand écran, alors que deux enseignants en littérature et deux enseignants en philosophie ont reçu la formation – une formation privée dans tous les cas – en regardant sur un écran d'ordinateur portable. Des problèmes techniques mineurs sont survenus au cours de la période de formation de trois enseignants en littérature et de trois enseignants en philosophie, à chaque fois en ce qui concerne la projection sur grand écran. Ces problèmes techniques ont eu pour effet de retarder le début de toutes les périodes de formation concernées.

Deux enseignants en littérature ont assisté à leur formation en présence de deux observateurs, des membres du personnel informatique de l'établissement d'attachement de l'un des participants. Ces observateurs ont cependant posé beaucoup de questions à la responsable de la l'expérimentation, ce qui a eu pour effet de diminuer le temps de la séance d'exercices dirigée des participants. Enfin, deux enseignants sur l'ensemble des dix enseignants, en l'occurrence deux enseignants en philosophie, n'ont pas pu s'adonner à la séance d'exercices dirigée parce que le retard du début de la période de formation dû aux problèmes techniques était trop important. Le tableau 16 présente certaines des caractéristiques de l'ensemble des périodes de formation.

Tableau 16
Caractéristiques des périodes de formation à l'utilisation du logiciel *Interprète*

Participant	Type de formation		Présence d'observateurs		Formation dans l'établissement d'attachement		Formation avec projection sur grand écran		Séance d'exercices dirigée		Problèmes techniques	
	Privée	Semi-privée	Oui	Non	Oui	Non	Oui	Non	Oui	Non	Oui	Non
Littérature												
1	x	-	-	x	x	-	-	x	x	-	-	x
2	-	x	x	-	-	x	x	-	x	-	X	-
3	x	-	-	x	x	-	-	x	x	-	-	x
4	x	-	-	x	x	-	x	-	x	-	X	-
5	-	x	x	-	x	-	x	-	x	-	X	-
Total :	3	2	2	3	4	1	3	2	5	0	3	2

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 16 (suite)
Caractéristiques des périodes de formation à l'utilisation du logiciel *Interprète*

Participant	Type de formation		Présence d'observateurs		Formation dans l'établissement d'attachement		Formation avec projection sur grand écran		Séance d'exercices dirigée		Problèmes techniques	
	Privée	Semi-privée	Oui	Non	Oui	Non	Oui	Non	Oui	Non	Oui	Non
Philosophie												
6	x	-	-	x	-	x	-	x	x	-	-	x
7	-	x	-	x	x	-	x	-	-	x	X	-
8	-	x	-	x	-	x	x	-	-	x	X	-
9	x	-	-	x	x	-	-	x	x	-	-	x
10	x	-	-	x	x	-	x	-	x	-	X	-
Total :	3	2	0	5	3	2	3	2	3	2	3	2

Le tableau 17 indique que cinq enseignants participant à l'expérimentation sur dix, trois en littérature et deux en philosophie, ont jugé la période de formation trop courte, les autres l'ayant jugée correcte.

Tableau 17
Qualification de la durée de la période de formation par les enseignants

Qualification de la durée de la période de formation	Selon l'enseignant répondant en littérature (n = 5)	Selon l'enseignant répondant en philosophie (n = 5)
Trop courte	3	2
Correcte	2	3

Concernant l'efficacité de la formation reçue, voici un commentaire du participant 7, obtenu comme réponse à la question « Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'inefficacité de la formation reçue? » du questionnaire post-expérimentation : « La formation était adéquate mais

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

j'aurais eu besoin de beaucoup plus de temps pour l'assimiler. J'aurais eu besoin de la mettre en pratique en présence de quelqu'un qui le connaît. »²⁴

4.3 ENSEIGNEMENT EXPÉRIMENTAL

4.3.1 PRÉPARATION DU COURS EXPÉRIMENTAL

Le formulaire de suivi de préparation du cours expérimental a permis de mesurer le temps utilisé par les participants pour réaliser différentes activités. Il faut noter que, lors de discussions informelles avec la responsable de l'expérimentation, l'ensemble des participants ont avoué qu'ils avaient, à leurs yeux, mis beaucoup de temps à construire leur bibliothèque. Le participant 10, dont le cours expérimental a été reporté d'environ un mois en raison de difficultés à construire une bibliothèque satisfaisante à son sens, a expliqué son délai comme suit :

Le logiciel *Interprète* utilise des rubriques qui supposent l'utilisation de matériel faisant appel à des auteurs ayant produit des œuvres.

La matière prévue pour la présentation ne va pas dans ce sens. En fait, il aurait fallu que je connaisse *Interprète* avant d'accepter ou non de participer à l'expérimentation. Je me serais fort probablement désisté.

Je n'ai jamais fait de présentation avec un projecteur multimédia en classe. Ce qui ne facilite pas la chose. À mon avis, l'utilisation du logiciel *PowerPoint* répondrait mieux à mes besoins de présenter un diaporama que le logiciel *Interprète*. *PowerPoint* permet de faire des présentations avec des mises en forme préétablies, mais sans rubriques précises.²⁵

Le tableau 18 montre que, dans l'ensemble, les enseignants en philosophie ont mis plus de temps à construire leurs bibliothèques *Interprète* respectives. Deux d'entre eux ont d'ailleurs prolongé la durée totale de la préparation de leur cours expérimental de plus d'un mois. Il faut également noter que les enseignants en philosophie ont mis beaucoup plus de temps à installer le logiciel et à en comprendre les fonctionnalités avant d'entreprendre la construction de leur bibliothèque. L'un d'entre eux, le participant 7, a d'ailleurs passé une grande partie de sa période de préparation à essayer de maîtriser l'utilisation du logiciel.

²⁴ Cette réponse figure dans le document *Réponses aux questions ouvertes du questionnaire post-expérimentation* présenté à l'annexe 6.

²⁵ Le participant 10 a remis cette note explicative à la responsable de l'expérimentation au moment de dispenser son cours expérimental.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 18
Temps alloué aux différentes étapes de la préparation du cours expérimental

Participant	Durée totale de la préparation (en jours ouvrables)	Temps alloué à la recherche de documents	Temps alloué à la création des fiches	Temps alloué à la structuration du cours expérimental (ordre des fiches, diaporama, etc.)	Temps alloué à l'installation (installation du logiciel, lecture du document d'aide, etc.)	Temps alloué à l'installation de l'équipement dans le local de classe	Temps alloué à la préparation des documents connexes
Littérature							
1	24 jours	6 h	4 h 30	-	30 min	10 min	-
2	21 jours	1 h 30	12 h	2 h	1 h 30	5 min	2 h
3	21 jours	1 h	2 h 20	30 min	-	2 h	-
4	22 jours	3 h 30	14 h 30	6 h	-	5 min	-
5	27 jours	2 h	8 h 30	1 h 45	1 h	5 min	-
Total :	115 jours	14 h	41 h 50	10 h 15	3 h	2 h 25	2 h
Philosophie							
6	16 jours	3 h 40	9 h 30	-	-	10 min	-
7	25 jours	5 h	6 h	-	13 h 15	10 min	-
8	69 jours	-	12 h	8 h	8 h	-	-
9	18 jours	5 h	12 h 30	1 h	2 h 30	15 min	-
10	41 jours	3 h	12 h 45	7 h	30 min	5 min	-
Total :	169 jours	16 h 40	52 h 45	16 h	24 h 15	30 min	-

Selon le formulaire de suivi de préparation de cours expérimental rempli par l'ensemble des enseignants participant à l'expérimentation, l'utilisation du logiciel *Interprète* dans la préparation du cours expérimental n'a pas été sans engendrer différents problèmes, tant pour les enseignants en littérature que pour les enseignants en philosophie. Ces problèmes ont parfois été résolus par le participant lui-même, parfois avec l'aide de la responsable de l'expérimentation et parfois avec l'aide d'une autre personne.

Le tableau 19 indique que les enseignants en philosophie ont rencontré davantage de problèmes que les enseignants en littérature, soit 26 par rapport à 15. Puis, les enseignants en philosophie

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

ont, en proportion, réglé moins de problèmes par eux-mêmes que les enseignants en philosophie. Les contacts avec la responsable de l'expérimentation ont été deux fois plus nombreux chez les enseignants en philosophie, et le recours à l'aide d'une autre personne a été plus fréquent chez eux aussi. Les problèmes ont parfois été non résolus, une fois chez les enseignants en littérature et cinq fois chez les enseignants en philosophie.

Tableau 19
Nombre de problèmes rencontrés et résolus lors de la préparation du cours expérimental et nombre de recours à de l'aide

Littérature						
Participant	Nombre de problèmes rencontrés	Nombre de problèmes résolus par le participant lui-même	Nombre d'échanges téléphoniques avec la responsable	Nombre d'échanges électroniques avec la responsable	Nombre de recours à l'aide d'une autre personne	Nombre de problèmes non résolus
1	8	3	3	1	2	1
2	-	-	-	-	-	-
3	1	-	-	-	1	-
4	3	3	-	-	-	-
5	3	2	-	1	-	-
Total :	15	8	3	2	3	1
Philosophie						
Participant	Nombre de types de problèmes rencontrés	Nombre de problèmes résolus par le participant lui-même	Nombre d'échanges téléphoniques avec la responsable	Nombre d'échanges électroniques avec la responsable	Nombre de recours à l'aide d'une autre personne	Nombre de problèmes non résolus
6	9	6	1	-	-	2
7	8	-	4	-	5	2
8	3	-	2	1	-	-
9	5	3	-	2	-	1
10	1	1	-	-	-	-
Total :	26	10	7	3	5	5

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Le tableau 20 présente les types de problèmes rencontrés par les enseignants participants au cours de la préparation de leur cours expérimental. Les participants 4, 8 et 9 ont perdu une importante charge de travail après avoir rencontré un problème technique et ne pas avoir fait de sauvegarde au préalable. Plusieurs participants ont également rencontré des problèmes dans la création d'un diaporama à partir des fiches qu'ils avaient construites. Les participants 1 et 5, des enseignants en littérature, se sont rappelés, avec l'aide de la responsable de l'expérimentation, qu'il fallait sélectionner des fiches à transférer dans des signets afin de créer le diaporama. Par contre, quatre enseignants en philosophie sur cinq, soit les participants 6 à 9, n'ont pu créer de diaporama. Le diaporama a parfois été créé par la responsable de l'expérimentation tout juste avant le cours expérimental, dans le cas de deux participants, ou a été inexistant, dans le cas de deux participants.

Par ailleurs, divers problèmes de sauvegarde et d'insertion d'images et de sauvegarde de bandes sonores et de bandes vidéos sont survenus, davantage chez les enseignants en philosophie cependant. La plupart de ces enseignants ne se souvenaient plus, à la suite de la période de formation à l'utilisation du logiciel *Interprète*, qu'il fallait créer une fiche « Média » indépendante pour chacune des images avant de l'intégrer à une fiche « Texte » ou « Biographie », par exemple. Le participant 2, quant à lui, a vu ses images sauvegardées originalement réduites une fois insérées dans une fiche, et le participant 10 a dû réduire la qualité de certaines de ses images trop lourdes. Quant à la sauvegarde de bandes sonores et de bandes vidéo, les participants 1 et 7 n'ont pu sauvegarder des bandes-annonces de film et des séquences d'archives de Radio-Canada disponibles sur Internet, et le participant 10 n'est pas arrivé pas à convertir des extraits de films ou d'émissions télévisées enregistrés en format « VHS » en format « Quick Time ». Le participant 9 a quant à lui réussi à intégrer des bandes sonores dans ses fiches seulement après avoir opté pour la nouvelle version du logiciel *Interprète*.

Aussi, les participants 5, 6 et 9 ont eu de la difficulté à faire parvenir leur bibliothèque à la responsable de l'expérimentation avant leur cours expérimental. En ce qui concerne l'édition des fiches composant leur bibliothèque, certains participants ont rencontré des problèmes mineurs, qu'ils ont résolus rapidement eux-mêmes ou qu'ils ont pu contourner. Le participant 4 a réussi à rendre active une fiche inactive, et le participant 6 a dû éviter l'italique et les exposants. Il a aussi cherché à supprimer des thèmes. Le participant 10 a pour sa part noté qu'il ne pouvait voir que ses sauvegardes s'effectuaient au moment de la commande. Quant à la recherche sur Internet, trois enseignants en philosophie ont eu de la difficulté à trouver de l'information pertinente dans un délai raisonnable. L'enseignant en littérature ayant rencontré un problème dans ce domaine,

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

soit le participant 2, s'est contraint dans son appropriation d'information pour une question de respect de droits d'auteurs.

Des problèmes d'installation du logiciel *Interprète* et de l'équipement informatique nécessaire à son fonctionnement ont été vécus par deux participants. Le participant 3 a eu de la difficulté à faire entendre les bandes sonores contenues dans sa bibliothèque dans le laboratoire où il dispensait son cours expérimental. Puis, le participant 7 a eu de la difficulté à installer le logiciel *Interprète*, et le logiciel *Quick Time* nécessaire à son fonctionnement. En ce qui a trait au respect de la matière enseignée dans le cours traditionnel et des habitudes d'enseignement usuelles, quatre enseignants ont rencontrés des problèmes mineurs. Le participant 2 a dû rassembler l'information contenue dans les fiches de sa bibliothèque dans un document *Word* afin de concevoir un document imprimable comportant moins de pages que l'ensemble des fiches elles-mêmes. Le même participant, dont le cours expérimental portait notamment sur des peintures dadaïstes et surréalistes, jugeait son diaporama *Interprète* moins esthétique que le diaporama *PowerPoint* qu'il utilise dans son cours traditionnel.

Puis, les participants 4 et 9 ont voulu rendre leur bibliothèque *Interprète* accessible à leurs élèves et ont convenu qu'il était plus difficile de le faire qu'avec d'autres documents électroniques, les élèves devant d'abord installer le logiciel *Interprète* sur leur propre ordinateur. Le participant 10, lui, a avoué qu'il avait intégré beaucoup plus d'images à sa bibliothèque qu'il n'en présentait dans son cours traditionnel.

Tableau 20
Types de problèmes rencontrés lors de la préparation du cours expérimental

Participant	Sauvegarde et insertion d'images dans des fiches	Sauvegarde de bandes sonores et de bandes vidéo	Sauvegarde et envoi de la bibliothèque	Édition des rubriques des fiches	Création d'un diaporama	Recherche sur Internet et question de droits d'auteur	Installation du logiciel et de l'équipement	Respect de la matière à l'étude ou des habitudes d'enseignement usuelles
Littérature								
1	x	x	x	-	x x x	x	-	-
2	x	-	-	-	-	-	-	x x
3	-	-	-	-	-	-	x	-
4	-	-	x	x	-	-	-	x
5	-	-	x	-	x	-	-	-
Total :	2	1	3	1	3	1	1	3

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 20 (suite)
Types de problèmes rencontrés lors de la préparation du cours expérimental

Participant	Sauvegarde et insertion d'images dans des fiches	Sauvegarde de bandes sonores et de bandes vidéo	Sauvegarde et envoi de la bibliothèque	Édition des rubriques des fiches	Création d'un diaporama	Recherche Internet et question de droits d'auteur	Installation du logiciel et de l'équipement	Respect de la matière à l'étude ou des habitudes d'enseignement usuelles
Philosophie								
6	x	-	x	x	x	x	-	-
7	-	x	-	x	x	x	x	x
8	-	-	x	-	x	-	x	x
9	x	x	x x	-	x	x	-	x
10	x	x	-	x	-	-	-	x
Total :	3	3	4	3	4	3	2	4

Le formulaire de suivi de préparation du cours expérimental a également permis de recenser les propres solutions des participants aux problèmes qu'ils ont rencontrés au cours de leur préparation. Dans le tableau 21, on note que quatre enseignants sur dix ont trouvé une solution leur permettant de respecter la matière à l'étude dans leur cours traditionnel et leurs habitudes d'enseignement usuelles. On remarque également que les participants 4, 6 et 10 ont trouvé eux-mêmes deux ou trois solutions diverses.

Tableau 21
Solutions des participants aux problèmes rencontrés lors de la préparation de leur cours expérimental

Participant	Réduction d'images sauvegardées en format « jpeg »	Ajustement de la résolution d'écran	Respect de la matière à l'étude ou des habitudes d'enseignement usuelles	Édition des rubriques des fiches	Activation d'une fiche inactive
Littérature					
1	-	-	-	-	-
2	-	-	x	-	-
3	-	-	-	-	-
4	-	-	x	x	x
5	-	-	-	-	-

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 21 (suite)
Solutions des participants aux problèmes rencontrés lors de la préparation de leur cours expérimental

Participant	Réduction d'images sauvegardées en format « jpeg »	Ajustement de la résolution d'écran	Respect de la matière à l'étude ou des habitudes d'enseignement usuelles	Édition des rubriques des fiches	Activation d'une fiche inactive
Philosophie					
6	-	-	x	x	-
7	-	-	-	-	-
8	-	-	-	-	-
9	-	-	-	-	-
10	x	x	x	-	-

Dans le questionnaire post-expérimentation, les enseignants participants avaient à qualifier la durée de la période de préparation de leur cours expérimental. Le tableau 22 montre que seulement deux enseignants en littérature et un enseignant en philosophie l'ont trouvé trop courte.

Tableau 22
Qualification de la durée de la période de préparation du cours expérimental par les enseignants

Qualification de la durée de la période de préparation du cours expérimental	Selon l'enseignant répondant en littérature (n = 5)	Selon l'enseignant répondant en philosophie (n = 5)
Trop courte	2	1
Correcte	2	2
Trop longue	1	2

Voici un commentaire du participant 4 concernant la durée de la préparation de son cours expérimental apporté à l'appui de sa réponse à la question « Comment qualifiez-vous la durée de la période de préparation de votre cours expérimental? » du questionnaire post-expérimentation : « À vrai dire, [la période réservée à la préparation du cours expérimental a été] insuffisante en ce qui me concerne, car j'ai passé beaucoup trop de temps à essayer de trouver comment me

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

servir du logiciel en classe, comment en rendre l'utilisation dynamique (et je n'y suis pas parvenu). »²⁶

Le tableau 23 indique que peu d'enseignants participants ont eu recours au document d'aide du logiciel *Interprète* lors de la préparation de leur cours expérimental. En effet, seuls un enseignant en littérature et un enseignant en philosophie l'ont consulté souvent et deux enseignants en littérature et un enseignant en philosophie ne l'ont jamais consulté. La moitié des participants l'ont toutefois consulté quelquefois. Différents commentaires ont été recueillis concernant ce document. Le participant 2 juge qu'il devrait comporter une table des matières. Le participant 7 considère qu'il est inutile pour créer un diaporama, alors que le participant 5 le considère utile pour cette activité. Puis, le participant 9 le juge utile pour comprendre comment insérer des médias décoratifs, mais difficile d'utilisation.

Tableau 23
Consultation du document d'aide du logiciel *Interprète* pendant la période de préparation du cours expérimental

Consultation du document d'aide du logiciel <i>Interprète</i>	Selon l'enseignant répondant en littérature (n = 5)	Selon l'enseignant répondant en philosophie (n = 5)
Oui, quelquefois	2	3
Oui, souvent	1	1
Non	2	1

Un commentaire quant à l'efficacité du document d'aide du logiciel *Interprète* a été apporté par le participant 6 en réponse à la question « Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'inefficacité du document d'aide du logiciel contenu dans votre guide du participant? » du questionnaire post-expérimentation : « J'ai trouvé que l'organisation de la « matière » était déficiente. Il aurait été préférable de faire un seul document, avec une table des matières (donc paginé) au lieu de plusieurs dans les transparents, séparés. Une section « questions » ou « étapes à suivre » aurait été utile. Dans le cas présent, les informations n'étaient pas rapidement repérables. »²⁷

La figure 12 résume l'opinion des enseignants participants en ce qui concerne l'efficacité de différents éléments de l'expérimentation, soit la période de formation à l'utilisation du logiciel *Initerprète*, la séance d'exercices dirigée, le support de la responsable de l'expérimentation et

²⁶ Cette réponse figure dans le document *Réponses aux questions ouvertes du questionnaire post-expérimentation* présenté à l'annexe 6.

²⁷ Cette réponse figure dans le document *Réponses aux questions ouvertes du questionnaire post-expérimentation* présenté à l'annexe 6.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

d'autres personnes et le document d'aide du logiciel *Interpète*. La période de formation a été reconnue efficace ou très efficace par tous les enseignants participants. La séance d'exercices dirigée a été reconnue efficace ou très efficace par la majorité des participants, deux enseignants la jugeant peu ou pas efficace. Dans le cas où cela s'appliquait, le support de la responsable de l'expérimentation ou d'autres personnes a été reconnu très efficace dans une proportion considérable, soit par quatre enseignants sur sept dans le cas du support de la responsable de l'expérimentation et par deux enseignants sur quatre dans le cas du support d'autre personnes. Puis, le document d'aide du logiciel *Interpète*, dans le cas où il a été consulté, a été reconnu peu efficace par quatre enseignants sur sept.

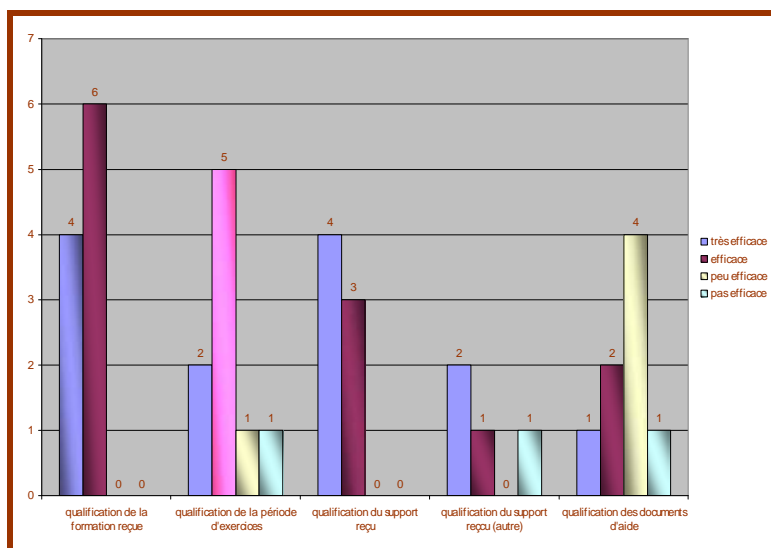


Figure 12
Qualification de l'efficacité de différents éléments de l'expérimentation par les enseignants

4.3.2 DISPENSATION DU COURS EXPÉRIMENTAL

Les cinq enseignants en littérature et les cinq enseignants en philosophie participant à l'expérimentation ont préparé des cours très diversifiés quant à leur contenu. Et, chacun d'eux a dispensé son cours expérimental à sa manière, dans les conditions propres à son établissement d'attachement. Les participants ayant accepté d'être filmés, la présente section des résultats les montre dans le contexte particulier de la dispensation de leur cours expérimental.

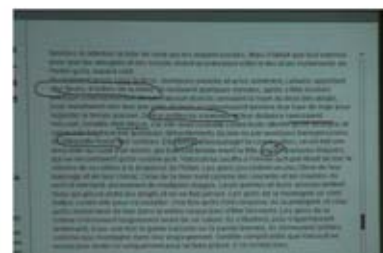
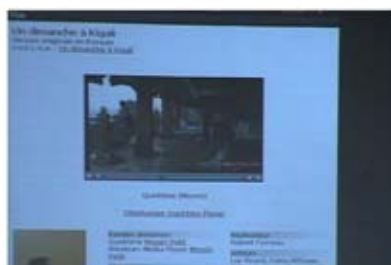
La série de plans suivante présente le participant 1, dont le cours expérimental portait sur la société pluraliste et la littérature métissée, dans son contexte d'enseignement. On constate que le participant a projeté sa bibliothèque *Interpète* à partir d'un ordinateur et d'un projecteur portables, sur un écran installé en permanence dans le local de classe. On remarque l'éclairage

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

naturel de l'extérieur permettant aux élèves de bien voir la projection à l'écran, ainsi que l'enseignant lui-même. Quant au contenu des fiches projetées, il s'agissait surtout de pages de sites Internet, de photographies et d'un extrait du roman *Un dimanche à la piscine à Kigali* analysé en direct à l'aide du crayon et de la loupe disponibles dans l'activité « Présenter un diaporama » du logiciel *Interprète*. Le participant a connu certaines difficultés à l'usage du crayon, qui ne fonctionnait pas adéquatement de façon simultanée avec la loupe. Il a d'ailleurs souvent souligné à ses élèves sa grande nervosité à utiliser les TIC dans son enseignement.



La série de plans présentée à la page suivante montre quant à elle le participant 2, dont le cours expérimental portait sur le dadaïsme et le surréalisme, dans son contexte d'enseignement. On constate que le participant a projeté sa bibliothèque *Interprète* à partir d'un ordinateur, d'un projecteur et d'un écran installés en permanence dans le local de classe, et ce parfois debout, parfois assis. On remarque l'éclairage naturel de l'extérieur permettant aux élèves de bien voir la projection à l'écran, ainsi que l'enseignant lui-même. Quant au contenu des fiches projetées, il s'agissait surtout d'extraits de textes et de peintures analysés en direct à l'aide de la loupe du logiciel *Interprète* et des gestes de l'enseignant. L'enseignant a reconnu devant ses élèves que certaines images étaient tronquées lorsque grossies, et que ses diaporamas *PowerPoint* habituels étaient plus esthétiques que sa bibliothèque *Interprète*.

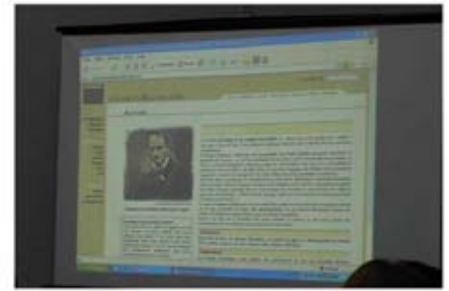
INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants



Le participant 3 apparaît dans les images suivantes dans le contexte de son cours expérimental sur le symbolisme. On note que le participant a projeté sa bibliothèque *Interprète* dans un laboratoire à partir d'un ordinateur et d'un projecteur disposés sur un chariot, sur un écran installé en permanence dans le local, et ce parfois debout, parfois assis. Aussi, on note que les élèves étaient tous assis devant un ordinateur, dont ils ne se sont toutefois pas servis durant le cours et qui nuisait à leur prise de notes manuelle. On remarque par ailleurs un fort éclairage de néons nuisant quelque peu à la visibilité de la projection. Quant au contenu des fiches projetées, il s'agissait surtout de diapositives *PowerPoint* reproduites, de pages de sites Internet et de poèmes analysés en direct à l'aide de la loupe du logiciel *Interprète*. Le participant a aussi fait l'usage du marqueur pour mettre des éléments en relief. Il a, par ailleurs, connu un problème d'accessibilité à un site Internet, la connexion à l'ordinateur portable ayant momentanément fait défaut.



INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

En ce qui concerne le participant 4, dont le cours expérimental portait sur le roman des XIX^e et XX^e siècles, les plans suivants offrent un aperçu de son cours. On constate que le participant a projeté sa bibliothèque *Interprète* à partir d'un ordinateur et d'un projecteur portables, sur un écran installé en permanence dans le local de classe. Aussi, on remarque un changement d'éclairage dans le local, passant de la forte lumière de néons au noir complet. Ce changement d'éclairage, demandé par les élèves parce qu'ils avaient de la difficulté à percevoir adéquatement le contenu des fiches présentées, les a plongés dans une obscurité où il leur était difficile de véritablement se concentrer sur les commentaires que l'enseignant apportait à l'appui de sa bibliothèque. On voyait la concentration des élèves diminuer au fur et à mesure que les 110 minutes de cours s'écoulaient.

Quant au contenu des fiches projetées, il s'agissait surtout de photographies, de peintures, de notions théoriques et d'extraits de textes agrandis à l'aide de la loupe du logiciel *Interprète*. Le participant a eu de la difficulté à livrer l'essentiel d'un contenu trop dense, en plus de ne pas pouvoir faire entendre aux élèves les bandes sonores choisies autrement que par les haut-parleurs inadéquats de l'ordinateur portable. Il a d'ailleurs souvent avoué à ses élèves sa grande nervosité à utiliser un logiciel qu'il ne maîtrisait pas. Il leur a aussi dit qu'il jugeait le logiciel *Interprète* moins pertinent que le logiciel *Powerpoint* dans son enseignement.



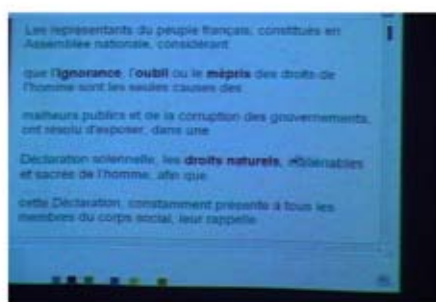
INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Le cinquième et dernier participant en littérature, dont le cours expérimental portait sur le XVIII^e siècle, est représenté dans son enseignement dans les images suivantes. On remarque que le participant a projeté sa bibliothèque *Interprète* à partir d'un ordinateur portable et d'un projecteur et d'un écran installés en permanence dans le local de classe. On note aussi dans le cas de ce participant un changement d'éclairage dans le local, passant de la forte lumière de néons au noir complet. Ce changement d'éclairage, également demandé par les élèves parce qu'ils avaient de la difficulté à percevoir adéquatement le contenu des fiches présentées, les a eux aussi conduits à perdre leur attention au fur et à mesure que le cours avançait. Les élèves ont toutefois pu prendre des notes de cours.

Quant au contenu des fiches projetées, il s'agissait surtout de peintures et de notions historiques et biographiques agrandies à l'aide de la loupe du logiciel *Interprète*. On remarque que le participant a aussi fait l'usage du marqueur pour mettre des éléments en relief et qu'il s'est approché de l'écran pour en pointer d'autres. Il faut par ailleurs noter que le participant avait pu tester la projection de sa bibliothèque dans un cours précédent, et qu'il a ainsi fait preuve d'une grande aisance dans la dispensation de son cours expérimental. Par contre, il n'a pas disposé du temps qu'il avait prévu pour la tenue d'un atelier d'analyse d'un extrait de texte.



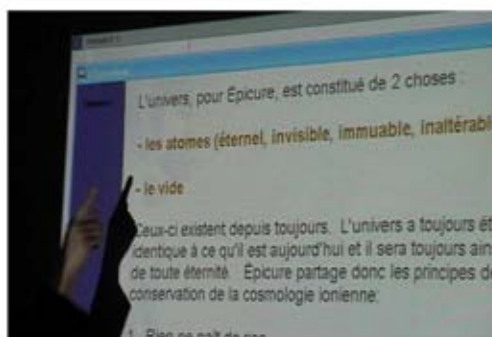
INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Les deux plans suivants présentent le premier participant en philosophie, le participant 6, dans la dispensation de son cours expérimental sur l'épicurisme. Le participant a projeté sa bibliothèque *Interprète* à partir d'un ordinateur et d'un projecteur sur chariot et d'un écran installé en permanence dans le local de classe, un local trop petit pour une projection devant un grand groupe. On peut d'ailleurs remarquer, sur la première image, que l'enseignant cachait en partie l'écran à certains élèves. Aussi, l'éclairage du local était inadéquat pour une projection claire; l'enseignant a dû choisir l'option d'éteindre complètement les lumières. Dans le noir complet, les élèves ont quand même pu prendre des notes de cours.

Quant au contenu des fiches projetées, il s'agissait surtout de notions historiques et d'images agrandies à l'aide de la loupe du logiciel *Interprète*. On remarque que le participant a aussi fait l'usage du marqueur pour mettre des éléments en relief et qu'il s'est approché de l'écran pour en pointer d'autres. Il faut noter que c'est la responsable de l'expérimentation, tout juste avant le début du cours expérimental, qui a disposé les fiches conçues par le participant sous forme de diaporama et qui lui a indiqué comment le présenter et y mettre des éléments en relief. Il faut aussi noter que le participant n'a pas disposé du temps nécessaire pour présenter l'ensemble de sa bibliothèque.



Le participant 7, dont le cours expérimental s'instituait « Philosophie et religion », est présenté dans son enseignement à travers les plans suivants. Le participant a projeté sa bibliothèque *Interprète* à partir de l'ordinateur portable de la responsable de l'expérimentation, d'un projecteur sur chariot et d'un écran installé en permanence dans le local de classe. L'équipement informatique n'ayant pas été testé avant le cours expérimental, l'installation correcte en a retardé le commencement. On note que l'éclairage des néons du local de classe nuisait à la visibilité de la

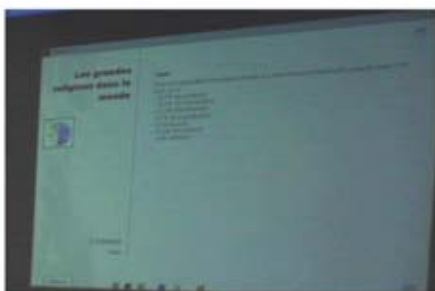
INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

projection, mais permettait aux élèves de bien voir l'enseignante et les nombreuses notes qu'elle écrivait au tableau.

Quant au contenu des fiches projetées, peu nombreuses et allégées, il s'agissait surtout de synthèses de notions historiques et de très petites images agrandies à l'aide de la loupe du logiciel *Interprète*. Il faut noter que c'est la responsable de l'expérimentation, tout juste avant le début du cours expérimental, qui a trouvé sur Internet l'ensemble des images présentées et qui les a intégrées à la bibliothèque du participant. C'est également elle qui a disposé les fiches en partie conçues par le participant sous forme de diaporama et qui lui a indiqué comment le présenter et y mettre des éléments en relief. Il faut aussi noter que le participant a davantage fait référence au manuel de notes de cours dont chacun des élèves disposait qu'aux fiches de sa bibliothèque et qu'il a écrit beaucoup de notes au tableau.



Le participant 9, dont le cours expérimental portait sur les éthiques utilitariste et lévinassienne, apparaît dans la série de plans suivante en contexte d'enseignement. On constate que le participant a projeté sa bibliothèque *Interprète* à partir d'un ordinateur portable et d'un projecteur, dont le branchement à l'ordinateur a été effectué par la responsable de l'expérimentation, et d'un écran installés en permanence dans le local de classe. Le local de

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

classe comportait toutefois un ordinateur installé en permanence dans le bureau de l'enseignant. Mais, l'équipement informatique n'ayant pas été testé avant le cours expérimental, la responsable de l'expérimentation a constaté que les logiciels *Interprète* et *Quick Time* n'étaient pas installés sur cet ordinateur et a convenu avec le participant que l'installation correcte de l'équipement retarderait trop le début du cours.

On note que l'éclairage des néons du local de classe, dont ceux de l'avant de la classe étaient éteints, offrait une visibilité de la projection aux élèves et leur permettait de voir adéquatement l'enseignant. Quant au contenu des fiches projetées, il s'agissait surtout de concepts philosophiques, d'extraits de textes et d'images agrandis à l'aide de la loupe du logiciel *Interprète*. Il faut noter que le participant n'avait pas rassemblé ses fiches dans un diaporama, mais avait trouvé sa propre technique pour présenter les fiches retenues dans l'ordre prédéfini. Il a connu quelques difficultés avec cette technique de présentation, mais savait dans l'ensemble comment s'en sortir. Il faut aussi noter la présence d'un stagiaire en enseignement de la philosophie à titre d'observateur de ce cours expérimental.



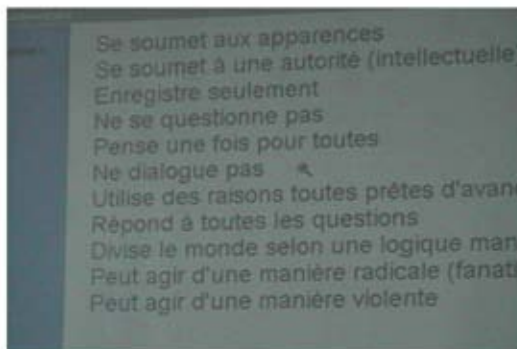
Enfin, les deux plans suivants présentent le dernier participant en philosophie, le participant 10, dont le cours expérimental portait sur le dogmatisme. On remarque que le participant a projeté sa bibliothèque *Interprète* à partir d'un ordinateur et d'un projecteur portables disposés sur un chariot et d'un écran installé en permanence dans le local de classe. Le transport du chariot dans

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

le local de classe a posé certaines difficultés au participant, étant donné la distance à parcourir à partir de son bureau et le fait que le petit ascenseur disponible soit constamment bondé. On note que la lumière naturelle de l'extérieur permettait aux élèves de bien voir la projection et l'enseignant, qui toutefois leur tournait souvent le dos à cause de la disposition du chariot. Quant au contenu des fiches projetées, il s'agissait surtout de brèves synthèses de concepts philosophiques et d'images, parfois petites, agrandies à l'aide de la loupe du logiciel *Interprète*. Il faut noter que c'est presque toujours à la demande des élèves que texte et images étaient agrandis par l'enseignant. Il faut aussi noter que le participant avait pu tester la projection de sa bibliothèque dans un cours précédent, et qu'il a ainsi fait preuve d'une certaine aisance dans la dispensation de son cours expérimental.



Le tableau 24 présente des caractéristiques générales des cours expérimentaux des enseignants en littérature et en philosophie participants. On note que deux enseignants en littérature et un enseignant en philosophie ont dispensé leur cours expérimental auprès de petits groupes de 9, 14 et 17 d'élèves, tous inscrits dans un programme technique des domaines de l'agro-alimentaire, du paysagement, de la bureautique, de l'informatique, du tourisme et de la mode et pour la majorité des filles. Tous les autres enseignants ont dispensé leur cours expérimental auprès de groupes d'entre 20 et 31 élèves, des garçons et des filles de façon à peu près partagée et inscrits dans des proportions similaires dans des programmes techniques et pré-universitaires, comme les sciences de la nature, les sciences humaines, les lettres, les langues, les arts, la musique, l'informatique, la comptabilité, le génie et les soins infirmiers.

Le tableau indique par ailleurs que sept enseignants participants ont fait prendre des notes de cours à leurs élèves et que trois d'entre eux ont utilisé le tableau. Les possibilités de mise en relief offertes par le logiciel *Interprète* ont toutefois été exploitées par l'ensemble des enseignants

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

ayant dispensé un cours expérimental. Enfin, trois enseignants ont fourni des documents imprimés à leurs élèves en soutien à leur bibliothèque, certains des autres enseignants croyant éventuellement rendre leur bibliothèque disponible à leurs élèves par Internet.

Tableau 24
Caractéristiques générales des cours expérimentaux

Participant	Nombre d'élèves présents	Nombre d'élèves total	Secteur d'études des élèves			Utilisation du tableau		Référence à des documents imprimés en soutien à la bibliothèque		Prise de notes par les élèves		Recours aux outils de mise en relief	
			Pré-universitaire	Technique	Pré-universitaire et technique	Oui	Non	Oui	Non	Oui	Non	Oui	Non
Littérature													
1	14	15	-	x	-	-	x	x	-	-	x	x	-
2	29	30	-	-	x	-	x	x	-	-	x	x	-
3	9	9	-	x	-	-	x	x	-	x	-	x	-
4	30	30	-	-	x	-	x	-	x	x	-	x	-
5	31	35	-	-	x	x	-	-	x	x	-	x	-
Philosophie													
6	20	24	-	-	x	x	-	-	x	x	-	x	-
7	17	25	-	x	-	x		x	-	x	-	x	-
9	27	28	-	-	x	-	x	-	x	x	-	x	-
10	23	30	-	-	x	-	x	-	x	x	-	x	-

Le tableau 25 rassemble les caractéristiques techniques de chacun des cours expérimentaux évoqués précédemment. Il est à noter que seul un enseignant participant a dispensé son cours à partir d'un équipement informatique complet installé dans le local de classe, cinq autres devant manipuler un chariot muni d'un ordinateur et d'un projecteur. Par ailleurs, quatre enseignants en philosophie sur quatre ont eu recours à l'assistance de la responsable de l'expérimentation dans le fonctionnement du logiciel *Interprète*, souvent pendant leur cours expérimental, alors que cela n'a été le cas que pour un enseignant en littérature. Chez les enseignants en philosophie, le recours à l'assistance de la responsable de l'expérimentation dans la manipulation de

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

l'équipement informatique a toutefois été moins fréquent. Enfin, cinq enseignants sur neuf désiraient rendre leur bibliothèque accessible à leurs élèves par Internet, sans toutefois véritablement savoir comment le faire.

Tableau 25
Caractéristiques techniques des cours expérimentaux

Participant	Utilisation d'un ordinateur portable et d'un projecteur installé en permanence dans le local de classe	Utilisation d'un ordinateur portable et d'un projecteur sur chariot de l'établissement	Utilisation d'un ensemble ordinateur – projecteur installé en permanence dans le local de classe	Utilisation d'un ensemble ordinateur – projecteur sur chariot	Retard du début du cours	Recours à l'assistance de la responsable dans la manipulation de l'équipement informatique	Recours à l'assistance de la responsable dans le fonctionnement du logiciel <i>Interprète</i>	Volonté de rendre la bibliothèque accessible aux élèves
Littérature								
1	-	x	-	-	-	-	x	-
2	-	-	x	-	-	-	-	x
3	-	-	-	x	-	-	-	-
4	-	x	-	-	x	x	-	x
5	x	-	-	-	-	-	-	x
Philosophie								
6	-	x	-	-	-	-	x	x
7	-	x	-	-	x	x	x	-
9	x	-	-	-	x	x	x	x
10	-	x	-	-	-	-	x	-

L'observation directe des cours expérimentaux a aussi permis de noter certaines caractéristiques des enseignants, des élèves et de l'environnement. Chacune des caractéristiques présentées dans le tableau 26 est notée sur une échelle de 1 à 5, 1 correspondant à « très élevé », 2 à « élevé », 3 à « moyen », 4 à « faible », 5 à « très faible ». Chez les enseignants en littérature, on remarque une aisance soit élevée, soit très élevée à manipuler l'équipement informatique et à présenter l'information contenue dans la bibliothèque construite chez l'ensemble des participants. Cela n'a pas été le cas chez l'ensemble des enseignants en philosophie, dont l'aisance a été parfois moyenne, parfois faible et parfois très faible. Quant aux signes de nervosité, ils ont

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

d'ailleurs été plus élevés chez les enseignants en philosophie. En ce qui concerne l'attention des élèves portée à l'information à l'écran, leur interaction dans le cours et leur intérêt général, on constate, dans l'ensemble, à peu près les mêmes résultats chez les enseignants en littérature et en philosophie. On note toutefois que, chez deux enseignants en philosophie sur quatre, ces éléments sont très élevés. Enfin, le tableau indique que quatre enseignants sur neuf n'ont pas dispensé leur cours expérimental dans un environnement véritablement propice à un enseignement et un apprentissage efficaces.

Tableau 26
Caractéristiques des enseignants, des élèves et de l'environnement dans les cours expérimentaux

Participant	Aisance de l'enseignant à manipuler l'équipement informatique	Aisance de l'enseignant à présenter l'information contenue dans sa bibliothèque	Signes de nervosité (maladresses ou autres)	Couverture de la matière prévue	Environnement propice à un enseignement et un apprentissage efficace (grandeur de la classe, éclairage, etc.)	Attention des élèves portée à l'information à l'écran (et aux bandes sonore)	Interaction des élèves	Intérêt général des élèves
Littérature								
1	2	2	3	1	1	1	2	1
2	1	1	5	1	1	2	2	2
3	1	1	4	1	4	2	3	2
4	2	2	3	3	3	2	2	2
5	1	1	5	1	3	3	3	3
Philosophie								
6	3	2	4	4	3	1	1	1
7	5	4	3	2	2	4	4	4
9	4	1	2	2	2	1	1	1
10	1	2	4	1	2	2	2	2

4.3.3 CONTENU DU COURS EXPÉRIMENTAL

4.3.3.1 BIBLIOTHÈQUES *INTERPRÈTE*

Chacun des cinq enseignants en littérature et des cinq enseignants en philosophie participant à l'expérimentation a, au cours de la période d'environ un mois réservée à la préparation de son cours expérimental, construit une bibliothèque *Interprète* lui servant de support à environ 110

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

minutes de cours. Pour chacun des enseignants participants, le contenu du cours expérimental correspond au contenu du cours traditionnel; mais, il est présenté sous forme de fiches de différents types plutôt que sous forme de diapositives *PowerPoint*, de documents imprimés ou de notes de cours inscrites au tableau. Dans l'ensemble, les cours de littérature concernent donc des courants littéraires, alors que les cours de philosophie concernent des pensées spécifiques. Ce qu'on retrouve dans le tableau 7 à titre de thèmes, de contenu et d'activités des cours traditionnels s'applique donc aux cours expérimentaux.

Le tableau 27 présente en résumé le contenu et la forme des bibliothèques des enseignants participants. On note que les enseignants en littérature ont préparé beaucoup plus de fiches que les enseignants en philosophie, comportant davantage d'images, de bandes sonores et de bandes vidéo. Aussi, on remarque que, pour la conception de 44 fiches, les enseignants en philosophie ont eu du mal à faire correspondre la matière enseignée aux types de fiche prédéfinis dans le logiciel *Interprète*. Quant aux activités de préparation et de présentation d'un diaporama permises par le logiciel, elles n'ont été effectuées que par un enseignant en philosophie, alors qu'elles l'ont été par l'ensemble des enseignants en littérature.

Tableau 27
Contenu et forme des bibliothèques *Interprète*

Participant	Titre de la bibliothèque <i>Interprète</i>	Nombre total de fiches	Nombre de fiches dont le contenu ne correspond pas au type de fiche prédéfini	Nombre d'images	Nombre de bandes sonores	Nombre de bandes vidéos	Éléments textuels allégés, présentés sous forme d'énumération		Éléments textuels denses		Diaporama	
							Oui	Non	Oui	Non	Oui	Non
Littérature												
1	Société pluraliste et littérature métissée	54	0	40	5	2	x	-		x	x	-
2	Dadaïsme et surréalisme	49	0	25	0	0	x	-	x		x	-
3	Symbolisme	29	0	15	2	1	x	-		x	x	-
4	Roman des XIX ^e et XX ^e siècles	133	0	89	7	0	x	-	x	-	x	-
5	XVIII ^e siècle	26	0	15	0	0	x	-	x	-	x	-
Total :	-	291	0	184	14	3	5	0	3	2	5	0

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

**Tableau 27 (suite)
Contenu et forme des bibliothèques *Interprète***

Participant	Titre de la bibliothèque <i>Interprète</i>	Nombre total de fiches	Nombre de fiches dont le contenu ne correspond pas au type de fiche prédéfini	Nombre d'images	Nombre de bandes sonores	Nombre de bandes vidéos	Éléments textuels allégés, présentés sous forme d'énumération		Éléments textuels denses		Diaporama	
							Oui	Non	Oui	Non	Oui	Non
Littérature												
6	Épicurisme	17	0	8	0	0	x	-	x	-	-	x
7	Philosophie et religion	7	5	0	0	0	x	-	-	x	-	x
8	Existentialisme de Sartre	21	14	0	2	0	x	-	-	x	-	x
9	Éthiques utilitariste et lévinassienne	59	20	18	3	0	x	-	x	-	-	x
10	Dogmatisme	55	5	26	0	0	x	-	-	x	x	-
Total :	-	159	44	52	5	0	5	0	2	3	1	4

L'annexe 7 présente les listes de l'ensemble des fiches des bibliothèques *Interprète* créées par les enseignants participants pour leur cours expérimental. Le tableau 28 présente la répartition du nombre total des fiches de chacune des bibliothèques selon les types de fiche prédéfinis dans le logiciel. On remarque que les enseignants en littérature ont beaucoup plus utilisé les types de fiche « Biographies », « Périodes » et « Médias » que les enseignants en philosophie qui, eux, ont plus opté que les enseignants en littérature pour les types de fiche « Questions », « Textes » et « Événements », ces deux derniers types de fiches ayant été utilisés pour présenter des concepts philosophiques.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 28
Répartition des fiches des bibliothèques *Interprête*

Participant	Nombre de fiches « Questions »	Nombre de fiches « Textes »	Nombre de fiches « Biographies »	Nombre de fiches « Périodes »	Nombre de fiches « Événements »	Nombre de fiches « Médias »
Littérature						
1	1	2	1	1	3	46
2	2	10	7	3	0	27
3	2	6	3	1	0	17
4	2	7	11	16	0	97
5	0	3	5	3	0	15
Total :	7	28	27	24	3	202
Philosophie						
6	2	5	1	1	0	7
7	2	5	0	0	0	0
8	4	14	1	0	0	2
9	6	6	5	0	21	21
10	13	5	6	0	7	24
Total :	27	35	13	1	28	54

4.3.3.2 DOCUMENTS D'ACCOMPAGNEMENT

Peu d'enseignants participants ont employé des documents d'accompagnement de leur bibliothèque dans leur cours expérimental. C'est le cas de trois enseignants en littérature et d'un enseignant en philosophie, et de deux enseignants en philosophie qui ont inscrit plusieurs notes au tableau durant le cours. Le participant 1 a situé ses élèves dans le contexte de son cours expérimental en leur lisant un extrait d'une anthologie qu'ils avaient en leur possession; il a également fait référence à l'œuvre obligatoire du cours. Le participant 2 a opté pour la distribution d'un document photocopié, qu'il avait mis en page à l'aide d'un logiciel de traitement de texte, les fiches *Interprête* se répartissant selon lui sur un nombre de pages trop important. Il faut noter que ses élèves, au début du cours expérimental, étaient davantage portés à regarder leur

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

document écrit que l'écran, ce qui a changé au fil du cours. Le participant 3 a pour sa part distribué à ses élèves un document photocopie qui contenait le cadre d'un graphique synthèse qu'ils avaient à remplir à partir l'information livrée.

Un enseignant en philosophie, le participant 7, a dispensé son cours expérimental à partir d'un recueil de notes de cours que les élèves avaient en leur possession. Ce document contenait des cases vides que les élèves devaient remplir à partir de l'information livrée, cette information s'avérant surtout des définitions de concepts philosophiques. Le participant a écrit une bonne partie de l'information pertinente au tableau, délaissant souvent la projection de son diaporama *Interprète*. Quant au participant 6, il a aussi écrit certains éléments de son cours expérimental au tableau, que les élèves avaient aussi à prendre en notes.

Tableau 29
Types de documents d'accompagnement des bibliothèques *Interprète* dans les cours expérimentaux

Participant	Œuvre	Extraits d'anthologie	Extraits de cahier de notes de cours	Documents photocopiés	Notes au tableau
Littérature					
1	x	x	-	-	-
2	-	-	-	x	-
3	-	-	-	x	-
4	-	-	-	-	-
5	-	-	-	-	-
Total :	1	1	0	2	0
Philosophie					
6	-	-	-	-	x
7	-	-	x	-	x
9	-	-	-	-	-
10	-	-	-	-	-
Total :	0	0	1	-	2

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

4.3.4 AISANCE DANS L'UTILISATION DU LOGICIEL *INTERPRÈTE*

Le tableau 30 montre que les enseignants en littérature participants ont fait preuve d'une plus grande aisance à installer le logiciel *Interprète* et à l'utiliser pour préparer leur cours expérimental que les enseignants en philosophie. En effet, quatre enseignants en littérature ont fait preuve d'une grande et très grande aisance à l'installer, alors que seulement deux enseignants en philosophie ont fait preuve d'une grande aisance. Et, trois enseignants en littérature ont manifesté une grande et très grande aisance à utiliser le logiciel dans la préparation de leur cours expérimental, alors que cela n'a été le cas pour aucun enseignant en philosophie. Quant à l'utilisation du logiciel pour la dispensation du cours expérimental, enseignants en littérature comme enseignants en philosophie ont montré une grande et moyenne aisance.

Tableau 30
Aisance des enseignants à utiliser le logiciel *Interprète*

Aisance		Selon l'enseignant répondant en littérature (n = 5)	Selon l'enseignant répondant en philosophie (n = 5)
Aisance à installer le logiciel <i>Interprète</i>	Très grande	1	-
	Grande	3	2
	Moyenne	-	3
	Faible	1	-
Aisance à utiliser le logiciel dans la préparation du cours expérimental	Très grande	1	-
	Grande	2	-
	Moyenne	1	2
	Faible	1	2
Aisance à utiliser le logiciel dans la dispensation du cours expérimental	Grande	2	2
	Moyenne	3	2

4.3.4.1 AISANCE DANS LA PRÉPARATION DU COURS EXPÉRIMENTAL

Différents éléments du profil des enseignants participants peuvent avoir un lien avec leur aisance à préparer le cours expérimental. C'est ce que le tableau 31 présente. On constate que les enseignants en littérature ont, dans l'ensemble, été plus à l'aise que les enseignants en philosophie, comme c'est le cas des femmes par rapport aux hommes. Trois enseignants en

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

littérature sur cinq ont fait preuve d'une grande et très grande aisance, alors que cela n'a été le cas pour aucun enseignant en philosophie. Quant aux femmes, elles ont été trois sur sept à manifester une grande et très grande aisance, alors que cela n'a été le cas pour aucun homme. On note aussi que l'aisance semble avoir été plus faible chez les enseignants ayant le moins et le plus d'expérience d'enseignement. En effet, les deux enseignants ayant le moins d'expérience et les trois enseignants ayant le plus d'expérience ont fait preuve d'une aisance moyenne et faible.

Tableau 31
Aisance à préparer le cours expérimental selon différents éléments du profil des enseignants

Éléments du profil de l'enseignant		Aisance à préparer le cours expérimental (n = 9)			
		Très grande	Grande	Moyenne	Faible
Discipline d'enseignement	Littérature	1	2	1	1
	Philosophie	-	-	2	2
Statut de l'enseignant	Permanent	1	1	1	1
	À temps plein	-	-	2	1
	À temps partiel	-	1	-	1
Type d'établissement d'attachement	Public	1	1	3	2
	Privé	-	1	-	1
Secteur de formation	Pré-universitaire	-	-	1	-
	Technique	-	1	-	2
	Pré-universitaire et technique	1	1	2	1
Nombre d'années d'expérience	Moins de 2 ans	-	-	1	1
	2 à 4 ans	-	1	-	-
	11 à 15 ans	1	-	-	1
	16 à 20 ans	-	1	-	-
	Plus de 20 ans	-	-	2	1
Âge	Moins de 30 ans	-	1	1	-
	30 à 39 ans	-	-	-	2
	40 à 49 ans	1	1	1	1
	50 à 59 ans	-	-	1	-
Sexe	Femme	1	2	1	2
	Homme	-	-	2	1

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Le tableau 32 présente l'aisance à préparer le cours expérimental par les enseignants participants selon leur aisance enseigner le cours traditionnel. Les enseignants qui ont une très grande aisance à enseigner leur cours traditionnel ont fait preuve d'une aisance moyenne ou faible à préparer leur cours expérimental. Seuls trois enseignants ayant une grande aisance à enseigner leur cours traditionnel ont fait preuve d'une aisance grande ou très grande à préparer leur cours expérimental.

Tableau 32
Aisance à préparer le cours expérimental
selon l'aisance à enseigner la même matière dans le cours traditionnel

Aisance à enseigner le cours traditionnel	Aisance à préparer le cours expérimental (n = 9)			
	Très grande	Grande	Moyenne	Faible
Très grande	0	0	1	2
Grande	1	2	2	1

Le tableau 33 présente le lien existant entre l'aisance à préparer le cours expérimental et les connaissances informatiques des enseignants participants. On remarque que les enseignants ayant une connaissance élevée ou très élevée de la sauvegarde d'images, de bandes sonores et de bandes vidéo ont manifesté une grande ou très grande aisance à préparer leur cours expérimental. Par contre, on note que seulement la moitié des enseignants ayant une connaissance élevée ou très élevée des fonctionnalités de base et du logiciel de traitement de texte *Word* ont fait preuve d'une grande ou très grande aisance à préparer leur cours expérimental.

Tableau 33
Aisance à préparer le cours expérimental selon les connaissances informatiques

Connaissances informatiques		Aisance à préparer le cours expérimental (n = 9)			
		Très grande	Grande	Moyenne	Faible
Fonctionnalités de base	Faible	0	0	0	1
	Moyenne	0	0	2	0
	Élevée	1	2	1	2

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 33 (suite)
Aisance à préparer le cours expérimental selon les connaissances informatiques

Connaissances informatiques		Aisance à préparer le cours expérimental (n = 9)			
		Très grande	Grande	Moyenne	Faible
Logiciel Word	Faible	0	0	0	1
	Moyenne	1	0	2	1
	Élevée	0	2	1	1
Sauvegarde d'images	Nulle	0	0	0	2
	Faible	0	0	0	1
	Moyenne	0	0	1	0
	Élevée	1	2	2	0
Sauvegarde de bandes sonores	Nulle	0	1	0	3
	Faible	1	0	3	0
	Élevée	0	1	0	0
Sauvegarde de bandes vidéo	Nulle	1	1	2	3
	Faible	0	0	1	0
	Élevée	0	1	0	0

Le tableau 34 montre que les enseignants participants connaissant le logiciel *Interprète* avant l'expérimentation n'ont pas fait preuve d'une plus grande aisance à préparer leur cours expérimental que les autres. Au contraire, les trois enseignants ayant fait preuve d'une grande et très grande aisance dans la préparation de leur cours expérimental ne connaissaient nullement le logiciel avant de l'utiliser dans l'expérimentation.

Tableau 34
Aisance à préparer le cours expérimental selon la connaissance du logiciel *Interprète*

Connaissance du logiciel <i>Interprète</i>	Aisance à préparer le cours expérimental (n = 9)			
	Très grande	Grande	Moyenne	Faible
Nulle	0	0	2	3
Faible	1	2	3	3

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Le tableau 35 indique la relation existant entre l'aisance à préparer le cours expérimental des enseignants participants et les moyens qu'ils utilisent dans leur cours traditionnel pour enseigner la même matière. On remarque que les enseignants utilisant les documents audiovisuels et les diapositives *PowerPoint* ont fait preuve d'une aisance moyenne et faible dans la préparation de leur cours expérimental.

Tableau 35
Aisance à préparer le cours expérimental selon les moyens pédagogiques utilisés dans le cours traditionnel pour enseigner la matière contenue le cours expérimental

Moyen utilisé dans le cours traditionnel	Aisance à préparer le cours expérimental (n = 9)			
	Très grande	Grande	Moyenne	Faible
Exposé magistral	1	2	3	3
Référence à des documents imprimés	0	0	1	1
Référence à une oeuvre	0	0	1	1
Notes au tableau	0	0	1	0
Projection d'acétates	0	2	3	1
Présentation de documents audiovisuels	0	1	1	1
Projection de diapositives PowerPoint	0	0	2	3
Supervision d'ateliers	0	1	1	1
Supervision de travaux pratiques	0	0	3	1
Animation de discussion de groupe	0	2	1	1
Autres	1	2	2	2

Le tableau 36 présente l'aisance à préparer le cours expérimental en fonction de la qualification de la durée des périodes de formation et de préparation du cours expérimental par les enseignants participants. On note que trois enseignants jugeant la période de formation trop courte ont fait preuve d'une faible aisance à préparer leur cours expérimental. Quant à la durée de la période de préparation du cours expérimental, un seul enseignant la jugeant trop courte a manifesté une faible aisance à préparer son cours.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 36
Aisance à préparer le cours expérimental selon la qualification de la durée des périodes de formation et de préparation du cours expérimental par les enseignants

Qualification de la durée des périodes de formation et de préparation		Aisance à préparer le cours expérimental (n = 10)			
		Très grande	Grande	Moyenne	Faible
Période de formation	Trop courte	0	1	1	3
	Correcte	1	1	2	0
Période de préparation du cours expérimental	Trop courte	1	1	0	1
	Correcte	0	1	2	1
	Trop longue	0	0	1	1

Le tableau 37 présente l'aisance des enseignants participants à préparer leur cours expérimental selon leur qualification de l'efficacité de différents éléments de l'expérimentation. Aucun lien ne peut véritablement être établi entre l'aisance des enseignants et l'efficacité des éléments présentés. On note que six enseignants sur dix ont fait preuve d'une aisance moyenne ou faible à préparer leur cours expérimental même s'ils ont jugé la période de formation efficace ou très efficace. On note aussi que quatre enseignants sur huit ont fait preuve d'une aisance moyenne ou faible à préparer leur cours expérimental même s'ils ont jugé la séance d'exercices dirigée efficace ou très efficace. Quant au support reçu de la responsable de l'expérimentation ou d'autres personnes, respectivement quatre enseignants sur six et deux enseignants sur trois ont fait preuve d'une aisance moyenne ou faible à préparer leur cours expérimental même s'ils ont jugé le support efficace ou très efficace. Les résultats vont dans un autre sens en ce qui concerne le document d'aide du logiciel *Interprète*, que trois enseignants sur sept ayant fait preuve d'une faible aisance à préparer leur cours expérimental ont jugé peu ou pas efficace.

Tableau 37
Aisance à préparer le cours expérimental selon la qualification de l'efficacité de différents éléments de l'expérimentation par les enseignants

Qualification de l'efficacité des différents éléments de l'expérimentation		Aisance à préparer le cours expérimental			
		Très grande	Grande	Moyenne	Faible
Formation	Très efficace	0	1	2	1
	Efficace	2	2	2	1

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 37
Aisance à préparer le cours expérimental
selon la qualification de l'efficacité de différents éléments de l'expérimentation par les enseignants

Qualification de l'efficacité des différents éléments de l'expérimentation		Aisance à préparer le cours expérimental			
		Très grande	Grande	Moyenne	Faible
Séance d'exercices dirigée	Très efficace	0	1	0	1
	Efficace	1	0	3	0
	Peu efficace	0	1	0	0
	Pas efficace	0	0	0	1
Support reçu par la responsable de l'expérimentation	Très efficace	0	1	2	1
	Efficace	0	1	0	1
Support reçu par d'autres personnes	Très efficace	0	1	0	1
	Efficace	0	0	0	1
Document d'aide du logiciel <i>Interprète</i>	Très efficace	0	0	1	0
	Efficace	0	1	1	0
	Peu efficace	0	1	0	2
	Pas efficace	0	0	0	1

Le tableau 38 présente l'aisance à préparer le cours expérimental selon la consultation du document d'aide du logiciel *Interprète*. On y note qu'aucun lien positif n'existe entre les deux variables, cinq enseignants participants l'ayant consulté souvent ou quelquefois ayant fait preuve d'une aisance moyenne ou faible dans la préparation de leur cours expérimental.

Tableau 38
Aisance à préparer le cours expérimental selon la consultation du document d'aide

Consultation du document d'aide du logiciel <i>Interprète</i>	Aisance à préparer le cours expérimental (n = 9)			
	Très grande	Grande	Moyenne	Faible
Oui, quelquefois	0	0	2	2
Oui, souvent	0	1	0	1
Non	1	1	1	0

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

L'aisance à préparer le cours expérimental a également été analysée en fonction de la qualification de l'accès à l'équipement informatique nécessaire à la préparation du cours par les enseignants; c'est ce que présente le tableau 39. On y remarque que, même si cinq enseignants sur neuf ont, selon eux, eu facilement ou relativement facilement accès à l'équipement informatique, ces derniers ont fait preuve d'une aisance moyenne ou faible à préparer leur cours expérimental. Seuls deux enseignants ayant eu facilement ou très facilement accès à l'équipement informatique ont fait preuve d'une grande ou très grande aisance à préparer leur cours expérimental.

Tableau 39
Aisance à préparer le cours expérimental selon la qualification de l'accès à l'équipement informatique nécessaire à la préparation du cours expérimental par les enseignants

Qualification de l'accès à l'équipement informatique	Aisance à préparer le cours expérimental (n = 9)			
	Très grande	Grande	Moyenne	Faible
Facile	1	1	3	0
Relativement facile	0	0	0	2
Difficile	0	1	0	0
Très difficile	0	0	0	1

4.3.4.2 AISANCE DANS LA DISPENSATION DU COURS EXPÉRIMENTAL

Le tableau 40 présente l'aisance des enseignants participants à dispenser leur cours expérimental selon différents éléments de leur profil. Comme précité, tous les enseignants ont fait preuve d'une grande ou moyenne aisance à dispenser leur cours expérimental. On constate dans le tableau que les deux enseignants attachés à un établissement privé ont fait preuve d'une grande aisance, et que les deux hommes ayant dispensé un cours expérimental ont fait preuve d'une aisance moyenne, alors que quatre femmes sur sept ont fait preuve d'une grande aisance. Et, on note qu'aucun autre lien pertinent entre l'aisance des enseignants à dispenser leur cours expérimental et leur profil ne peut être établi.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 40
Aisance à dispenser le cours expérimental selon différents éléments du profil des enseignants

Éléments du profil de l'enseignant		Aisance à dispenser le cours expérimental (n = 9)	
		Grande	Moyenne
Discipline d'enseignement	Littérature	2	3
	Philosophie	2	2
Statut de l'enseignant	Permanent	2	2
	À temps plein	1	3
	À temps partiel	1	-
Type d'établissement d'attachement	Public	2	5
	Privé	2	-
Secteur de formation	Pré-universitaire	-	1
	Technique	2	1
	Pré-universitaire et technique	2	3
Nombre d'années d'expérience	Moins de 2 ans	1	1
	2 à 4 ans	1	-
	11 à 15 ans	-	2
	16 à 20 ans	1	-
	Plus de 20 ans	1	2
Âge	Moins de 30 ans	2	1
	30 à 39 ans	-	1
	40 à 49 ans	2	2
	50 à 59 ans	-	1
Sexe	Femme	4	3
	Homme	-	2

Le tableau 41 présente l'aisance des enseignants participants à dispenser le cours expérimental selon leur aisance à dispenser le cours traditionnel. On constate que cinq enseignants sur neuf ayant une grande ou une très grande aisance à dispenser leur cours traditionnel n'ont fait preuve que d'une aisance moyenne à dispenser leur cours expérimental.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 41
Aisance à dispenser le cours expérimental
selon l'aisance à enseigner la même matière dans le cours traditionnel

Aisance à dispenser le cours traditionnel	Aisance à dispenser le cours expérimental (n = 9)	
	Grande	Moyenne
Très grande	1	1
Grande	3	4

La comparaison entre l'aisance à dispenser le cours traditionnel et l'aisance à dispenser le cours expérimental des enseignants participants est illustrée dans la figure 13. On y remarque que tous les enseignants sont à l'aise à dispenser leur cours traditionnel, alors que cela n'a pas été véritablement le cas pour la dispensation du cours expérimental. On note aussi qu'aucun des enseignants totalement à l'aise à enseigner son cours traditionnel ne l'a été à dispenser son cours expérimental, et que trois enseignants manifestant une grande aisance à enseigner leur cours traditionnel n'ont pas manifesté une aussi grande aisance dans leur cours expérimental.

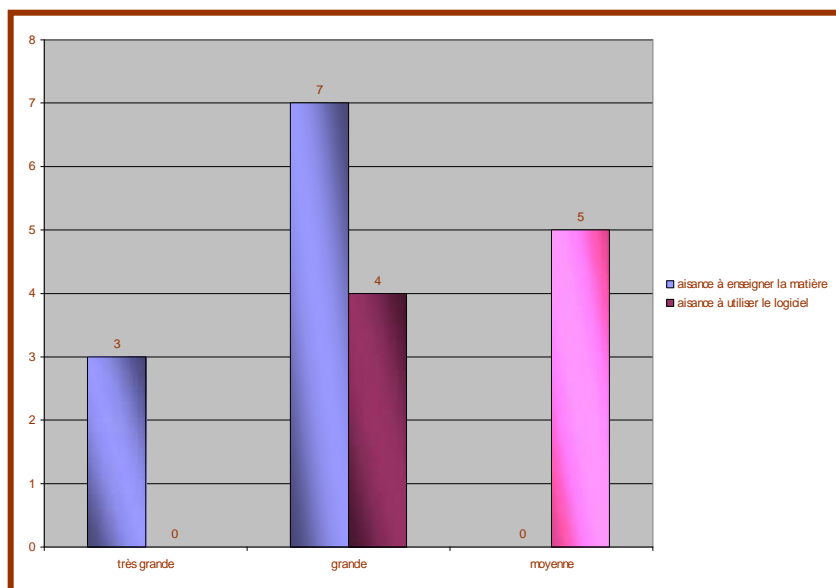


Figure 13
Aisance à dispenser le cours traditionnel et aisance à dispenser le cours expérimental

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Le tableau 42 montre que les enseignants participants connaissant le logiciel *Interprète* avant l'expérimentation n'ont pas fait preuve d'une plus grande aisance à dispenser leur cours expérimental que les autres. On remarque d'ailleurs que deux enseignants ne connaissant pas du tout le logiciel ont fait preuve d'une grande aisance dans la dispensation de leur cours expérimental.

Tableau 42
Aisance à dispenser le cours expérimental selon la connaissance du logiciel *Interprète*

Connaissance du logiciel <i>Interprète</i>	Aisance à dispenser le cours expérimental (n = 9)	
	Grande	Moyenne
Nulle	2	3
Faible	2	2

Le tableau 43 indique la relation existant entre l'aisance à dispenser le cours expérimental des enseignants participants et les moyens qu'ils utilisent dans leur cours traditionnel pour enseigner la même matière. On remarque que les enseignants présentant habituellement des acétates et des documents audiovisuels, supervisant des ateliers et animant des groupes de discussion ont plus souvent fait preuve d'une grande aisance que d'une aisance moyenne dans la dispensation de leur cours expérimental. Mais, on note que ce n'est pas le cas pour les enseignants présentant habituellement des diapositives *PowerPoint*.

Tableau 43
Aisance à dispenser le cours expérimental selon les moyens pédagogiques utilisés dans le cours traditionnel pour enseigner la matière contenue le cours expérimental

Moyen utilisé dans le cours traditionnel	Aisance à dispenser le cours expérimental (n = 9)	
	Grande	Moyenne
Exposé magistral	4	5
Référence à des documents imprimés	-	2
Référence à une oeuvre	2	1
Notes au tableau	0	1
Projection d'acétates	4	3
Présentation de documents audiovisuels	2	1

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 43 (suite)
Aisance à dispenser le cours expérimental selon les moyens pédagogiques utilisés dans le cours traditionnel pour enseigner la matière contenue le cours expérimental

Moyen utilisé dans le cours traditionnel	Aisance à dispenser le cours expérimental (n = 9)	
	Grande	Moyenne
Projection de diapositives <i>PowerPoint</i>	2	3
Supervision d'ateliers	3	1
Supervision de travaux pratiques	1	3
Animation de discussion de groupe	3	2

Le tableau 44 illustre le lien existant entre l'aisance des enseignants participants à dispenser leur cours expérimental et leur utilisation usuelle de matériel audiovisuel et de TIC, un lien plutôt faible. On constate que l'utilisation régulière de matériel audiovisuel n'a pas mené à une grande aisance à dispenser le cours expérimental, alors que cela a été le cas pour l'enseignant utilisant régulièrement les TIC. Aussi, on constate que les utilisateurs occasionnels de matériel audiovisuel ont manifesté une grande aisance dans trois cas sur cinq, mais que cela n'a été le cas que dans deux cas sur six en ce qui concerne les utilisateurs occasionnels de TIC. On note enfin qu'un enseignant qui n'utilise jamais les TIC dans son enseignement a fait preuve d'une grande aisance dans la dispensation de son cours expérimental.

Tableau 44
Aisance à dispenser le cours expérimental selon l'utilisation de matériel audiovisuel et de TIC dans l'enseignement traditionnel

Utilisation de matériel audiovisuel et de TIC dans l'enseignement traditionnel		Aisance à dispenser le cours expérimental (n = 9)	
		Grande	Moyenne
Audiovisuel	Régulière	1	2
	Occasionnelle	3	2
	Inexistante	-	1
TIC	Régulière	1	0
	Occasionnelle	2	4
	Inexistante	1	1

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Le tableau 45 présente l'aisance à dispenser le cours expérimental en fonction de la qualification de la durée des périodes de formation et de préparation du cours expérimental par les enseignants participants. On note que seulement deux enseignants jugeant la période de formation trop courte ont fait preuve d'une faible aisance à dispenser leur cours expérimental. Quant à la durée de la période de préparation du cours expérimental, un seul enseignant la jugeant trop courte a manifesté une faible aisance à dispenser son cours. Cependant, trois enseignants jugeant la durée de la période de formation et la période de préparation du cours expérimental correctes ont fait preuve d'une aisance moyenne dans la dispensation de leur cours expérimental.

Tableau 45
Aisance à dispenser le cours expérimental selon la qualification
de la durée des périodes de formation et de préparation du cours expérimental par les enseignants

Qualification de la durée des périodes de formation et de préparation		Aisance à dispenser le cours expérimental (n = 9)	
		Grande	Moyenne
Période de formation	Trop courte	2	2
	Correcte	2	3
Période de préparation du cours expérimental	Trop courte	1	1
	Correcte	1	3
	Trop longue	2	1

Le tableau 46 présente l'aisance des enseignants participants à dispenser leur cours expérimental selon leur qualification de l'efficacité de différents éléments de l'expérimentation. Aucun lien ne peut véritablement être établi entre l'aisance des enseignants et l'efficacité des éléments présentés. On note que cinq enseignants sur neuf ont fait preuve d'une aisance moyenne à dispenser leur cours expérimental alors qu'ils ont jugé la période de formation efficace ou très efficace. On note aussi que cinq enseignants sur sept ont fait preuve d'une aisance moyenne à dispenser leur cours expérimental même s'ils ont jugé la séance d'exercices dirigée efficace ou très efficace, alors que les deux enseignants l'ayant jugé peu ou pas efficace ont fait preuve d'une grande aisance.

Quant au support reçu de la responsable de l'expérimentation, les trois enseignants l'ayant jugée très efficace ont fait preuve d'une aisance moyenne à dispenser leur cours expérimental. Et, deux enseignants sur trois ayant jugé le support d'autres personnes efficace ou très efficace ont fait

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

preuve d'une grande aisance. En ce qui concerne le document d'aide du logiciel *Interprète*, trois enseignants sur quatre l'ayant jugé peu ou pas efficace ont fait preuve d'une grande aisance dans la dispensation de leur cours expérimental, alors que deux enseignants sur trois l'ayant jugé efficace ou très efficace ont fait preuve d'une aisance moyenne.

Tableau 46
Aisance à dispenser le cours expérimental selon
la qualification de l'efficacité de différents éléments de l'expérimentation par les enseignants

Qualification de l'efficacité de différents éléments de l'expérimentation		Aisance à dispenser le cours expérimental (n = 9)	
		Grande	Moyenne
Formation	Très efficace	1	3
	Efficace	3	2
Séance d'exercices dirigée	Très efficace	1	1
	Efficace	1	4
	Peu efficace	1	0
	Pas efficace	1	0
Support reçu par la responsable de l'expérimentation	Très efficace	1	3
	Efficace	3	0
Support reçu par d'autres personnes	Très efficace	1	1
	Efficace	1	0
Document d'aide du logiciel <i>Interprète</i>	Très efficace	0	1
	Efficace	1	1
	Peu efficace	2	1
	Pas efficace	1	0

Le tableau 47 présente l'aisance des enseignants participants à dispenser leur cours expérimental selon leur consultation du document d'aide. On y note que les deux enseignants l'ayant souvent consulté ont fait preuve d'une grande aisance à dispenser leur cours expérimental. On remarque également que trois enseignants sur quatre l'ayant consulté quelquefois ont fait preuve d'une aisance moyenne à dispenser leur cours expérimental, alors qu'un enseignant ne l'ayant pas consulté du tout a fait preuve d'une grande aisance.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 47
Aisance à dispenser le cours expérimental selon la consultation du document d'aide

Consultation du document d'aide	Aisance à dispenser le cours expérimental (n = 9)	
	Grande	Moyenne
Oui, quelquefois	1	3
Oui, souvent	2	0
Non	1	2

L'aisance à dispenser le cours expérimental a également été analysée en fonction de la qualification de l'accès à l'équipement informatique nécessaire à la dispensation du cours par les enseignants; tel qu'on le voit dans le tableau 48. On remarque que deux enseignants sur trois ayant eu, selon eux, un accès facile à l'équipement informatique ont fait preuve d'une grande aisance à dispenser leur cours expérimental, mais que trois enseignants sur cinq y ayant eu, selon eux, un accès relativement facile, ont fait preuve d'une aisance moyenne.

Tableau 48
Aisance à dispenser le cours expérimental selon la qualification de l'accès à l'équipement informatique nécessaire à la dispensation du cours expérimental par les enseignants

Qualification de l'accès à l'équipement informatique	Aisance à dispenser le cours expérimental (n = 9)	
	Grande	Moyenne
Facile	2	1
Relativement facile	2	3
Difficile	0	1

4.3.5 INTÉRÊT DES ÉLÈVES DANS LE COURS EXPÉRIMENTAL

Le tableau 49 montre que les cours expérimentaux ne se sont pas dispensés sans manque d'intérêt chez les élèves. On remarque que trois enseignants en littérature participants sur cinq ont noté un manque d'intérêt chez leurs élèves, chez environ la moitié des élèves dans un cas et chez une minorité d'élèves dans deux cas. En ce qui concerne les quatre enseignants en philosophie participants ayant dispensé un cours expérimental, aucun manque d'intérêt des élèves n'a été noté chez les élèves.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 49
Manque d'intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants

Manque d'intérêt des élèves dans le cours expérimental	Selon l'enseignant répondant en littérature (n = 5)	Selon l'enseignant répondant en philosophie (n = 5)
Oui, chez environ la moitié des élèves	1	-
Oui, chez une minorité d'élèves	2	-
Non	2	4

La figure 14 indique que quatre causes de ce manque d'intérêt des élèves dans le cours expérimental ont été identifiées, toutefois par un seul enseignant chacune, soit la méconnaissance de la matière à l'étude par les élèves, son caractère subjectif, son caractère non pragmatique et le type d'enseignement dispensé.

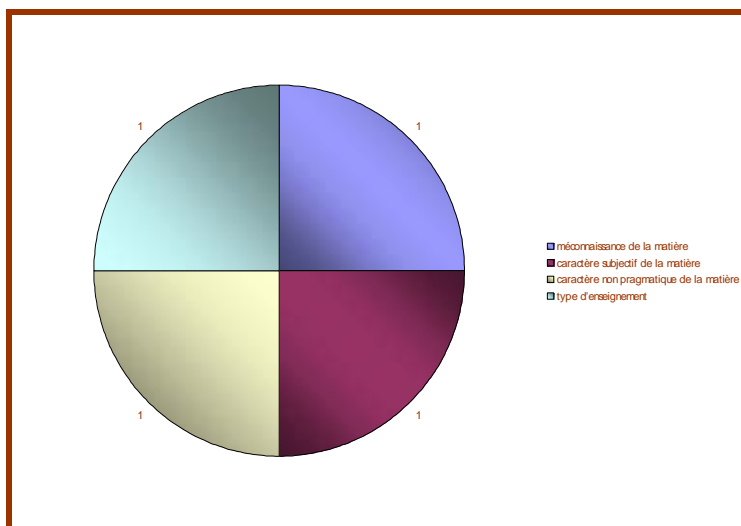


Figure 14
Causes du manque d'intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants

La figure 15 montre que, selon trois enseignants participants, le manque d'attention est un problème lié à ce manque d'intérêt des élèves dans le cours expérimental, comme l'absentéisme et l'indisipline, selon un enseignant dans chaque cas.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

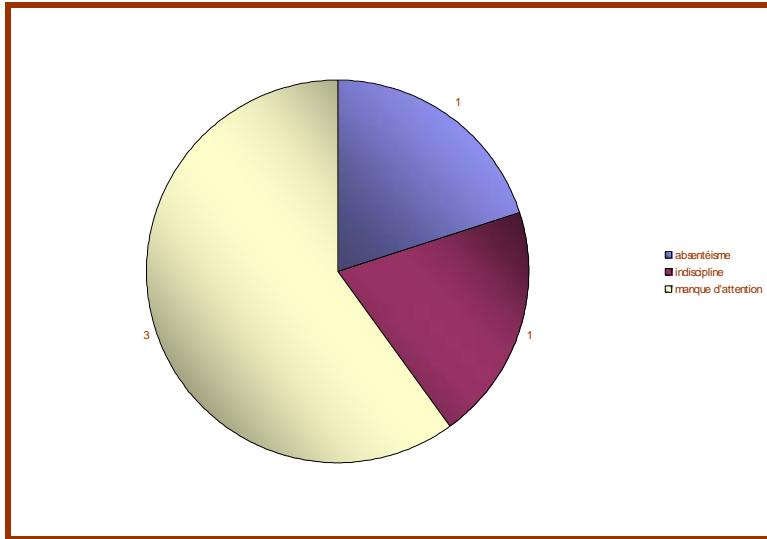


Figure 15
Problèmes liés au manque d'intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants

La figure 16 illustre quant à elle la comparaison entre le manque d'intérêt des élèves dans le cours expérimental et leur manque d'intérêt dans le cours traditionnel concernant la même matière à l'étude. On voit que le manque d'intérêt des élèves, que ce soit chez environ la moitié d'entre eux ou chez une minorité, a été moins fréquent dans le cours expérimental que dans le cours traditionnel. On voit aussi une absence de manque d'intérêt chez les élèves dans le cas de six cours expérimentaux par rapport à deux cours traditionnels.

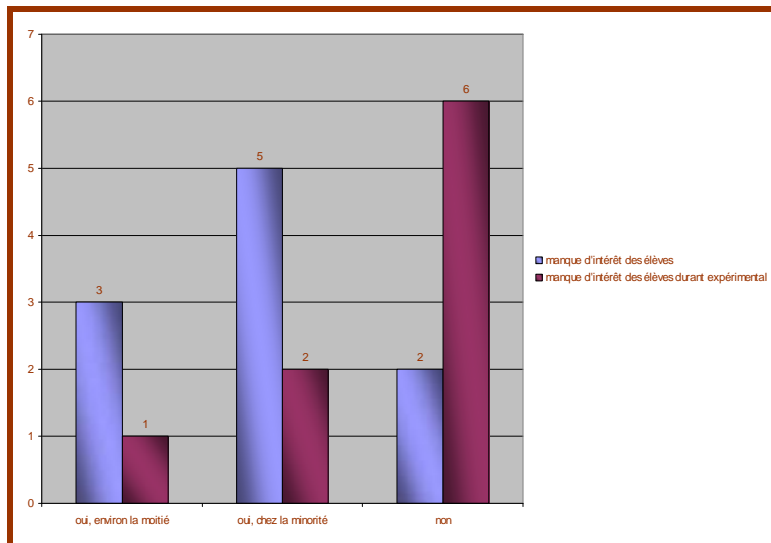


Figure 16
Manque d'intérêt des élèves dans le cours traditionnel et dans le cours expérimental selon les enseignants

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

La figure 17 présente l'intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants participants par rapport à leur intérêt dans le cours traditionnel concernant la même matière à l'étude. On remarque que six enseignants sur neuf considèrent que l'intérêt de leurs élèves était plus élevé dans leur cours expérimental que dans leur cours traditionnel. On note également que deux enseignants considèrent que l'intérêt de leurs élèves dans leur cours expérimental était semblable à leur intérêt dans leur cours traditionnel, et qu'un enseignant considère que l'intérêt de ses élèves est plus grand dans son cours traditionnel.

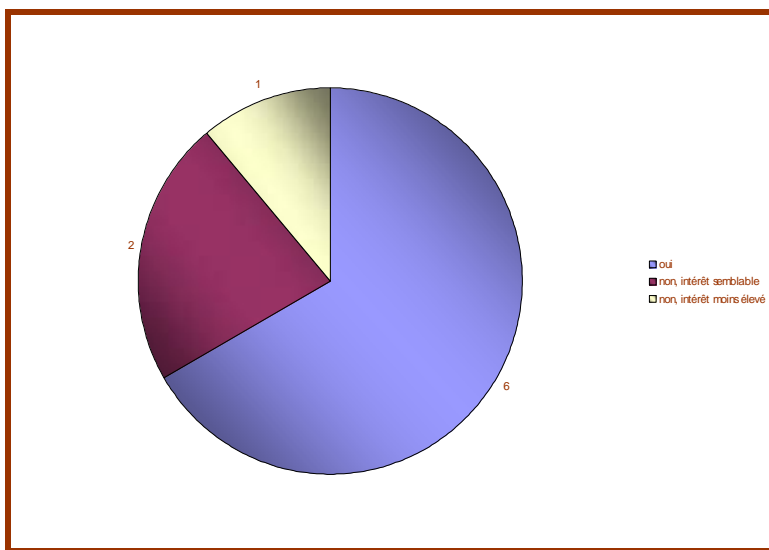


Figure 17
Intérêt des élèves dans le cours expérimental par rapport au cours traditionnel selon les enseignants

En réponse à la question « Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'intérêt plus élevé des élèves pour la matière enseignée dans votre cours expérimental par rapport à votre cours traditionnel? » du questionnaire post-expérimentation, le participant 3 a évoqué la « diversité des éléments visuels [et] sonores » et, en particulier, les « supports visuels, filmiques reliés à la matière qui aident à la compréhension de celle-ci ». Le participant 5 a, quant à lui, répondu à la même question : « Le côté visuel permet sans doute de conserver plus facilement leur attention. Mais le fait que les lumières soient fermées nécessite une concentration accrue des étudiants, de même qu'une voix plus "entraînante" de la part du professeur. »²⁸

Le participant 2, à la question « Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'intérêt semblable des élèves pour la matière enseignée dans votre cours expérimental par rapport à votre cours traditionnel? » du questionnaire post-expérimentation, a quant à lui répondu : « Mes élèves ont

²⁸ Ces réponses figurent dans le document *Réponses aux questions ouvertes du questionnaire post-expérimentation* présenté à l'annexe 6.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

l'habitude de visionner des diaporamas *PowerPoint*. Il n'y a donc pas eu de surprise pour eux dans le fait de visionner des documents à l'écran d'autant que l'interface d'*Interprète* n'est pas particulièrement attrayante pour l'oeil et permet peu d'effets de mise en page. »²⁹

Le tableau 50 présente l'intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants participants en fonction de différents éléments de leur profil. On remarque qu'autant d'enseignants en littérature que d'enseignants en philosophie ont noté chez leurs élèves un intérêt élevé dans le cours expérimental que dans le cours traditionnel ou un intérêt semblable. Les participants enseignant dans le secteur technique ont tous noté un intérêt plus élevé chez leurs élèves dans leur cours expérimental par rapport à leur cours traditionnel, comme cela a été le cas des trois enseignants de plus de 20 ans d'expérience, des deux hommes ayant dispensé le cours expérimental et de quatre femme sur sept.

Tableau 50
Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants
en fonction de différents éléments du profil des enseignants

Éléments du profil de l'enseignant		Intérêt des élèves dans le cours expérimental (n = 9)		
		Plus élevé que dans le cours traditionnel	Semblable à celui dans le cours traditionnel	Moins élevé que dans le cours expérimental
Discipline d'enseignement	Littérature	3	1	1
	Philosophie	3	1	-
Statut de l'enseignant	Permanent	2	1	1
	À temps plein	3	1	-
	À temps partiel	1	-	-
Type d'établissement d'attachement	Public	4	2	1
	Privé	2	-	-
Secteur de formation	Pré-universitaire	1	-	-
	Technique	3		-
	Pré-universitaire et technique	2	2	1

²⁹ Cette réponse figure dans le document *Réponses aux questions ouvertes du questionnaire post-expérimentation* présenté à l'annexe 6.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 50 (suite)
Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants
en fonction de différents éléments du profil des enseignants

Éléments du profil de l'enseignant		Intérêt des élèves dans le cours expérimental (n = 9)		
		Plus élevé que dans le cours traditionnel	Semblable à celui dans le cours traditionnel	Moins élevé que dans le cours expérimental
Nombre d'années d'expérience	Moins de 2 ans	1	-	-
	2 à 4 ans	1	1	-
	11 à 15 ans	1	-	1
	16 à 20 ans	-	1	-
	Plus de 20 ans	3	-	-
Âge	Moins de 30 ans	2	1	-
	30 à 39 ans	1	-	-
	40 à 49 ans	2	1	1
	50 à 59 ans	1	-	-
Sexe	Femme	4	2	1
	Homme	2	-	-

Le tableau 51 établit le lien existant entre l'intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants et leurs connaissances informatiques. On constate qu'une connaissance élevée des fonctionnalités de base et du logiciel *Word* des enseignants n'a pas systématiquement engendré un intérêt plus élevé des élèves dans le cours expérimental, quoique deux enseignants sur trois et trois enseignants sur six ayant respectivement une connaissance élevée des fonctionnalités de base et du logiciel *Word* ont noté un intérêt élevé de leurs élèves dans leur cours expérimental. Cela semble davantage le cas en ce qui concerne la connaissance de la sauvegarde d'images, de bandes sonores et de bandes vidéo. Le tableau indique aussi que les enseignants ayant une connaissance moyenne, faible ou nulle, qu'il s'agisse des fonctionnalités de base, du logiciel *Word* ou de la sauvegarde d'images, de bandes sonores et de bandes vidéos, ont souvent noté chez leurs élèves un intérêt plus élevé dans leur cours expérimental que dans leur cours traditionnel. C'est le cas de trois enseignants sur cinq, de quatre enseignants sur six et de deux enseignants sur trois pour chacun des trois premiers éléments évalués, et de cinq enseignants sur huit pour les deux derniers éléments évalués.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 51
Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants
en fonction des connaissances informatiques des enseignants

Connaissances informatiques		Intérêt des élèves dans le cours expérimental (n = 9)		
		Plus élevé que dans le cours traditionnel	Semblable à celui dans le cours traditionnel	Moins élevé que dans le cours expérimental
Fonctionnalités de base	Faible	1	0	0
	Moyenne	2	0	0
	Élevée	2	1	0
Logiciel <i>Word</i>	Faible	1	0	0
	Moyenne	3	1	1
	Élevée	3	2	1
Sauvegarde d'images	Nulle	2	0	0
	Faible	0	1	0
	Moyenne	1	0	0
	Élevée	3	1	1
Sauvegarde de bandes sonores	Nulle	2	1	0
	Faible	3	1	1
	Élevée	1	0	0
Sauvegarde de bandes vidéo	Nulle	4	1	1
	Faible	1	1	0
	Élevée	1	0	0

Le tableau 52 montre que les enseignants participants connaissant le logiciel *Interprète* avant l'expérimentation n'ont pas nécessairement noté chez leurs élèves un plus grand intérêt dans leur cours expérimental que dans leur cours traditionnel. On remarque d'ailleurs que quatre enseignants sur cinq ne connaissant pas du tout le logiciel ont noté un plus grand intérêt de leurs élèves dans leur cours expérimental.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 52
Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants en fonction de la connaissance du logiciel *Interprète* des enseignants

Connaissance du logiciel <i>Interprète</i>	Intérêt des élèves dans le cours expérimental (n = 9)		
	Plus élevé que dans le cours traditionnel	Semblable à celui dans le cours traditionnel	Moins élevé que dans le cours expérimental
Nulle	4	1	0
Faible	2	1	1

Le tableau 53 présente l'intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants participants en fonction des moyens qu'ils utilisent dans leur cours traditionnel pour enseigner la même matière. On remarque que les enseignants présentant des acétates et des diapositives *Powerpoint* et supervisant des travaux pratiques ont noté chez leurs élèves, de façon plus marquée, un intérêt plus élevé dans le cours expérimental que dans le cours traditionnel.

Tableau 53
Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants en fonction des moyens pédagogiques utilisés dans le cours traditionnel pour enseigner la matière contenue le cours expérimental

Moyen utilisé dans le cours traditionnel	Intérêt des élèves dans le cours expérimental (n = 9)		
	Plus élevé que dans le cours traditionnel	Semblable à celui dans le cours traditionnel	Moins élevé que dans le cours expérimental
Exposé magistral	6	2	1
Référence à des documents imprimés	2	0	0
Référence à une oeuvre	2	1	0
Notes au tableau	1	0	0
Projection d'acétates	5	2	0
Présentation de documents audiovisuels	2	1	0
Projection de diapositives <i>PowerPoint</i>	4	1	0

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 53 (suite)
Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants en fonction des moyens pédagogiques utilisés dans le cours traditionnel pour enseigner la matière contenue le cours expérimental

Moyen utilisé dans le cours traditionnel	Intérêt des élèves dans le cours expérimental (n = 9)		
	Plus élevé que dans le cours traditionnel	Semblable à celui dans le cours traditionnel	Moins élevé que dans le cours expérimental
Supervision d'ateliers	2	2	0
Supervision de travaux pratiques	4	0	0
Animation de discussion de groupe	3	2	0
Autres	4	2	1

Le tableau 54 illustre le lien existant entre l'intérêt des élèves dans le cours expérimental et l'utilisation usuelle de matériel audiovisuel et de TIC par les enseignants participants. On constate, autant en ce qui concerne le matériel audiovisuel que les TIC, que ce sont les enseignants en faisant une utilisation occasionnelle qui ont noté chez leurs élèves un intérêt plus grand dans le cours expérimental que dans le cours traditionnel. Aussi, on constate que deux enseignants n'utilisant jamais l'audiovisuel ou les TIC dans leur cours traditionnel ont remarqué chez leurs élèves un intérêt plus grand dans le cours expérimental que dans le cours traditionnel.

Tableau 54
Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants en fonction de l'utilisation de matériel audiovisuel et de TIC dans l'enseignement traditionnel

Utilisation de matériel audiovisuel et de TIC		Intérêt des élèves dans le cours expérimental (n = 9)		
		Plus élevé que dans le cours traditionnel	Semblable à celui dans le cours traditionnel	Moins élevé que dans le cours expérimental
Audiovisuel	Régulière	1	1	1
	Occasionnelle	4	1	0
	Inexistante	1	0	0
TIC	Régulière	0	1	0
	Occasionnelle	5	0	1
	Inexistante	1	1	0

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Le tableau 55 présente l'intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants participants en fonction de leur qualification de la durée des périodes de formation et de préparation du cours expérimental. On constate que trois enseignants ayant jugé la période de formation trop courte ont noté chez leurs élèves un intérêt plus élevé dans leur cours expérimental que dans leur cours traditionnel et qu'un enseignant ayant jugé la période de formation trop courte a constaté chez ses élèves, dans le cours expérimental semblable, un intérêt semblable à leur intérêt dans le cours traditionnel. Quant à la durée de la période de préparation du cours expérimental, les deux enseignants la jugeant trop courte ont noté dans le cours expérimental un intérêt des élèves semblable à l'intérêt des élèves dans le cours traditionnel ou un intérêt moins élevé dans le cours expérimental.

Tableau 55
Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants en fonction de la qualification de la durée des périodes de formation et de préparation du cours expérimental par les enseignants

Qualification de la durée des périodes de formation et de préparation		Intérêt des élèves dans le cours expérimental (n = 9)		
		Plus élevé que dans le cours traditionnel	Semblable à celui dans le cours traditionnel	Moins élevé que dans le cours expérimental
Période de formation	Trop courte	3	1	-
	Correcte	3	1	1
Période de préparation du cours expérimental	Trop courte	0	1	1
	Correcte	4	0	0
	Trop longue	2	1	0

Le tableau 56 présente l'intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants participants en fonction de leur qualification de l'efficacité de différents éléments de l'expérimentation. On note que tous les enseignants ayant qualifié chacun des éléments présentés de très efficace ont constaté chez leurs élèves un intérêt plus élevé dans le cours expérimental que dans le cours traditionnel. Quant à ceux qui ont qualifié d'efficaces les éléments présentés, ils se partagent quant à leur opinion de l'intérêt de leurs élèves dans leur cours expérimental. On note, par ailleurs, qu'un enseignant ayant jugé la séance d'exercices dirigée non efficace et deux enseignants ayant jugé le document d'aide du logiciel *Interprète* non efficace ont tout de même constaté chez leurs élèves un intérêt plus élevé dans le cours expérimental que dans le cours traditionnel.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 56
Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants en fonction de la qualification de différents éléments de l'expérimentation par les enseignants

Qualification de l'efficacité de différents éléments de l'expérimentation		Intérêt des élèves dans le cours expérimental (n = 9)		
		Plus élevé que dans le cours traditionnel	Semblable à celui dans le cours traditionnel	Moins élevé que dans le cours expérimental
Formation	Très efficace	4	0	0
	Efficace	2	2	1
Séance d'exercices dirigée	Très efficace	2	0	0
	Efficace	3	1	1
	Peu efficace	0	1	0
	Pas efficace	1	0	0
Support reçu par la responsable de l'expérimentation	Très efficace	4	0	0
	Efficace	1	2	0
Support reçu par d'autres personnes	Très efficace	2	0	0
	Efficace	0	1	0
Document d'aide du logiciel <i>Interprète</i>	Très efficace	1	0	0
	Efficace	1	1	0
	Peu efficace	2	1	0

Le tableau 57 présente l'intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants participants en fonction de leur consultation du document d'aide. On y note que quatre enseignants sur six l'ayant consulté souvent ou quelque fois ont remarqué chez leurs élèves un intérêt plus élevé dans le cours expérimental que dans le cours traditionnel, et que deux enseignants l'ayant consulté souvent ou quelque fois ont remarqué un intérêt semblable dans le cours expérimental à celui du cours traditionnel. On remarque également que les deux enseignants ne l'ayant pas consulté du tout ont toutefois noté chez leurs élèves un intérêt plus élevé dans le cours expérimental que dans le cours traditionnel.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 57
Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants
en fonction de la consultation du document d'aide par les enseignants

Consultation du document d'aide	Intérêt des élèves dans le cours expérimental (n = 9)		
	Plus élevé que dans le cours traditionnel	Semblable à celui dans le cours traditionnel	Moins élevé que dans le cours expérimental
Oui, quelquefois	3	1	-
Oui, souvent	1	1	-
Non	2	0	1

4.4 ENSEIGNEMENT PROJETÉ

4.4.1 INTÉRÊT À L'UTILISATION LE LOGICIEL *INTERPRÊTE*

Les enseignants participant à l'expérimentation ont été interrogés concernant leur intérêt à utiliser le logiciel *Interprète* dans différentes activités de leur enseignement futur de la littérature et de la philosophie. La figure 18 indique que près de l'ensemble des dix enseignants en littérature et en philosophie participants, soit neuf sur dix, sont intéressés à utiliser le logiciel *Interprète* pour l'organisation de différentes données. On note que plusieurs d'entre eux, soit respectivement huit et sept, sont également intéressés à utiliser le logiciel pour dispenser des cours et pour constituer des bibliothèques que leurs élèves pourraient éventuellement consulter.

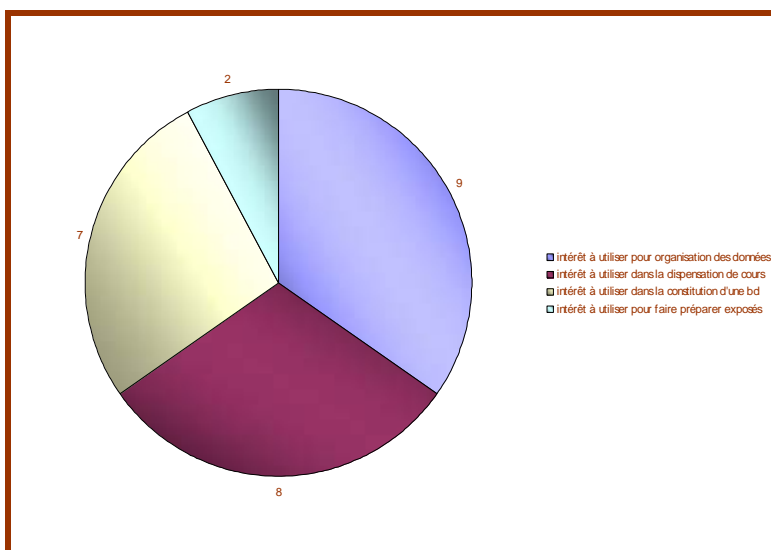


Figure 18
Intérêt des enseignants à utiliser le logiciel *Interprète* pour différentes activités

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Le tableau 59 présente l'intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants en participants en fonction de leur intérêt à utiliser le logiciel *Interprète* dans différentes activités de leur enseignement futur. On remarque que la majorité des enseignants qui ont noté chez leurs élèves un intérêt plus élevé dans le cours expérimental que dans le cours traditionnel ou un intérêt semblable manifestent un intérêt élevé ou très élevé pour l'utilisation éventuelle du logiciel pour le rassemblement et l'organisation de données et la dispensation de cours magistraux.

Cinq de ces enseignants entendent également utiliser le logiciel pour la constitution d'une banque de données à consulter par leurs élèves. Le tableau indique par ailleurs que seuls deux enseignants ayant constaté un intérêt plus élevé dans le cours expérimental que dans le cours traditionnel ou un intérêt semblable manifestent un intérêt très élevé pour faire préparer des exposés oraux à leurs élèves à l'aide du logiciel *Interprète*.

Tableau 58
Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants en fonction de l'intérêt des enseignants à utiliser le logiciel *Interprète* pour différentes activités

Intérêt à l'utilisation du logiciel <i>Interprète</i> pour différentes activités		Intérêt des élèves dans le cours expérimental (n = 9)		
		Plus élevé que dans le cours traditionnel	Semblable à celui dans le cours traditionnel	Moins élevé que dans le cours expérimental
Rassemblement et organisation de données	Très élevé	1	1	1
	Élevé	4	1	0
	Très faible	1	0	0
Dispensation de cours magistraux	Très élevé	1	1	0
	Élevé	4	1	1
	Très faible	1	0	0
Constitution d'une banque de données à consulter par les élèves à la maison ou en laboratoire	Très élevé	4	1	1
	Moyen	1	1	0
	Très faible	1	0	0
Préparation d'exposés oraux par les élèves	Très élevé	1	1	0
	Moyen	1	1	0
	Faible	3	0	0
	Très faible	1	0	1

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Le tableau 60 présente l'aisance des enseignants participants à préparer leur cours expérimental en fonction de leur intérêt à utiliser le logiciel *Interprête* dans différentes activités de leur enseignement futur. On remarque que tous les enseignants ayant fait preuve d'une grande ou d'une très grande aisance à préparer leur cours expérimental manifestent un intérêt élevé ou très élevé pour l'utilisation éventuelle du logiciel pour le rassemblement et l'organisation de données, la dispensation de cours magistraux et la constitution d'une banque de données à consulter par leurs élèves.

Le tableau indique, par contre, que seul un enseignant ayant fait preuve d'une grande aisance à préparer son cours expérimental manifeste un intérêt très élevé pour faire préparer des exposés oraux à ses élèves à l'aide du logiciel *Interprête*. On note par ailleurs que les trois enseignants ayant fait preuve d'une faible aisance dans la préparation de leur cours expérimental ont un intérêt à utiliser le logiciel pour la première activité et que deux d'entre eux ont un intérêt à l'utiliser pour les deuxième et troisième activités.

Tableau 59
Aisance à préparer le cours expérimental selon l'intérêt des enseignants à utiliser le logiciel *Interprête* pour différentes activités

Intérêt à l'utilisation du logiciel <i>Interprête</i> pour différentes activités		Aisance à préparer le cours expérimental (n = 9)			
		Très grande	Grande	Moyenne	Faible
Rassemblement et organisation de données	Très élevé	1	1	1	0
	Élevé	0	1	1	3
	Très faible	0	0	1	0
Dispensation de cours magistraux	Très élevé	0	1	1	0
	Élevé	1	1	1	2
	Faible	0	0	0	1
	Très faible	0	0	1	0
Constitution d'une banque de données à consulter par les élèves à la maison ou en laboratoire	Très élevé	1	2	2	2
	Moyen	0	0	0	1
	Très faible	0	0	1	0

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 59 (suite)
Aisance à préparer le cours expérimental selon l'intérêt des enseignants à utiliser le logiciel *Interprète* pour différentes activités

Intérêt à l'utilisation du logiciel <i>Interprète</i> pour différentes activités		Aisance à préparer le cours expérimental (n = 9)			
		Très grande	Grande	Moyenne	Faible
Préparation d'exposés oraux par les élèves	Très élevé	0	1	0	1
	Moyen	0	1	0	0
	Faible	0	0	2	1
	Très faible	1	0	1	1

Le tableau 61 montre l'aisance des enseignants participants à dispenser leur cours expérimental en fonction de leur intérêt à utiliser le logiciel *Interprète* dans différentes activités de leur enseignement futur. On constate que tous les enseignants ayant fait preuve d'une moyenne ou d'une grande aisance à dispenser leur cours expérimental font preuve d'un intérêt élevé ou très élevé pour l'utilisation du logiciel pour rassembler et organiser des données et dispenser des cours magistraux. Il y a, par contre, davantage d'enseignants ayant fait preuve d'une aisance moyenne à dispenser leur cours expérimental, soit la totalité des quatre enseignants, qui ont un intérêt très élevé pour la constitution d'une banque de données à consulter par leurs élèves.

Tableau 60
Aisance à dispenser le cours expérimental selon l'intérêt des enseignants à utiliser le logiciel *Interprète* pour différentes activités

Intérêt à l'utilisation du logiciel <i>Interprète</i> pour différentes activités		Aisance à dispenser le cours expérimental (n = 9)	
		Grande	Moyenne
Rassemblement et organisation de données	Très élevé	1	2
	Élevé	3	2
	Très faible	0	1
Dispensation de cours magistraux	Très élevé	1	1
	Élevé	3	3
	Très faible	0	1

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 60 (suite)
Aisance à dispenser le cours expérimental selon l'intérêt des enseignants
à utiliser le logiciel *Interprète* pour différentes activités

Intérêt à l'utilisation du logiciel <i>Interprète</i> pour différentes activités		Aisance à dispenser le cours expérimental (n = 9)	
		Grande	Moyenne
Constitution d'une banque de données à consulter par les élèves à la maison ou en laboratoire	Très élevé	2	4
	Moyen	2	0
	Très faible	0	1
Préparation d'exposés oraux par les élèves	Très élevé	1	1
	Moyen	2	0
	Faible	1	2
	Très faibles	0	2

4.4.2 INTENTION D'UTILISATION DU LOGICIEL *INTERPRÊTE*

Les enseignants participant à l'expérimentation ont également été interrogés quant à leur intention d'utiliser le logiciel *Interprète* dans différentes activités de leur enseignement futur de la littérature et de la philosophie.

Le tableau 62 indique que neuf des dix enseignants en littérature et en philosophie participants ont l'intention d'utiliser le logiciel *Interprète* pour le rassemblement et l'organisation de données, que huit d'entre eux ont l'intention d'utiliser le logiciel pour la dispensation de cours magistraux et que six d'entre eux ont l'intention de l'utiliser pour constituer des bibliothèques que leurs élèves pourraient éventuellement consulter, que ce soit pour tous leurs cours ou pour certains de leurs cours. On constate que deux enseignants ont l'intention d'utiliser le logiciel pour les deux premières activités dans tous leurs cours et que quatre enseignants ont l'intention de l'utiliser pour constituer une banque de consultation dans tous leur cours. On note enfin que seul un enseignant a l'intention d'utiliser le logiciel pour faire préparer des exposés oraux par ses élèves.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 61
Intention des enseignants d'utiliser le logiciel *Interprète* pour différentes activités

Intention d'utilisation du logiciel <i>Interprète</i> pour différentes activités		Selon l'enseignant répondant en littérature (n = 5)	Selon l'enseignant répondant en philosophie (n = 5)
Rassemblement et organisation de données	Oui, pour tous les cours	1	1
	Oui, pour certains cours	4	3
	Non	-	1
Dispensation de cours magistraux	Oui, pour tous les cours	1	1
	Oui, pour certains cours	4	2
	Non	-	1
	Peut-être	-	1
Constitution d'une banque de données à consulter par les élèves à la maison ou en laboratoire	Oui, pour tous les cours	3	1
	Oui, pour certains cours	1	1
	Non	1	2
	Peut-être	-	1
Préparation d'exposés oraux par les élèves	Oui, pour certains cours	1	-
	Non	4	3
	Peut-être	-	2

Le tableau 62 présente l'intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants participants en fonction de leur intention d'utiliser le logiciel *Interprète* dans différentes activités de leur enseignement futur. On remarque que sept des huit enseignants qui ont noté chez leurs élèves un intérêt plus élevé dans le cours expérimental que dans le cours traditionnel ou un intérêt semblable ont l'intention d'utiliser le logiciel pour le rassemblement et l'organisation de données et la dispensation de cours magistraux, pour tous leurs cours ou pour certains de leurs cours. Quatre de ces enseignants entendent également utiliser le logiciel pour la constitution d'une banque de données à consulter par leurs élèves et un d'entre eux compte l'utiliser pour faire préparer des exposés oraux par ses élèves.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 62
Intérêt des élèves dans le cours expérimental selon les enseignants en fonction de l'intention des enseignants d'utiliser le logiciel *Interprète* pour différentes activités

Intention d'utilisation du logiciel <i>Interprète</i> pour différentes activités		Intérêt des élèves dans le cours expérimental (n = 9)		
		Plus élevé que dans le cours traditionnel	Semblable à celui dans le cours traditionnel	Moins élevé que dans le cours expérimental
Rassemblement et organisation de données	Oui, pour tous les cours	1	1	0
	Oui, pour certains cours	4	1	1
	Non	1	0	0
Dispensation de cours magistraux	Oui, pour tous les cours	1	1	0
	Oui, pour certains cours	4	1	1
	Non	1	0	0
Constitution d'une banque de données à consulter par les élèves à la maison ou en laboratoire	Oui, pour tous les cours	2	1	1
	Oui, pour certains cours	1	0	0
	Non	3	0	0
	Peut-être	0	1	0
Préparation d'exposés oraux par les élèves	Oui, pour certains cours	1	0	0
	Non	4	1	1
	Peut-être	1	1	0

Le tableau 63 présente l'aisance des enseignants participants à préparer leur cours expérimental en fonction de leur intention d'utiliser le logiciel *Interprète* dans différentes activités de leur enseignement futur. On remarque que tous les enseignants ayant fait preuve d'une grande ou d'une très grande aisance à préparer leur cours expérimental comptent utiliser le logiciel pour le rassemblement et l'organisation de données, la dispensation de cours magistraux et la constitution d'une banque de données à consulter par leurs élèves. On voit aussi qu'aucun d'entre eux n'a l'intention d'utiliser le logiciel pour faire préparer des exposés oraux par ses élèves.

Le tableau indique aussi que les trois enseignants ayant fait preuve d'une faible aisance dans la préparation de leur cours expérimental comptent utiliser le logiciel pour la première activité, que deux d'entre eux ont l'intention de l'utiliser pour les deuxième et troisième activités et qu'un d'entre eux a l'intention de l'utiliser pour faire préparer des exposés oraux par ses élèves.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 63
Aisance à préparer le cours expérimental selon l'intention des enseignants d'utiliser le logiciel *Interprête* pour différentes activités

Intention d'utilisation du logiciel <i>Interprête</i> pour différentes activités		Aisance à préparer le cours expérimental (n = 9)			
		Très grande	Grande	Moyenne	Faible
Rassemblement et organisation de données	Oui, pour tous les cours	0	1	1	0
	Oui, pour certains cours	1	1	1	3
	Non	0	0	1	0
Dispensation de cours magistraux	Oui, pour tous les cours	0	1	1	0
	Oui, pour certains cours	1	1	1	2
	Non	0	0	1	0
	Peut-être	0	0	0	1
Constitution d'une banque de données à consulter par les élèves à la maison ou en laboratoire	Oui, pour tous les cours	1	1	1	1
	Oui, pour certains cours	0	1	0	1
	Non	0	0	2	1
Préparation d'exposés oraux par les élèves	Oui, pour certains cours	0	0	0	1
	Non	1	2	2	2
	Peut-être	0	0	1	0

Le tableau 64 montre l'aisance des enseignants participants à dispenser leur cours expérimental en fonction de leur intérêt à utiliser le logiciel *Interprête* dans différentes activités de leur enseignement futur. On constate que quatre enseignants ayant fait preuve d'une moyenne aisance à dispenser leur cours expérimental et quatre enseignants ayant fait preuve d'une grande aisance à dispenser leur cours expérimental ont l'intention d'utiliser le logiciel pour rassembler et organiser des données et dispenser des cours magistraux, ce pour tous leurs cours ou certains de leurs cours. On note, par ailleurs, que ceux qui ont fait preuve d'une aisance moyenne à dispenser leur cours expérimental comptent davantage utiliser le logiciel pour constituer une banque de données à consulter et pour faire préparer des exposés oraux par leurs élèves.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Tableau 64
Aisance à dispenser le cours expérimental selon l'intention des enseignants
d'utiliser le logiciel *Interprète* pour différentes activités

Intention d'utilisation du logiciel <i>Interprète</i> pour différentes activités		Aisance à dispenser le cours expérimental (n = 9)	
		Grande	Moyenne
Rassemblement et organisation de données	Oui, pour tous les cours	1	1
	Oui, pour certains cours	3	3
	Non	0	1
Dispensation de cours magistraux	Oui, pour tous les cours	1	1
	Oui, pour certains cours	3	3
	Non	0	1
Constitution d'une banque de données à consulter par les élèves à la maison ou en laboratoire	Oui, pour tous les cours	1	3
	Oui, pour certains cours	1	0
	Non	1	2
	Peut-être	1	0
Préparation d'exposés oraux par les élèves	Oui, pour certains cours	0	1
	Non	3	3
	Peut-être	1	1

5. DISCUSSION

Les résultats de la section précédente permettent en partie de répondre à la question initiale de la présente étude concernant la formation et l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel *Interprète* par les enseignants en littérature et en philosophie du collégial. L'expérimentation menée dans le cadre de cette étude auprès de cinq enseignants en littérature et de cinq enseignants en philosophie a permis d'étudier un certain contexte de formation à l'utilisation du logiciel et de préparation et de dispensation d'un cours expérimental s'étalant sur deux périodes de 50 minutes.

Bien que les résultats obtenus ne soient pas significatifs étant donné l'échantillon restreint d'enseignants participants, il est possible d'identifier des tendances en matière de formation et d'accompagnement nécessaires à une utilisation efficace du logiciel et de tirer certaines

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

conclusions. Il faut rappeler que, dans cette étude, l'efficacité de l'utilisation du logiciel *Interprète* par les enseignants participants a surtout été mesurée à partir de leur aisance à préparer leur cours expérimental, de leur aisance à le dispenser et de l'intérêt suscité chez élèves dans le cours expérimental par rapport au cours traditionnel. Ce sont donc des questionnaires pré-expérimentation et post-expérimentation, un formulaire de suivi de préparation de cours expérimental, des séances d'observation directe de la période de formation et du cours expérimental et des analyses de contenu des documents utilisés dans le cours expérimental et dans le cours traditionnels qui ont permis de mesurer l'efficacité de l'utilisation du logiciel *Interprète* par les enseignants en littérature et en philosophie et d'envisager la formation et l'accompagnement nécessaires à cette efficacité.

Voici donc un résumé des principaux résultats de l'étude qui, souvent, ont été confirmés par les enseignants participants lors d'entretiens informels avec la responsable de l'expérimentation :

- La présente étude a permis de recueillir, avant que ne débute l'expérimentation, de l'information sur les aptitudes en informatique des enseignants participants et certaines conditions de leur enseignement. Différents constats ont donc été établis. Les enseignants en littérature maîtrisent davantage l'informatique que les enseignants en philosophie, qu'il s'agisse des fonctionnalités de base, du logiciel *Word* ou de la sauvegarde d'images, de bandes sonores et de bandes vidéo. Il faut noter que la maîtrise de ces éléments permet d'exploiter l'ensemble des possibilités offertes par le logiciel *Interprète* et d'ainsi mieux y adapter le contenu d'un cours traditionnel.

Quant à la connaissance préalable du logiciel *Interprète*, il semble qu'elle ne soit pas nécessaire à la conception d'une bibliothèque efficace. Les résultats de l'étude ont montré que les enseignants ayant une faible connaissance du logiciel avant l'expérimentation, tous des enseignants en littérature en ayant reçu une copie gratuite du Centre collégial de développement de matériel didactique, le producteur du logiciel, n'ont pas nécessairement utilisé le logiciel de façon plus efficace que les autres. De l'avis même d'enseignants ayant reçu gratuitement une copie du logiciel, accompagné de la bibliothèque « Nelligan », une formation à son utilisation était absolument nécessaire pour construire eux-mêmes une bibliothèque.

Dans un autre ordre d'idées, le cours magistral, dispensé par tous les enseignants participants, est traditionnellement appuyé de documents photocopiés et de diapositives *PowerPoint* dans le cas de la majorité des enseignants en littérature et seulement de

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

documents photocopiés dans le cas de la majorité des enseignants en philosophie, qui préfèrent encore inscrire des notes au tableau. Dans cette mesure, l'utilisation du logiciel *Interprète* est moins naturelle pour les enseignants en philosophie qu'elle l'est pour les enseignants en littérature.

Par ailleurs, même si les enseignants en littérature se disent légèrement moins intéressés par la matière de leur cours traditionnel et à l'aise de l'enseigner que les enseignants en philosophie, et même si la majorité des enseignants en littérature constatent un intérêt moyen chez leurs élèves, alors que deux enseignants en philosophie sur cinq constatent un intérêt élevé et deux autres, un intérêt moyen, les enseignants en littérature ont, dans l'ensemble, dispensé un cours expérimental à l'aide du logiciel *Interprète* de façon plus efficace que les enseignants en philosophie. L'efficacité du cours traditionnel, en matière d'aisance de l'enseignant et d'intérêt des élèves ne semble donc pas une condition à l'utilisation efficace du logiciel.

- La période de formation à l'utilisation du logiciel *Interprète* a été cruciale. Toutefois, cinq enseignants participant à l'expérimentation sur dix, trois en littérature et deux en philosophie, ont jugé la période de formation à l'utilisation du logiciel, une période d'environ trois heures, trop courte, les autres l'ayant jugé correcte. Deux enseignants en philosophie n'ont d'ailleurs pu effectuer la séance d'exercices dirigée prévue au programme, alors que d'autres ont effectué une séance d'exercices réduite. Certains enseignants n'avaient donc ni installé le logiciel eux-mêmes, ni construit une fiche avant de débiter la préparation de leur cours expérimental. Les résultats indiquent d'ailleurs que trois des cinq enseignants ayant jugé la période de formation trop courte ont fait preuve d'une faible aisance à préparer leur cours expérimental. Aussi, l'observation directe des participants a permis de constater qu'une période de formation en avant-midi était préférable à une période de formation en après-midi, la fatigue se faisant moins sentir, et qu'une présentation sans problème technique permettait une meilleure disposition des enseignants formés tout au long de la période de formation.

Donc, une période de formation privée, semi-privée ou à un groupe d'au plus dix personnes est suggérée, comportant ou non une projection sur grand écran selon le nombre de participants, avec des observateurs silencieux si désiré, et, surtout, où chacun des enseignants a accès à un ordinateur afin d'installer lui-même le logiciel et de construire un nombre maximal de fiches de différents types, en ayant accès à de l'information par Internet ou à d'autres documents électroniques. La période de formation de trois heures

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

devrait idéalement se tenir de 9 h à 12 h, sans retard dû à des problèmes techniques, et comporter une brève pause après la démonstration du formateur. Une séance d'exercices dirigée après la pause est essentielle.

- Les enseignants en littérature participants ont fait preuve d'une plus grande aisance à installer le logiciel *Interprète* et à l'utiliser pour préparer leur cours expérimental que les enseignants en philosophie. Quatre enseignants en littérature sur cinq ont fait preuve d'une grande et très grande aisance à l'installer, alors que seulement deux enseignants en philosophie ont fait preuve d'une grande aisance à l'installer. Puis, trois enseignants en littérature ont manifesté une grande et très grande aisance à utiliser le logiciel dans la préparation de leur cours expérimental, alors que cela n'a été le cas pour aucun enseignant en philosophie. Quant à l'utilisation du logiciel pour la dispensation du cours expérimental, enseignants en littérature comme enseignants en philosophie ont montré une grande et moyenne aisance.
- En ce qui concerne la période de préparation du cours expérimental, les enseignants en philosophie participants ont mis plus de temps à construire leurs bibliothèques *Interprète* respectives que les enseignants en littérature, tout en y intégrant beaucoup moins de fiches. C'est en partie en raison de l'absence d'une séance d'exercices dirigée et en raison de difficultés à arrimer le contenu du cours traditionnel aux types de fiches prédéfinis dans le logiciel que les enseignants en philosophie ont connu une plus longue période de préparation. Et, dans cette période de préparation, 15 problèmes de tout ordre ont été rencontrés par les enseignants en littérature, alors que 26 problèmes de tout ordre ont été rencontrés par les enseignants en philosophie. D'autres raisons à ces problèmes qu'une période de formation déficiente ou trop rapide ou la difficulté de circonscrire la matière à l'étude dans le cadre suggéré sont la difficulté de consultation du document d'aide du logiciel et, peut-être, certains défauts d'une première version du logiciel.

Les enseignants en littérature ont, dans l'ensemble, été plus à l'aise à préparer leur cours expérimental que les enseignants en philosophie, comme c'est le cas des femmes par rapport aux hommes. Trois enseignants en littérature sur cinq ont fait preuve d'une grande et très grande aisance, alors que cela n'a été le cas pour aucun enseignant en philosophie. Quant aux femmes, elles ont été trois sur sept à manifester une grande et très grande aisance, alors que cela n'a été le cas pour aucun homme. On note aussi que l'aisance semble avoir été plus faible chez les enseignants ayant le moins et le plus d'expérience

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

d'enseignement. En effet, les deux enseignants ayant le moins d'expérience et les trois enseignants ayant le plus d'expérience ont fait preuve d'une aisance moyenne et faible.

Par ailleurs, les enseignants ayant une connaissance élevée ou très élevée de la sauvegarde d'images, de bandes sonores et de bandes vidéo ont manifesté une grande ou très grande aisance à préparer leur cours expérimental. Par contre, seulement la moitié des enseignants ayant une connaissance élevée ou très élevée des fonctionnalités de base et du logiciel de *Word* ont fait preuve d'une grande ou très grande aisance à préparer leur cours expérimental. Les enseignants participants connaissant le logiciel *Interprète* avant l'expérimentation n'ont pas fait preuve d'une plus grande aisance à préparer leur cours expérimental. Au contraire, les trois enseignants ayant fait preuve d'une grande et très grande aisance dans la préparation de leur cours expérimental ne connaissaient nullement le logiciel avant de l'utiliser au cours de l'expérimentation. Puis, les enseignants utilisant les documents audiovisuels et les diapositives *PowerPoint* dans leur enseignement traditionnel ont fait preuve d'une aisance moyenne et faible dans la préparation de leur cours expérimental.

Les enseignants en littérature ont préparé beaucoup plus de fiches que les enseignants en philosophie, comportant davantage d'images, de bandes sonores et de bandes vidéo. Aussi, pour la conception de 44 fiches, les enseignants en philosophie ont eu du mal à faire correspondre la matière enseignée aux types de fiche prédéfinis dans le logiciel *Interprète*. Quant aux activités de préparation et de présentation d'un diaporama permises par le logiciel, elles n'ont été effectuées que par un enseignant en philosophie, alors qu'elles l'ont été par l'ensemble des enseignants en littérature.

Le logiciel *Interprète* semble mieux se prêter à l'enseignement de la littérature, parce que conçu par une enseignante en littérature d'abord dans l'optique de présenter et d'analyser des textes appartenant à des courants littéraires, en les soutenant par différents éléments multimédias, et de faire réfléchir les élèves autour de sujets de dissertation. Le logiciel s'applique peut-être moins à la discipline de la philosophie parce que les enseignants ne procèdent pas véritablement à de l'analyse de textes et ne parlent pas tant de courants que de concepts. Les fiches « Questions » et « Textes » leur conviennent, mais une catégorie « Concepts », par exemple, devrait être disponible en complément, d'autant plus que les fiches « Biographies », « Périodes », « Événements » et « Médias » leur semblent plutôt accessoires. Aussi, les enseignants en philosophie semblent moins se préoccuper de l'usage du multimédia pour accroître l'intérêt de leurs élèves pour leur discipline ou, du

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

moins, ne semblent pas avoir un large accès à des documents multimédia à intégrer à une bibliothèque.

- La dispensation du cours expérimental s'est effectuée de façon relativement efficace pour la plupart des participants. Autant pour les enseignants en littérature que pour les enseignants en philosophie, ce qui importe est d'être à l'aise avec le contenu enseigné et sa disposition dans les fiches de la bibliothèque *Interprète*. Une surexploitation d'éléments multimédia n'est pas à conseiller, surtout si l'enseignant n'en présente pas dans son enseignement traditionnel. Des fiches comportant des synthèses plutôt que de denses éléments textuels conviennent parfaitement à une diffusion d'information efficace, tout comme les marques de mise en relief d'outils comme la loupe, le crayon ou le marqueur que le logiciel *Interprète* permet. Par ailleurs, les enseignants qui ont dispensé leur cours à partir d'un diaporama ont paru mieux préparés, leurs fiches étant disposés dans un ordre préétabli facile à suivre. Les outils de mise en relief, lorsque leur utilisation était maîtrisée par les enseignants, leur permettaient de présenter leur diaporama de façon efficace, en y manipulant le contenu pour insister sur certains éléments.

Un autre constat pouvant être établi concerne l'équipement informatique servant à la dispensation du cours expérimental. Les enseignants participants qui ont eu accès à un local équipé en permanence d'un ordinateur, d'un projecteur et d'un écran, ou du moins d'un projecteur et d'un écran, ont connu peu de problèmes techniques avant leur cours expérimental et ont ainsi fait montre de moins de nervosité. Les enseignants qui ont utilisé leur portable, ou un portable avec lequel ils étaient familiers, souvent celui où ils avaient conçu leur bibliothèque *Interprète* et préparé leur cours expérimental, étaient aussi à l'aise avec l'équipement informatique, en autant que le portable ait été bien branché au projecteur, ce qu'ils sont arrivés à faire par eux-mêmes pour la plupart.

Également, les enseignants ayant dispensé leur cours dans un local dont l'éclairage permettait aux élèves de discerner autant les éléments projetés à l'écran que l'enseignant, et les notes inscrites au tableau dans certains cas, l'ont fait dans un contexte où les élèves, non plongés dans le noir total, étaient davantage enclins à s'intéresser à leurs commentaires et à participer activement au cours. La grandeur du local de dispensation du cours, ni trop petit ni trop grand, est également un élément important dans le transfert d'information de l'enseignant aux élèves. Les enseignants participants qui ont dispensé leur cours dans un local permettant un visionnement adéquat à chacun des élèves ont, en effet, paru plus à l'aise et leurs élèves, plus intéressés.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Enfin, les enseignants qui ont su, en plus de projeter leur bibliothèque *Interprète* et d'en commenter le contenu, faire référence à quelques documents imprimés et encourager la prise de quelques notes par leurs élèves ont enseigné de façon plus efficace que les autres. Il s'agirait pour beaucoup d'entre eux, afin de maximiser l'efficacité de leur cours, de rendre le dossier de leur bibliothèque accessible à leurs élèves, qui la consulteraient à leur rythme pour une révision de la matière transmise et en imprimeraient des fiches au besoin. C'est ce que cinq enseignants participants désiraient faire. Pour ce faire, les enseignants placeraient, par exemple, le dossier de leur bibliothèque sur un site Internet d'où les élèves pourraient le copier, ces derniers s'assurant de télécharger, gratuitement, le logiciel *Interprète* à partir du site Internet du Centre collégial de développement de matériel didactique³⁰ et le logiciel *QuickTime* au besoin.

- Les cours expérimentaux ne se sont pas dispensés sans manque d'intérêt chez les élèves. Trois enseignants en littérature participants sur cinq ont noté un manque d'intérêt chez leurs élèves, chez environ la moitié d'entre eux dans un cas et chez une minorité d'entre eux dans deux cas. En ce qui concerne les quatre enseignants participants en philosophie ayant dispensé un cours expérimental, aucun manque d'intérêt n'a été noté chez les élèves.

Quant à l'intérêt des élèves dans le cours expérimental par rapport à leur intérêt dans le cours traditionnel concernant la même matière à l'étude, six enseignants sur neuf considèrent que l'intérêt de leurs élèves était plus élevé dans leur cours expérimental que dans leur cours traditionnel. Également, deux enseignants considèrent que l'intérêt de leurs élèves dans leur cours expérimental était semblable à leur intérêt dans leur cours traditionnel et un enseignant considère que l'intérêt de ses élèves est plus grand dans son cours traditionnel. Autant d'enseignants en littérature que d'enseignants en philosophie ont noté un intérêt des élèves plus élevé dans le cours expérimental ou un intérêt semblable à celui qu'ils remarquent normalement dans le cours traditionnel. Les participants enseignant dans le secteur technique ont tous noté chez leurs élèves un intérêt plus élevé dans leur cours expérimental que dans leur cours traditionnel, comme cela a été le cas des trois enseignants de plus de 20 ans d'expérience, des deux hommes ayant dispensé le cours expérimental et de quatre femme sur sept.

- La plupart des enseignants participants, intéressés à intégrer les TIC dans leur enseignement de façon marquée, opteraient davantage pour le logiciel *PowerPoint* pour

³⁰ L'adresse du site Internet du Centre collégial de développement de matériel didactique est le www.ccdmd.qc.ca.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

dispenser leurs cours parce que, selon eux, il s'agit d'un outil de présentatiqu plus simple à utiliser, plus maléable et permettant plus d'esthétique. Beaucoup d'entre eux choisiraient cependant *Interprète* pour stocker des données, à faire consulter ou non par leurs élèves. Près de l'ensemble des dix enseignants en littérature et en philosophie participants, soit neuf, sont intéressés à utiliser le logiciel *Interprète* pour l'organisation de différentes données. Plusieurs d'entre eux, soit respectivement huit et sept, sont également intéressés à utiliser le logiciel pour dispenser des cours et pour constituer des bibliothèques que leurs élèves pourraient éventuellement consulter.

Les enseignants participants sont, en général, intéressés à utiliser le logiciel *Interpète* pour certaines facettes de leur enseignement et beaucoup d'entre eux ont d'ailleurs l'intention de le faire. Neuf des dix enseignants participants ont l'intention d'utiliser le logiciel pour le rassemblement et l'organisation de données, huit d'entre eux ont l'intention d'utiliser le logiciel pour la dispensation de cours magistraux et six d'entre eux ont l'intention de l'utiliser pour constituer des bibliothèques que leurs élèves pourraient éventuellement consulter, que ce soit pour tous leurs cours ou pour certains de leurs cours. Puis, deux enseignants ont l'intention d'utiliser le logiciel pour les deux premières activités dans tous leurs cours et quatre enseignants ont l'intention de l'utiliser pour constituer une banque de consultation dans tous leurs cours.

Enfin, seuls deux enseignants ayant constaté chez leurs élèves un intérêt plus élevé dans le cours expérimental que dans le cours traditionnel ou un intérêt semblable manifestent un intérêt très élevé pour leur faire préparer des exposés oraux à l'aide du logiciel *Interprète*, la plupart des enseignants participants considérant le logiciel trop complexe d'utilisation pour un tel usage ponctuel. Un seul un enseignant a d'ailleurs véritablement l'intention d'utiliser le logiciel pour faire préparer des exposés oraux par ses élèves.

Bien que les résultats de cette étude ne soient que des indicateurs de tendances et qu'ils ne puissent être généralisés, leurs répercussions ne sont pas négligeables. L'étude aura permis de montrer qu'il est possible pour des enseignants en littérature et en philosophie du collégial, des enseignants dont la majorité utilisent aujourd'hui des moyens et supports d'enseignement plutôt conventionnels, d'enseigner efficacement à l'aide des TIC, sans dénaturer la matière transmise, en se sentant à l'aise et en suscitant l'intérêt de leurs élèves. Elle aura en outre montré, à partir d'un logiciel particulier, qu'une formation et un certain accompagnement sont toutefois nécessaires à l'intégration des TIC, comme certaines conditions des locaux d'enseignement et de l'équipement informatique utilisé.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

CONCLUSION

La difficulté d'intégration des TIC dans les habitudes d'enseignement, même si les enseignants croient aux TIC comme moyens à privilégier, demeure une préoccupation. Comme certaines études évoquées dans la section portant sur l'état de la question et la problématique l'indiquent, ce sont des éléments comme une formation adéquate et soutenue, la facilité d'accès à l'équipement informatique, l'engagement et le leadership des chefs d'établissement et l'attitude des enseignants à utiliser ces moyens pour susciter l'intérêt chez les élèves qui permettent de maximiser leur utilisation. Pour d'autres, les variables à prendre en considération dans le processus d'intégration des TIC par les enseignants sont la connaissance, l'anxiété, l'attitude personnelle, l'attitude professionnelle et le soutien et les ressources disponibles à l'école. L'étude du contexte particulier de l'utilisation du logiciel *Interprète* par des enseignants en littérature et en philosophie du collégial a permis de constater que ces éléments sont véritablement à considérer dans l'usage efficace des TIC par les enseignants.

La présente étude comporte forces et faiblesses, dont celle d'avoir été effectuée auprès d'un nombre restreint d'enseignants sur une courte période de 110 minutes d'un cours de 45 ou 60 heures. Il s'agirait maintenant de rencontrer un plus grand nombre d'enseignants, provenant aussi d'autres disciplines que la littérature et la philosophie, et de les faire participer à une expérimentation couvrant l'ensemble d'un cours. Les résultats obtenus, en ce qui concerne l'efficacité de l'enseignement par l'usage d'un outil multimédia, pourraient d'ailleurs être comparés à des éléments observés dans le même cours dispensé de façon traditionnelle à une session antérieure auprès d'un groupe d'élèves comparable.

Ainsi, des variables comme l'aisance des enseignants et l'intérêt suscité chez leurs élèves seraient analysées à partir d'un plus large éventail de participants et des règles claires pourraient être établies en matière de formation et d'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace des TIC dans l'enseignement collégial. Il serait intéressant d'étudier si, par un usage personnalisé et maîtrisé des TIC, les enseignants réussiraient à rendre davantage accessible une matière parfois difficile aux yeux des élèves, issue de disciplines vastes et complexes qui nécessitent le développement d'aptitudes en lecture et en écriture, et dans l'articulation d'une pensée abstraite par l'analyse, la synthèse et la critique.

À l'échelle du réseau collégial privé, la présente étude pourrait peut-être influencer sur le contenu des cours de littérature et de philosophie du collégial et sur les pratiques pédagogiques et les activités d'apprentissage correspondantes. En élargissant le nombre d'enseignants utilisant le logiciel *Interprète* dans leur enseignement, ce sont autant les enseignants et les élèves rattachés

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

à des programmes pré-universitaires, que les enseignants et les élèves rattachés à des programmes techniques qui bénéficieraient de l'apport pédagogique. Là résiderait peut-être une solution à deux problèmes observés dans les établissements d'enseignement, à savoir le manque d'intérêt des élèves pour les disciplines littéraire et philosophique et leur faible performance dans les cours.

Le transfert des résultats de l'étude pourrait aisément s'établir dans tout le réseau collégial, privé comme public, et dans différentes disciplines. Des disciplines comme l'histoire, la politique, l'art, le cinéma, la musique et d'autres sciences humaines pourraient notamment bénéficier de l'apport pédagogique de l'utilisation efficace d'un logiciel comme *Interprète* par les enseignants. Aussi, le transfert des résultats pourrait se situer au niveau plus large de l'utilisation des TIC dans l'enseignement et l'apprentissage au collégial et permettrait sans doute de cerner des besoins plus élargis en cette matière.

BIBLIOGRAPHIE

- BÉRUBÉ, B. et al. *L'intégration des TIC dans les pratiques pédagogiques au collégial*, 1996.
- DEAUDELIN, C., Dussault, M. et Brodeur, M. *Impact d'une stratégie d'intégration des TIC sur le sentiment d'autoefficacité d'enseignants du primaire et leur processus d'adoption d'une innovation*, *Revue des sciences de l'éducation*, 28 (2), p. 391-410, 2002.
- DEPOVER, C. et Strebelle, A. « Fondements d'un modèle d'intégration des activités liées aux nouvelles technologies de l'information dans les pratiques éducatives » in G.-L. Baron et É. Bruillard (dir.), *Informatique et éducation : regards cognitifs, pédagogiques et sociaux*, Paris : Institut national de recherches pédagogiques, p. 9-20, 1996.
- ISABELLE, I., Lapointe, C., et Chiasson, M. *Pour une intégration réussie des TIC à l'école : De la formation des directions à la formation des maîtres*, *Revue des sciences de l'éducation*, 28 (2), 2002.
- JUNG, I. *Cost-Effectiveness of Online Teacher Training*. *Open Learning*, 20 (2), 2005, p. 131.
- LACHANCE, D. « L'éducation et la maîtrise sociale des technologies » in M. Leclerc (dir.), *Disparition ou réorganisation du travail?*, Québec : Presses de l'Université du Québec, 1999, p. 127-138.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

- LARNER, D.K. et Timberlake, L.M. *Teachers with limited computer knowledge : Variables affecting use and hints to increase use*, Charlottesville, VA : University of Virginia, 1995.
- LAROSE, F., Grenon, V. et Palm, S. *Enquête sur l'état des pratiques d'appropriation et de mise en oeuvre des ressources informatiques par les enseignantes et les enseignants du Québec*, Rapport de recherche, 2004.
- MOERSCH, C. *Levels of technology implementation (LoTi) : A framework for measuring classroom technology use. Learning and Leading With Technology*, 23 (3), 1995, p. 40-42.
- SALOMON, G. *It's not just the tool, but the educational rationale that counts*, Communication présentée au colloque ED-Media 2000, Montréal, 2000.
- SELWOOD, I. et Pilkington, R. *Teacher Workload: Using ICT to Release Time to Teach*, Educational Review, 57 (2), 2005, p. 163.
- Tardif, M. et Mukamurera, J. (1999). La pédagogie scolaire et les TIC : l'enseignement comme interactions, communication et pouvoirs. Association canadienne de l'éducation de langue française, 27(2), 1-27.
- Williams, D., Coles, L., Wilson, K., Richardson, A., et Tuson, J. (2000). Teachers and ICT: Current Use and Future Needs. *British Journal of Educational Technology*, 31(4), 307.

ANNEXE 1

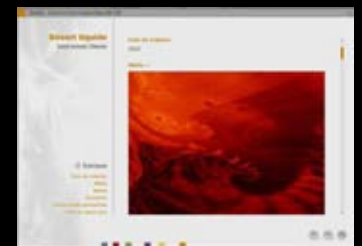
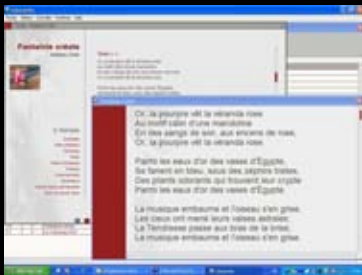
Guide du participant à l'expérimentation

INTERPRÈTE

Pour un enseignement renouvelé
de la littérature et de la philosophie
au collégial

*Étude de la sensibilisation et de la formation nécessaires
à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants*

Guide du participant



Chercheuse

Julie Pelletier, M.A.
Collège d'affaires Ellis

La présente expérimentation a été subventionnée par l'Association des collèges privés du Québec (ACPQ) et soutenue par le Centre collégial de développement de matériel didactique (CCDMD).



Association
des collèges privés
du Québec



INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Guide du participant

Contenu

1. PRÉSENTATION DU PROJET
 - 1.1 PROBLÉMATIQUE ET TRAVAUX ANTÉRIEURS
 - 1.2 PRÉSENTE EXPÉRIMENTATION
2. PLAN DU DÉROULEMENT L'EXPÉRIMENTATION
3. DOCUMENTS DE PRÉSENTATION DU LOGICIEL *INTERPRÈTE*
4. EXERCICES D'UTILISATION DU LOGICIEL *INTERPRÈTE*
5. ARTICLE DE LA REVUE *QUÉBEC FRANÇAIS* À PROPOS DE L'OUTIL *NELLIGAN. PROFILS ET REGARDS*
6. DOCUMENTS DE PRÉSENTATION DE PRODUITS DU CCDMD

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

1. PRÉSENTATION DU PROJET

1.1 PROBLÉMATIQUE ET TRAVAUX ANTÉRIEURS

Les cours de littérature et de philosophie de la formation générale commune de l'enseignement collégial ne sont pas sans engendrer bon nombre de difficultés, d'intérêt et de performance, chez les élèves. Dans le contexte du débat sur l'avenir de l'enseignement collégial au Québec, il demeure impératif de considérer leur pertinence et leur nécessité au sein de plusieurs champs d'étude, et, surtout, d'en favoriser l'enseignement et l'apprentissage actuels. Tout cela pour diriger les élèves vers leur réussite.

Les enseignants sont appelés à rendre accessible une matière difficilement transmissible, dans le but ultime de l'atteinte de compétences et d'objectifs d'apprentissage et de la rencontre de critères de performance des cours de leur discipline. Ils doivent tendre vers l'accroissement de l'intérêt des élèves pour des disciplines vastes et complexes, et l'amélioration de leurs aptitudes de lecture, d'écriture et d'articulation d'une pensée abstraite par l'analyse, la synthèse et la critique.

En 2002, pour répondre à la problématique du manque d'intérêt et de motivation des élèves pour la littérature, Julie Pelletier, enseignante en français, langue d'enseignement et littérature pour le compte du Collège d'affaires Ellis de 1996 à 2005, s'est proposé de reconsidérer l'enseignement et l'apprentissage de la littérature à travers un moyen pédagogique novateur, dans le champ des applications pédagogiques de l'ordinateur et des nouvelles technologies de l'information et de la communication.

Elle a conçu l'outil pédagogique multimédia *Nelligan. Profils et regards*, en collaboration avec le Centre collégial de développement de matériel didactique (CCDMD). L'outil émane d'un projet de recherche et de développement soutenu par le Programme d'aide à la recherche sur l'enseignement et l'apprentissage (PAREA) du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, dont Julie Pelletier était la responsable.

La portion recherche du projet de Julie Pelletier, qui se poursuit d'ailleurs encore à ce jour grâce à l'appui de l'Association des collèges privés du Québec (AC PQ), vise à prouver la pertinence et l'efficacité de l'outil pour favoriser l'enseignement et l'apprentissage de la littérature au collégial.

Une première étude a été réalisée par l'envoi postal d'un questionnaire à l'ensemble des enseignants en français, langue d'enseignement et littérature du réseau, alors que l'outil pédagogique n'était qu'au stade de l'idée. Les objectifs de l'étude étaient de cerner la façon actuelle d'enseigner la littérature, constater le manque d'intérêt et la faible performance des élèves dans les cours de littérature selon les enseignants et mesurer l'opinion des enseignants sur la pertinence de l'outil pédagogique projeté pour accroître l'intérêt et améliorer la performance des élèves dans les cours de littérature.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Les résultats de cette étude *a priori* indiquent, en outre, que près de 90 % des 193 enseignants répondants manifestent un taux d'intérêt élevé et moyen pour l'outil (environ la moitié d'entre eux manifestent d'ailleurs un intérêt élevé), et qu'ils jugent certains éléments de l'outil projeté très pertinents pour accroître l'intérêt et la performance des élèves dans les cours de littérature. La diversité de l'information, l'interactivité et les documentaires sont notamment jugés pertinents pour accroître l'intérêt des élèves, tandis que les éléments textuels informatifs seraient essentiels à l'amélioration de leur performance.

Une seconde étude a été effectuée, une fois l'outil pédagogique dans sa phase finale de développement, par la distribution d'un questionnaire à 249 élèves, issus de six établissements (Collège d'affaires Ellis, École commerciale du Cap, Collège de Sherbrooke, Cégep de Drummondville, Collège Édouard-Montpetit et Collège de Maisonneuve) et correspondant à un échantillon représentatif de l'ensemble des élèves du collégial, à la suite d'une présentation de l'outil pédagogique en classe et d'une expérimentation en laboratoire. Les objectifs de l'étude étaient d'établir le profil des élèves, de cerner leur intérêt et leur performance dans les cours de littérature et de mesurer leur opinion sur la pertinence de l'outil pédagogique développé pour accroître leur intérêt et améliorer leur performance dans les cours de littérature.

Les résultats de cette étude *a posteriori* indiquent, en outre, que près de 90 % des 249 élèves répondants manifestent un taux d'intérêt élevé et moyen pour l'outil développé (environ 40 % d'entre eux manifestent d'ailleurs un intérêt élevé), et qu'ils jugent certains éléments de l'outil développé très pertinents pour accroître leur intérêt et leur performance dans les cours de littérature. La diversité de l'information, l'interactivité et les documentaires sont également jugés pertinents par eux pour accroître leur intérêt, tandis que les éléments textuels informatifs seraient essentiels à l'amélioration de leur performance.

La figure de la page suivante, tirée du rapport de recherche qui présente l'ensemble des résultats des deux études¹, illustre l'intérêt des enseignants et des élèves, tant du secteur pré-universitaire que technique, pour l'outil pédagogique *Nelligan. Profils et regards* :

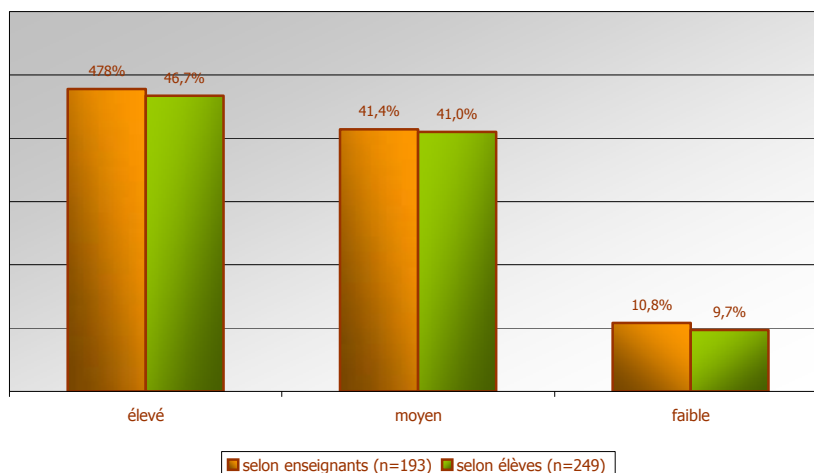
¹ PELLETIER, Julie. *Nelligan. Profils et regards : un outil pédagogique multimédia de présentation et d'étude de textes d'intérêt pour les enseignants et les élèves du collégial*, Rapport de recherche PAREA, Collège d'affaires Ellis, Drummondville, décembre 2004.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Intérêt des enseignants et des élèves pour l'outil pédagogique *Nelligan. Profils et regards*



D'autres résultats des deux études sont relativement concluants. On note que l'audiovisuel figure parmi les moyens pédagogiques les plus utilisés par les enseignants dans les cours de littérature et on peut donc supposer que plusieurs enseignants seraient intéressés à présenter en classe les documents audiovisuels contenu dans l'outil *Nelligan. Profils et regards*.

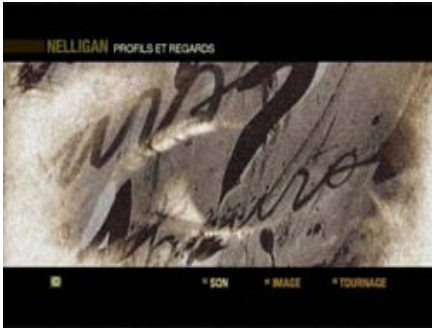
Le projet de recherche-développement autour de l'outil *Nelligan. Profils et regards* s'est avéré l'étude d'un renouvellement de l'enseignement et de l'apprentissage de la littérature en fonction des intérêts actuels des élèves du collégial. Bénéficiant du fait qu'on assiste aujourd'hui à un accroissement de l'intérêt des élèves pour l'informatique, le multimédia et l'Internet, le projet ouvre de nouvelles avenues en matière d'enseignement et d'apprentissage d'une discipline somme toute traditionnelle. Le support de l'informatique est apprécié des élèves du collégial, qui le côtoient au quotidien et en comprennent aisément le langage.

Aussi, le caractère vivant du multimédia, son avant-garde et sa diversification n'est pas sans plaire, tant aux enseignants qu'aux élèves. L'outil *Nelligan. Profils et regards* comblerait différents besoins liés à l'enseignement et à l'apprentissage de la littérature, et même d'autres disciplines comme la philosophie, l'histoire, l'art, etc. Il permettrait peut-être aux élèves, par son inscription dans la tendance au renouvellement des pratiques pédagogiques, à l'encadrement des élèves et à la mise en place d'environnements enrichissants et stimulants, de mieux réussir leurs études collégiales.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

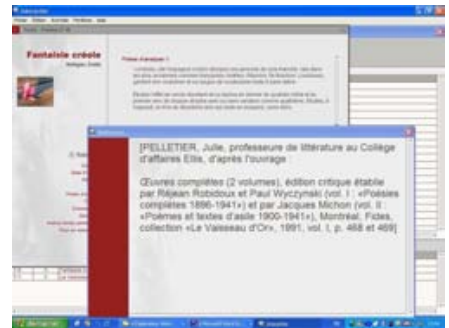
Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants



L'outil *Nelligan. Profils et regards*, dont le lancement a eu lieu le 1^{er} décembre 2004, est formé de deux éléments : un DVD et un cédérom. Le DVD *Nelligan : Profils et regards* est un outil de présentation; il vise principalement à toucher les élèves, à les sensibiliser à la poésie d'Émile Nelligan et, en bout de ligne, à accroître leur intérêt pour la littérature. Conçu sur le principe d'une banque de documents audiovisuels et graphiques, le DVD rassemble

une grande partie du matériel multimédia existant au sujet d'Émile Nelligan et de sa poésie et du matériel multimédia inédit. Il se compose d'extraits de films et d'émissions télévisées, de documentaires inédits, de chansons inédites et reconnues, de pièces instrumentales, d'images d'archives et de reproductions d'œuvres d'art; tous ces éléments se rapportant à la poésie de Nelligan.

Quant au cédérom, un outil de mise en contexte et d'analyse, il se compose d'éléments pédagogiques permettant aux enseignants et aux élèves, à travers la structure de navigation conviviale du logiciel *Interprète*, d'arrimer les éléments multimédias présentés dans le DVD à la poésie de Nelligan. Ces éléments sont des extraits d'œuvres littéraires, des notices biographiques, sociohistoriques et bibliographiques, des pistes d'analyse et des questions.



Julie Pelletier avance aujourd'hui ses travaux par l'approfondissement des résultats de son étude menée auprès d'élèves. Après avoir obtenu leur opinion sur la pertinence de son outil pédagogique pour accroître leur intérêt pour la littérature et améliorer leur performance en cette matière, elle tente aujourd'hui de vérifier empiriquement ces éléments. Son objectif est de mesurer concrètement les effets de l'utilisation de son outil pédagogique par l'analyse comparative de groupes expérimentaux et de groupes témoins.

1.2 PRÉSENTE EXPÉRIMENTATION

Parallèlement à ses travaux d'observation chez les élèves, Julie Pelletier poursuit aujourd'hui une réflexion sur la nécessité d'un travail de sensibilisation et de formation des enseignants pour une utilisation efficace du logiciel *Interprète*, sur lequel repose en grande partie l'outil pédagogique qu'elle a développé. Elle s'attarde au domaine de la littérature, mais également de la philosophie. Cette expérimentation se déroule auprès de six enseignants en français et de six enseignants en philosophie, des femmes et des hommes issus de différents établissements collégiaux, tant publics que privés, de différents groupes d'âge et de différents niveaux d'expérience.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

La présente expérimentation se résume à quatre étapes, qui seront observées et analysées :

- une formation d'environ trois heures à l'utilisation du logiciel;
- une période d'environ un mois de préparation d'un cours expérimental d'environ deux heures à l'aide du logiciel;
- un cours expérimental d'environ deux heures;
- une discussion d'environ 15 à 30 minutes.

L'objectif principal de Julie Pelletier est de vérifier la pertinence et l'efficacité des scénarios pédagogiques et des techniques de sensibilisation et de formation qu'elle a développés, et de formuler des recommandations pour leur amélioration.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Plan du déroulement de l'expérimentation

1. PRÉSENTATION ET MISE EN PLACE DE L'EXPÉRIMENTATION
 - 1.1 PRÉSENTATION DU PROJET
(durée : 10 minutes)
 - 1.2 REMISE DES FORMULAIRES OFFICIELS ET DU QUESTIONNAIRE PRÉ-EXPÉRIMENTATION
(durée : 15 minutes)
2. FORMATION À L'UTILISATION DU LOGICIEL *INTERPRÊTE*
 - 2.1 PRÉSENTATION DES FONCTIONNALITÉS DU LOGICIEL
(durée : 30 minutes)
 - 2.2 PRÉSENTATION DE SCÉNARIOS PÉDAGOGIQUES ET D'EXEMPLES D'UTILISATION
(durée : 30 minutes)
 - 2.3 PÉRIODE D'EXERCICES DIRIGÉE
(durée : 45 minutes)
3. PRÉPARATION DU COURS EXPÉRIMENTAL
 - 3.1 DÉFINITION DU CONTENU DU COURS EXPÉRIMENTAL
(durée : 15 minutes)
 - 3.2 DESCRIPTION DU COURS TRADITIONNEL À PARTIR DE LA MÊME MATIÈRE
(durée : 5 minutes)
 - 3.3 PRÉPARATION D'UNE BANQUE DE DONNÉES ET D'UN DIAPORAMA À L'AIDE DU LOGICIEL *INTERPRÊTE*
(durée : environ un mois)
 - 3.4 INSCRIPTION RÉGULIÈRE D'INFORMATION SUR LE FORMULAIRE DE SUIVI DE PRÉPARATION DU COURS EXPÉRIMENTAL
 - 3.5 RÉSERVATION ET ESSAI DE L'ÉQUIPEMENT REQUIS POUR LE COURS EXPÉRIMENTAL

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Plan du déroulement de l'expérimentation (suite)

4. COURS EXPÉRIMENTAL

4.1 RENCONTRE PRÉPARATOIRE
(durée : 60 minutes)

4.2 COURS EXPÉRIMENTAL
(durée : environ 100 minutes)

5. CLÔTURE DE L'EXPÉRIMENTATION

5.1 REMISE DU FORMLAIRE DE SUIVI DE PRÉPARATION DU COURS EXPÉRIMENTAL
ET DU QUESTIONNAIRE POST-EXPÉRIMENTATION

5.2. DISCUSSION

Interprète – Littérature québécoise

Le logiciel *Interprète*, réalisé par Émilie Lavery, Lucie Trépanier et Christine Blais, s'adresse aux membres de toutes les disciplines. Il combine la puissance d'une base de données et l'intérêt pédagogique d'un outil de présentation. Avec une grande simplicité, l'utilisateur peut constituer une bibliothèque de fiches multimédias (fiches Question, fiches Texte, fiches Biographie, fiches Période, fiches Événement ou fiches Média), que lui ou d'autres personnes pourront ensuite repérer au moyen d'outils de recherche variés et originaux, consulter, placer dans des signets puis présenter dans un diaporama dynamique et interactif.

La bibliothèque « Littérature québécoise », donne un bon aperçu de l'utilisation que l'on peut faire du logiciel dans le contexte d'un cours de littérature au collégial. Le noyau de cette bibliothèque est constitué de textes d'auteurs québécois appartenant à des genres littéraires variés (poésie, essai, théâtre, roman, etc.), certains accompagnés de trames sonores, et autour desquels gravitent une foule de données contextuelles : biographies des auteurs, entrevues, grands courants littéraires et artistiques, événements socioculturels contemporains des textes, œuvres d'art, musiques, chansons évocatrices, questions de réflexion sur les textes et questions de dissertation. Toute cette mosaïque de données multimédias offre à l'étudiant la possibilité d'aborder les textes d'une manière fort dynamique, en faisant des rapprochements avec divers événements de la réalité culturelle ou personnelle des auteurs, en les comparant à d'autres textes ou en établissant des parallèles avec des œuvres d'art. Voilà un environnement stimulant, qui lui fournit toute l'inspiration nécessaire à la rédaction de sa dissertation!

Voici un aperçu de quelques caractéristiques qui vous aidera à en apprécier les possibilités. *Interprète* permet, comme tout logiciel de base de données, d'éditer ses propres fiches ou de modifier des fiches existantes. Il possède un outil de recherche original. Ainsi, on peut mener une recherche par date, par thème ou par mot-clé, mais aussi par chronologie, en mettant en parallèle, sur un axe de temps, différents types de fiches (par exemple, des biographies de personnages importants dans la colonne de gauche et des événements sociaux ou des périodes historiques à droite; des productions écrites ou médiatiques à gauche et des courants littéraires ou artistiques à droite; etc.). L'utilisateur, au moment de composer des fiches, peut créer des hyperliens qui faciliteront la navigation d'une fiche à une autre ou ouvriront une porte sur le Web.

Durant le diaporama, on peut faire jouer les médias sonores ou audiovisuels, agrandir les images ou les textes, mettre en relief certains passages au moyen d'un marqueur de couleur, tracer des formes sur la fiche avec un crayon, naviguer d'une fiche à une autre au moyen des hyperliens, ou encore, afficher des pages Web. Il est aussi possible de voir l'ensemble des fiches du diaporama placées sur une ligne de temps.

Plusieurs scénarios pédagogiques sont envisageables : par exemple, un enseignant peut constituer une bibliothèque de fiches qui couvre l'ensemble de son cours et, chaque semaine, placer celles qu'il veut présenter en classe dans les signets; un autre peut demander à ses étudiants de consulter les fiches Question qu'il a préparées et de trouver les éléments de réponse en fouillant dans la bibliothèque au moyen des outils de recherche et des hyperliens; les étudiants peuvent avoir comme consigne de travail de préparer un diaporama à partir des fiches constituées par leur enseignant ou, encore mieux, de composer leurs propres fiches et de les présenter au reste de la classe; etc.

L'essentiel des fonctionnalités originales de ce logiciel se trouve dans le menu « Activités ». Il vous suffit de jeter un coup d'œil sur chacun des items du menu pour bien saisir toute la force de ce nouvel outil.

Le menu « Activités » sert à éditer la bibliothèque, consulter la bibliothèque (par liste ou par chronologie), préparer un diaporama et présenter un diaporama

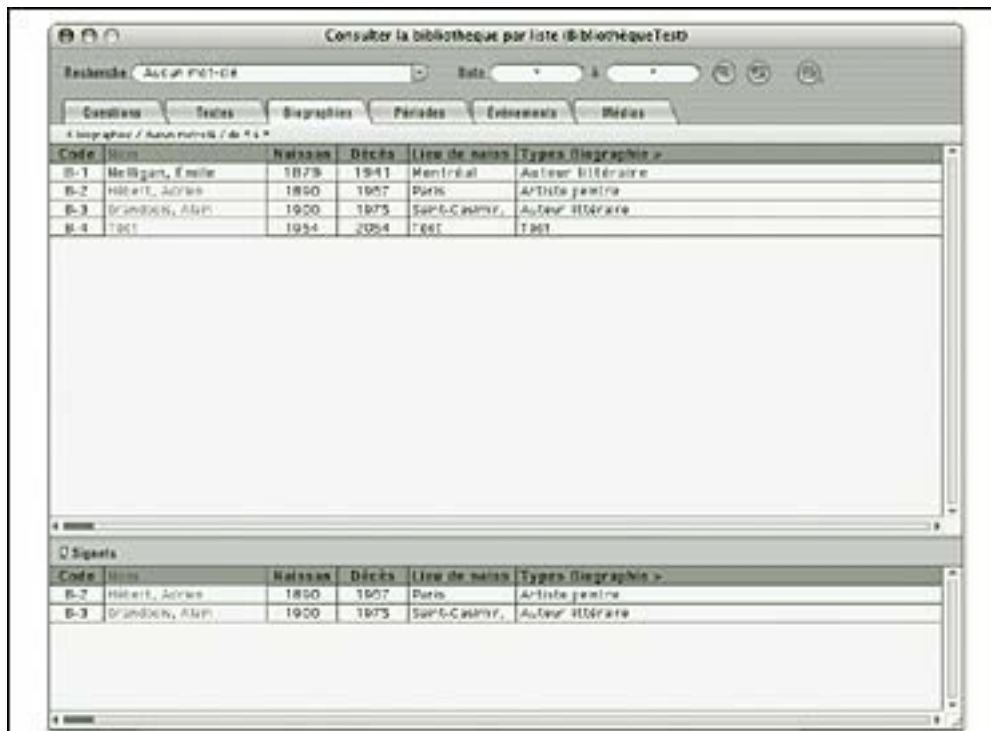
Dès que l'utilisateur choisit un item, le titre de la fenêtre affiche le nom de l'activité suivi du nom de la bibliothèque entre parenthèses [par exemple, « Consulter la bibliothèque (Ma-bibliothèque) » ou « Préparer un diaporama (Ma-bibliothèque) »] et le contenu de la fenêtre se modifie en conséquence.

La zone de recherche

La zone « Recherche », dans la bannière de la fenêtre principale d'Interprète, contient par défaut l'expression « Aucun mot-clé », signifiant que la liste des fiches du tableau juste au-dessous n'est restreinte à aucun mot-clé. On peut remplacer cette expression par une suite de mots-clés (chacun séparé de l'expression <et>) puis déclencher une recherche. Toutes les expressions peuvent être inscrites dans le champ « Recherche » : elles ne se limitent pas aux thèmes ou aux mots-clés définis dans les fiches.

Les onglets

Les six onglets (Questions, Textes, Biographies, Périodes, Événements ou Médias) correspondent chacun à un type de fiche. Lorsqu'on clique sur l'un d'eux, la liste du tableau se modifie pour ne contenir que les fiches correspondant à cet onglet (et aux critères de recherche inscrits dans la bannière du haut, s'il y a lieu).



Le tableau contenant la liste de fiches

En mode d'édition et en mode de consultation par liste, les fiches de la bibliothèque sont énumérées dans un tableau. Chaque ligne du tableau correspond à une fiche distincte. Lorsqu'on effectue un simple clic sur une ligne, celle-ci s'affiche en caractères gras, dans la couleur correspondant au type de fiche, signifiant qu'elle est sélectionnée.



Éditer la bibliothèque

L'activité « Éditer la bibliothèque » permet d'éditer le contenu de la bibliothèque en ajoutant, en supprimant ou en modifiant des fiches (fiches Question, fiches Texte, fiches Biographie, fiches Période, fiches Événement ou fiches Média).

Les fiches

Il existe six types de fiches représentés chacun par une couleur distincte.

Fiches Question : Les fiches Question (associées au bleu) sont des fiches dont le champ principal est un énoncé. Il peut s'agir d'une question proprement dite (par exemple, une question ouverte, une question à développement, une question de dissertation), mais aussi d'une réflexion ou d'un commentaire qui amorce une recherche dans la bibliothèque.

Fiches Texte : Les fiches Texte (associées au rouge) présentent un texte. Il peut s'agir d'un poème, de l'extrait d'un roman, d'un article, d'une lettre, d'un document juridique ou historique, etc.

Fiches Biographie : Les fiches Biographie (associées au vert) portent sur la vie d'un personnage (par exemple, un roi, un pape, un peintre, un écrivain, un politicien, etc.).

Fiches Période : Les fiches Période (associées au mauve) traitent d'une époque, d'un courant (par exemple, littéraire ou artistique), d'une ère, etc. Il s'agit d'espaces de temps plus ou moins longs et abstraits durant lesquels se sont déroulés des événements.

Fiches Événement : Les fiches Événement (associées au jaune) font référence à des faits marquants et relativement précis ayant eu lieu au cours de la vie d'une personne (événements biographiques) ou de l'histoire d'une région ou d'une nation (événements historiques).

Fiches Média : Les fiches Média (associées à l'orange) décrivent soit une image (photographie, œuvre d'art, carte géographique, plan, etc.), soit un son (extrait musical, émission radiophonique, entrevue, etc.), ou encore, une séquence audiovisuelle (extrait d'un film, d'une émission télévisée, d'une vidéo, etc.).

Biographie - Auteur littéraire

Nelligan, Émile
(1879 - 1941)

Lieu de naissance
Montréal

Naissance
Né à Montréal, il est le fils de David Nelligan venu d'Irlande et d'Émilie Amanda Huden de Rimouski. Il fréquente l'École de l'Archevêché, l'École Olier, le Séminaire de Montréal, le Mont Saint-Louis, le Collège Sainte-Marie qu'il quitte définitivement en mars 1907 pour devenir membre de l'École littéraire de Montréal. Il lit ses poèmes à quelques réunions et assiste aux quatre séances publiques organisées par les jeunes écrivains à la fin de 1908 et au début de 1909. Parmi ses amis il faut mentionner Joseph Melançon et Arthur de Dussières. Dès l'âge de seize ans, il est marqué par l'influence de poètes symbolistes tels Verlaine, Baudelaire, Roderbach, Rollinat et Edgar Poe. La musique de Chopin et de Faderowski lui est particulièrement chère. Le surmenage finit par produire une «dégénérescence mentale» (verdict médical) et le 9 août 1941, il doit être interné à la Retraite Saint-Benoît d'où il sera transféré en 1925 à l'Hôpital Saint-Jean-de-Dieu; il y restera jusqu'à sa mort.

«Sa poésie reflète un cœur prématurément meurtri et une sensibilité exacerbée. Trois de ses poèmes résument l'essentiel de son destin d'homme et d'artiste: La Romance du vin, Le Vaisseau d'or et Devant deux portraits de ma mère». Grâce à ses formes d'expression originales, l'œuvre de Nelligan marque une étape importante dans l'histoire de la poésie canadienne-française.

Rubriques

Lieu de naissance
Naissance
Œuvres

■ Anisur immaculé

Rubrique « Pour en savoir plus »

Disponible dans toutes les fiches, la rubrique « Pour en savoir plus » permet de créer des hyperliens vers le Web. Il suffit d'écrire un texte dans la fenêtre d'édition de la fiche, puis de sélectionner la portion de texte qui correspond à l'hyperlien cliquable. Cette portion s'écrit automatiquement dans le champ « Hyperlien ». On inscrit ensuite l'adresse Internet exacte dans le champ « URL » (par exemple), puis on choisit le menu « Associer » en cliquant sur le bouton représentant deux anneaux entrelacés. Dès qu'on ferme la fenêtre d'édition de la fiche, le texte de cette rubrique s'inscrit à droite de la fiche. Les hyperliens sont soulignés et déjà fonctionnels.

Consulter la bibliothèque

L'activité « Consulter la bibliothèque » permet de consulter les fiches de la bibliothèque. Il s'agit de la seule activité qui comporte un sous-menu -- « par liste » et « par chronologie ». Le mode de consultation par liste énumère les fiches de la bibliothèque dans un tableau. Le mode de consultation par chronologie présente les fiches dans deux colonnes distinctes, séparées au milieu par une ligne de temps.



Le mode de consultation par chronologie

La consultation par chronologie est un mode de recherche fort intéressant du point de vue pédagogique. L'utilisateur peut effectuer deux recherches en parallèle, en employant des critères différents. Les résultats s'inscrivent indépendamment dans deux colonnes séparées par une ligne de temps. On peut ensuite restreindre, dans chaque colonne, les types de fiches listées. Par exemple, on peut chercher toutes les fiches qui traitent du sculpteur Adrien Hébert à gauche et toutes celles qui ont trait au poète Émile Nelligan à droite.

L'utilisateur peut ainsi constater d'un coup d'œil qu'il s'agit d'artistes ayant vécu à la même époque et voir, pour l'un comme pour l'autre, quels événements ont marqué leur vie et quelles grandes périodes ont influé sur leur parcours. L'utilisateur peut placer dans la colonne de gauche la fiche biographique d'un auteur littéraire ou d'un artiste et voir toutes ses œuvres dans la colonne de droite placées en ordre chronologique. À gauche, il peut lister les grandes périodes historiques et à droite, les événements marquants qui ont eu lieu au cours de ces époques, etc.

Les signets

Qu'on soit en mode de consultation par liste ou par chronologie, la partie inférieure de la fenêtre principale d'Interprète est dédiée aux signets. Il s'agit d'une section dans laquelle l'utilisateur peut conserver les fiches qui l'intéressent. Les signets sont utiles pour deux raisons : d'une part, puisqu'ils sont conservés lorsque l'utilisateur enregistre la bibliothèque, les recherches ne sont pas à recommencer chaque fois qu'il entreprend une séance de travail; d'autre part, toutes les fiches placées dans les signets se retrouvent automatiquement dans la section « Préparer un diaporama ». Il s'agit donc d'une étape préalable et nécessaire à la réalisation d'un diaporama.



Présenter un diaporama

L'activité « Présenter un diaporama » permet de visionner le diaporama ou de le présenter à un groupe d'individus. Il s'agit d'un diaporama vraiment dynamique et interactif puisque presque toutes les fonctionnalités des fiches sont présentes : la navigation d'une fiche à une autre au moyen des hyperliens, les hyperliens vers le Web, le bouton Historique, l'agrandissement des images et des zones de texte, etc. Par conséquent, un utilisateur qui a préparé sa présentation en choisissant certaines diapositives et qui, durant son exposé, désire montrer une diapositive qui n'était pas prévue, peut le faire grâce aux hyperliens.

Durant le diaporama, un bouton « Options », placé dans le coin inférieur gauche de chaque diapositive, affiche une liste de commandes dont plusieurs servent à la navigation entre les diapositives durant la présentation. Il reste encore une multitude d'autres caractéristiques toutes aussi intéressantes. À vous de passer à l'action pour découvrir cette nouvelle façon d'interpréter la matière!

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Exercices d'utilisation logiciel *Interprète*

1. Installez le logiciel *Interprète* et la bibliothèque « Nelligan » sur votre ordinateur.

2. Ouvrez la bibliothèque « Nelligan ».

2.1 Consultez la fiche du poème « Le Vaisseau d'Or » et répondez aux questions suivantes :

- a) Quel est le titre de l'oeuvre picturale associée au poème?
- b) En quelle année le poème a-t-il été édité?
- c) Le poème renvoie-t-il au thème de la femme ?
- d) De quelle source provient le commentaire sur le poème?
- e) Où peut-on trouver la liste des oeuvres les plus connues d'Émile Nelligan?

2.2 Consultez la fiche d'Émile Nelligan et répondez aux questions suivantes :

- a) En quel année le poète est-il mort?
- b) Le poète a-t-il écrit *Fantaisie créole*?
- c) À combien de questions de la bibliothèque la fiche renvoie-t-elle?
- d) Peut-on visionner un extrait du film *Nelligan* à partir de cette fiche?
- e) La fiche permet-elle un hyperlien à Internet?

2.3 Consultez la fiche de l'École littéraire de Montréal et répondez aux questions suivantes :

- a) Que buvaient les membres de l'École littéraire de Montréal?
- b) Où se tenaient les réunions les plus sérieuses des membres de l'École?
- c) En quelle saison la photographie de référence a-t-elle été prise?
- d) Peut-on remplacer la photographie de référence par une autre?

2.4 Consultez la fiche question qui présente les poèmes « Le Vaisseau d'Or » d'Émile Nelligan et « L'homme et la mer » de Charles Baudelaire. Donnez quelques éléments de réponse.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

- 2.5 Consultez la fiche question qui présente le poème « Le Vaisseau d'Or » d'Émile Nelligan et la chanson « Le Vaisseau d'Or » de Claude Dubois. Donnez quelques éléments de réponse.**
 - 2.6 Consultez une ligne du temps d'une période restreinte, où n'apparaissent que les auteurs et leurs œuvres. Imprimez-la.**
- 3. Créez une nouvelle bibliothèque et donnez-lui un nom.**
- 3.1 Copiez-y neuf fiches de la bibliothèque « Nelligan ».**
 - 3.2 Créez une fiche Biographie d'un auteur de votre choix. Trouvez une photographie et de l'information pertinente sur Internet. Remplissez le plus de rubriques possibles.**
 - 3.3 Préparez un diaporama incluant les dix fiches de votre bibliothèque. Présentez-le en utilisant les options disponibles.**

Nelligan. Profils et regards

Arts et lettres

DVD et cédérom



Description

Le produit pédagogique multimédia *Nelligan. Profils et regards* se compose de deux éléments : un DVD et un cédérom.

Le DVD, un outil de présentation, se compose d'extraits de films et d'émissions télévisées, de chansons inédites et reconnues, de pièces instrumentales, d'images d'archives et de reproductions d'œuvres d'art. Il contient en outre une série de documentaires inédits réalisés par Julie Pelletier. L'un d'eux, *Regards familiers*, rassemble les propos de Monique Leyrac, Claude Léveillée, Claude Dubois, André Gagnon et François Dompierre au sujet de leur conception et de leur interprétation de la poésie d'Émile Nelligan.

Quant au cédérom, un outil de mise en contexte et d'analyse, il se compose d'éléments pédagogiques permettant aux enseignants et aux élèves, à travers la structure de navigation conviviale du logiciel *Interprète*, d'arrimer les éléments multimédias présentés dans le DVD à la poésie de Nelligan. Ces éléments sont des extraits d'œuvres littéraires, des notices biographiques, sociohistoriques et bibliographiques, et des questions.

Auteure : Julie Pelletier
Établissement : Collège d'affaire Ellis
Conception informatique : Lucie Trépanier (CD) et Christine Blais (DVD)
Conception graphique : Christine Blais

Configuration minimale requise

Cédérom

- » Mac OS X et plus
Mémoire vive : 256 Mo
- » Windows 2000 et plus
Mémoire vive : 256 Mo

DVD

- » Mac OS 9,0 et plus
Mémoire vive : 128 Mo
- » Windows 98 et plus
Mémoire vive : 128 Mo

- » Lecteur de DVD

Prix de vente

- » Licence individuelle : 20 \$ X 2
- » Disponible pour le secteur de l'éducation du Québec dans la collection des cédéroms à 5 \$ (5 \$ X 2)
(www.ccdmd.qc.ca/ri/cd5)

Littérature québécoise

Arts et lettres

Cédérom



Description

La bibliothèque *Littérature québécoise* offre plus de 300 textes numériques du corpus littéraire québécois, des Écrits de la Nouvelle-France à nos jours. Le matériel sonore, visuel et textuel de l'anthologie, composé de plus de 2000 fiches, constitue une base de données riche et étayée que la formule logiciel permet de parfaire. Cette bibliothèque d'*Interprète* est également un outil de présentation, faisant de ce produit un lieu de projection pour des diaporamas.

Diverses chronologies des événements littéraires et culturels significatifs peuvent être composées en prenant pour base la bibliothèque. Par la création de lignes de temps lors de la sélection des fiches, l'utilisateur bénéficie d'un excellent tremplin pour la discussion et d'un outil pratique de navigation. Les perspectives de réflexion sur les textes se multiplient grâce à l'inclusion de plus d'une centaine d'oeuvres picturales de peintres canadiens, lesquelles sont commentées puis comparées avec celles des écrivains. On peut également suivre l'évolution de la production littéraire et picturale par des artistes comme Paul-Émile Borduas et Hector de Saint-Denis Gameau dont la double contribution, au domaine des arts et des lettres, permet de dégager d'intéressants parallèles.

Littérature québécoise contient plus d'une centaine de questions de dissertation et de réflexion, que viennent enrichir les analyses d'étudiants, de professeurs et de critiques d'art. De nombreuses émissions radiophoniques de Radio-Canada couronnent le tout. En plus de constituer un guide d'exploration de la littérature, ce logiciel permet de déceler les transformations des mentalités dans la société québécoise.

Auteure : Émilie Lavery
Établissement : Collège Edouard-Montpetit
Conception informatique : Lucie Trépanier
Conception graphique : Christine Blais

Configuration minimale requise

- » Mac OS X
Mémoire vive : 256 Mo
- » Windows 2000 et plus
Mémoire vive : 256 Mo
- » QuickTime 6,0 et plus

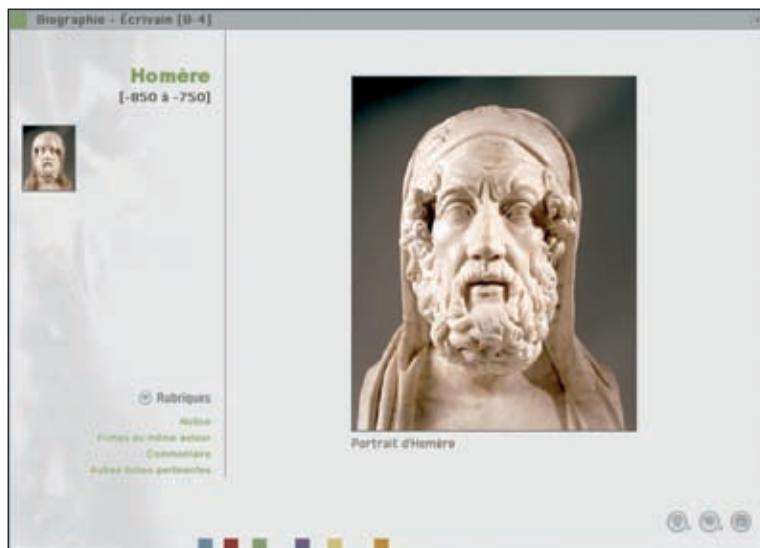
Prix de vente

- » Licence individuelle : 20 \$
- » Licence d'établissement : 275 \$
- » Disponible pour le secteur de l'éducation du Québec dans la collection des cédéroms à 5 \$ (www.ccdmd.qc.ca/cd5)

La guerre de Troie dans la littérature occidentale

Arts et lettres

Cédérom



Description

La guerre de Troie dans la littérature occidentale servira d'outil pédagogique tant dans les cours de la formation générale en littérature que dans les programmes spécialisés d'arts et lettres.

Le noyau de cette bibliothèque du logiciel *Interprète* est constitué de textes de la littérature occidentale mettant en scène cet important mythe de l'Antiquité qui a inspiré les écrivains depuis Homère et les tragiques grecs jusqu'aux dramaturges français du XX^e siècle. En plus des textes, la bibliothèque comporte des documents explicatifs sur les biographies des auteurs et des personnages, sur les courants littéraires, sur la chronologie de la légende, de même que des exercices d'analyse littéraire et une cinquantaine d'œuvres d'art représentant les divers épisodes de la guerre de Troie. Un diaporama relatant l'ensemble du mythe complète ce cédérom.

Auteur : Éric Paquin
Établissement : Cégep Gérard-Godin
Conception informatique : Lucie Trépanier
Conception graphique : Christine Blais

Configuration minimale requise

- » Mac OS X
Mémoire vive : 256 Mo
- » Windows 2000 et plus
Mémoire vive : 256 Mo
- » QuickTime 6,0 et plus

Prix de vente

- » Licence individuelle : 20 \$
- » Licence d'établissement : 275 \$
- » Disponible pour le secteur de l'éducation du Québec dans la collection des cédéroms à 5 \$ (www.ccdmd.qc.ca/cd5)

ANNEXE 2

**Contrat de participation l'expérimentation et formulaire
de consentement à être filmé**

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Contrat de participation à l'expérimentation

Entre Julie Pelletier, chercheuse pour le Collège d'affaires Ellis
852, rue de l'Ontario, app. 1
Sherbrooke (Québec) J1J 3S2
Numéro de téléphone : (819) 569-6934
Adresse électronique : popcom@abacom.com

ci-après appelée la « Chercheuse »

Et Nom : _____

Adresse : _____

Numéro de téléphone : _____

Adresse électronique : _____

Numéro d'assurance sociale : _____

ci-après appelé le « Contractant »

EXPÉRIMENTATION

Titre : *Interprète* : pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial.
Étude de la sensibilisation et de la formation nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Responsable : Julie Pelletier

OBJET DU CONTRAT

Participation aux trois étapes de l'expérimentation « *Interprète* : pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial. Étude de la sensibilisation et de la formation nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants ».



Association
des collèges privés
du Québec



INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

OBLIGATION DES PARTIES

Le contractant

Le contractant s'engage auprès de la chercheuse à participer aux trois étapes de son expérimentation, de février à avril 2006. Précisément, le contractant s'engage à assister à une formation d'environ trois heures, à préparer un cours expérimental pendant environ un mois et à dispenser un cours expérimental d'environ deux heures.

Le contractant s'engage aussi à remplir les formulaires et questionnaires requis, de février à avril 2006 :

- formulaire de consentement du participant à être filmé;
- formulaire de suivi de préparation du cours expérimental;
- questionnaire pré-expérimentation;
- questionnaire post-expérimentation.

Le contractant s'engage enfin à remettre les documents suivants à la chercheuse, de février à avril 2006 :

- une copie du plan de cours touché par l'expérimentation;
- une copie de la bibliothèque *Interprète* qu'il aura conçue pour son cours expérimental;
- tout document d'information pertinent sur le contenu et le déroulement du cours traditionnel remplacé par le cours expérimental.

La chercheuse

La chercheuse s'engage à fournir l'information et les conditions et nécessaires à l'expérimentation et à respecter le paiement de la somme due en vertu des présentes.

COÛT ET CONDITIONS DU CONTRAT

Le coût total de la participation du contractant à l'expérimentation est de 200 \$.

Le paiement sera effectué par la chercheuse sur présentation d'une facture, à la fin de l'expérimentation, soit après le cours expérimental et la période de discussion.

SIGNATURES

Les parties ont signé à _____, le _____ 2006.

_____, contractant

Julie Pelletier, chercheuse



Association
des collèges privés
du Québec



INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Consentement du participant à être filmé

J'accepte d'être filmé(e) dans le cadre du projet « *Interprète* : pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial. Étude de la sensibilisation et de la formation nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants ».

J'accepte que mon image et ma voix soient utilisées à des fins d'observation et de diffusion des résultats de l'expérimentation.

Signature

Nom et adresse :



Association
des collèges privés
du Québec



ANNEXE 3

Questionnaire pré-expérimentation

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Questionnaire pré-expérimentation

Ce questionnaire s'adresse aux enseignants en français et en philosophie du réseau collégial.

Il est important de répondre au questionnaire de façon spontanée et honnête. Les résultats de l'expérimentation seront présentés dans un rapport d'expérimentation déposé à l'Association des collègues privés du Québec (ACPQ) le 30 juin 2006.

Nom : _____

Établissement : _____

Numéro et titre du cours touché par l'expérimentation : _____

Encerclez la lettre correspondant à votre réponse.

Profil de l'enseignant

- 1- Quelle est (quelles sont) votre (vos) discipline(s) d'enseignement?
 - a) Littérature
 - b) Philosophie
 - c) Littérature et philosophie

- 2- Quel est votre statut d'enseignant?
 - a) Enseignant permanent
 - b) Enseignant à temps complet
 - c) Enseignant à temps partiel ou à la leçon, ou chargé de cours

- 3- Dans quel secteur de formation vos élèves sont-ils inscrits dans une plus grande proportion?
 - a) Formation pré-universitaire
 - b) Formation technique
 - c) Formations pré-universitaire et technique

- 4- Depuis approximativement combien d'années enseignez-vous la littérature?
 - a) Un an ou moins
 - b) De deux à quatre ans
 - c) De quatre à six ans
 - d) De six à huit ans
 - e) De huit à dix ans
 - f) De dix à quinze ans
 - g) De quinze à vingt ans
 - h) Plus de vingt ans
 - i) Ne s'applique pas.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

- 5- Depuis approximativement combien d'années enseignez-vous la philosophie?
- a) Un an ou moins
 - b) De deux à quatre ans
 - c) De quatre à six ans
 - d) De six à huit ans
 - e) De huit à dix ans
 - f) De dix à quinze ans
 - g) De quinze à vingt ans
 - h) Plus de vingt ans
 - i) Ne s'applique pas.
- 6- À quel groupe d'âge appartenez-vous?
- a) Moins de 30 ans
 - b) De 30 à 39 ans
 - c) De 40 à 49 ans
 - d) De 50 à 59 ans
 - e) De 60 à 69 ans
 - f) 70 ans et plus

Portrait de l'enseignement de la littérature ou de la philosophie

- 7- Constatez-vous un certain manque d'intérêt et de motivation des élèves en ce qui concerne la littérature?
- a) Oui, chez la majorité des élèves
 - b) Oui, chez environ la moitié des élèves
 - c) Oui, chez une minorité d'élèves
 - d) Non
 - e) Ne s'applique pas.
- 8- Constatez-vous un certain manque d'intérêt et de motivation des élèves en ce qui concerne la philosophie?
- a) Oui, chez la majorité des élèves
 - b) Oui, chez environ la moitié des élèves
 - c) Oui, chez une minorité d'élèves
 - d) Non
 - e) Ne s'applique pas.
- 9- Quelles sont, selon vous, les principales raisons du manque d'intérêt et de motivation des élèves en ce qui concerne la littérature (vous pouvez encercler plus d'une réponse)?
- a) Méconnaissance de la matière à l'étude, manque de culture générale, dévalorisation de la lecture
 - b) Manque de compétences requises à la compréhension de la matière à l'étude
 - c) Manque de maturité, de rigueur et d'efforts
 - d) Caractère subjectif de la matière à l'étude
 - e) Caractère non pragmatique de la matière à l'étude
 - f) Degré de difficulté élevé de la matière à l'étude
 - g) Type d'enseignement
 - h) Autres Précisez : _____
 - i) Ne s'applique pas.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

- 10- Quelles sont, selon vous, les principales raisons du manque d'intérêt et de motivation des élèves en ce qui concerne la philosophie (vous pouvez encercler plus d'une réponse)?
- a) Méconnaissance de la matière à l'étude, manque de culture générale, dévalorisation de la lecture
 - b) Manque de compétences requises à la compréhension de la matière à l'étude
 - c) Manque de maturité, de rigueur et d'efforts
 - d) Caractère subjectif de la matière à l'étude
 - e) Caractère non pragmatique de la matière à l'étude
 - f) Degré de difficulté élevé de la matière à l'étude
 - g) Type d'enseignement
 - h) Autres Précisez : _____
 - i) Ne s'applique pas.
- 11- Quels problèmes liés à ce manque d'intérêt et de motivation vivez-vous ou avez-vous vécus (vous pouvez encercler plus d'une réponse)?
- a) Abandons et échecs
 - b) Absentéisme
 - c) Indiscipline
 - d) Manque d'attention
 - e) Autres Précisez : _____
 - d) Ne s'applique pas.
- 12- Quels ouvrages utilisez-vous principalement en classe, en tout ou en partie, dans votre enseignement de la littérature (vous pouvez encercler plus d'une réponse)?
- a) Œuvres complètes
 - b) Anthologies de textes
 - c) Anthologies de textes incluant des exercices
 - d) Ouvrages méthodologiques
 - e) Ouvrages linguistiques
 - f) Documents pédagogiques et critiques annexés à certaines éditions d'œuvres
 - g) Mes propres notes de cours ou celles de collègues
 - h) Autres Précisez : _____
 - i) Ne s'applique pas.
- 13- Quels ouvrages utilisez-vous principalement en classe, en tout ou en partie, dans votre enseignement de la philosophie (vous pouvez encercler plus d'une réponse)?
- a) Œuvres complètes
 - b) Anthologies de textes
 - c) Anthologies de textes incluant des exercices
 - d) Ouvrages méthodologiques
 - e) Ouvrages linguistiques
 - f) Documents pédagogiques et critiques annexés à certaines éditions d'œuvres
 - g) Mes propres notes de cours ou celles de collègues
 - h) Autres Précisez : _____
 - i) Ne s'applique pas.
- 14- Par quels moyens pédagogiques enseignez-vous la littérature (vous pouvez encercler plus d'une réponse)?
- a) Cours magistraux
 - b) Supervision d'ateliers, de travaux pratiques ou d'exercices en équipes
 - c) Supervision de travaux pratiques ou d'exercices individuels

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

- d) Animation de tables rondes ou d'autres discussions de groupe
 - e) Gestion d'exposés oraux ou d'autres exercices oratoires
 - f) Présentation de documents audiovisuels (bandes sonores, extraits vidéo, acétates, documents informatisés, photographies et illustrations,...)
 - g) Référence à l'actualité et à la culture générale
 - h) Autres Précisez : _____
 - i) Ne s'applique pas.
- 15- Par quels moyens pédagogiques enseignez-vous la philosophie (vous pouvez encercler plus d'une réponse)?
- a) Cours magistraux
 - b) Supervision d'ateliers, de travaux pratiques ou d'exercices en équipes
 - c) Supervision de travaux pratiques ou d'exercices individuels
 - d) Animation de tables rondes ou d'autres discussions de groupe
 - e) Gestion d'exposés oraux ou d'autres exercices oratoires
 - f) Présentation de documents audiovisuels (bandes sonores, extraits vidéo, acétates, documents informatisés, photographies et illustrations,...)
 - g) Référence à l'actualité et à la culture générale
 - h) Autres Précisez : _____
 - i) Ne s'applique pas.
16. De quels supports pédagogiques vous servez-vous dans votre enseignement de la littérature (vous pouvez encercler plus d'une réponse)?
- a) Livre ou matériel imprimé
 - b) Projecteur d'acétates
 - c) Magnétoscope
 - d) Lecteur de cassettes ou de disques compacts
 - e) Ordinateur, projecteur et écran
 - f) Spectacles ou expositions présentés en dehors de l'établissement scolaire
 - g) Autres Précisez : _____
 - h) Ne s'applique pas.
17. De quels supports pédagogiques vous servez-vous dans votre enseignement de la philosophie (vous pouvez encercler plus d'une réponse)?
- a) Livre ou matériel imprimé
 - b) Projecteur d'acétates
 - c) Magnétoscope
 - d) Lecteur de cassettes ou de disques compacts
 - e) Ordinateur, projecteur et écran
 - f) Spectacles ou expositions présentés en dehors de l'établissement scolaire
 - g) Autres Précisez : _____
 - h) Ne s'applique pas.
- 18- De quels genres d'exercices vous servez-vous dans votre enseignement de la littérature (vous pouvez encercler plus d'une réponse)?
- a) Exercices de compréhension de textes ou d'analyse
 - b) Exercices de composition ou de rédaction
 - c) Exercices linguistiques ou stylistiques
 - d) Exercices de création littéraire
 - e) Exercices oratoires

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

- f) Autres Précisez : _____
g) Ne s'applique pas.
- 19- De quels genres d'exercices vous servez-vous dans votre enseignement de la philosophie (vous pouvez encercler plus d'une réponse)?
a) Exercices de compréhension de textes ou d'analyse
b) Exercices de composition ou de rédaction
c) Exercices linguistiques ou stylistiques
d) Exercices de création littéraire
e) Exercices oratoires
f) Autres Précisez : _____
g) Ne s'applique pas.
- 20- Comment qualifiez-vous le taux d'intérêt et de motivation des élèves inscrits à vos cours de littérature?
a) Élevé
b) Moyen
c) Faible
d) Ne s'applique pas.
- 21- Comment qualifiez-vous le taux d'intérêt et de motivation des élèves inscrits à vos cours de philosophie?
a) Élevé
b) Moyen
c) Faible
d) Ne s'applique pas.
- 22- Quel est approximativement le taux de réussite des élèves inscrits à vos cours de littérature?
a) Moins de 70 %
b) Entre 70 % et 79 %
c) Entre 80 % et 89 %
d) Entre 90 et 95 %
e) Plus de 95 %
f) Ne s'applique pas.
- 23- Quel est approximativement le taux de réussite des élèves inscrits à vos cours de philosophie?
a) Moins de 70 %
b) Entre 70 % et 79 %
c) Entre 80 % et 89 %
d) Entre 90 et 95 %
e) Plus de 95 %
f) Ne s'applique pas.

Portrait de l'utilisation de l'audiovisuel et des NTIC par l'enseignant

- 24- Comment qualifiez-vous l'accès à de l'équipement audiovisuel et à des NTIC (notamment à l'ensemble ordinateur - projecteur) dans votre établissement d'enseignement?
a) Facile
b) Relativement facile

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

- c) Difficile
d) Inexistant
- 25- Comment qualifiez-vous votre utilisation de matériel audiovisuel dans votre enseignement de la littérature?
- a) Régulière
b) Occasionnelle
c) Inexistante
d) Ne s'applique pas.
- 26- Comment qualifiez-vous votre utilisation de matériel audiovisuel dans votre enseignement de la philosophie?
- a) Régulière
b) Occasionnelle
c) Inexistante
d) Ne s'applique pas.
- 27- De quels types de matériel audiovisuel vous servez-vous dans votre enseignement de la littérature (vous pouvez encercler plus d'une réponse)?
- a) Acétates
b) Photographies et illustrations
c) Documents informatisés (CD-ROM, DVD, documents PowerPoint, etc.)
d) Chansons ou pièces musicales
e) Autres bandes sonores (textes lus, entrevues, etc.)
f) Films de fiction (en tout ou en partie)
g) Documentaires ou reportages (en tout ou en partie)
h) Émissions de télévision (en tout ou en partie)
i) Vidéos produits par des élèves
j) Autres Précisez : _____
k) Ne s'applique pas.
- 28- De quels types de matériel audiovisuel vous servez-vous dans votre enseignement de la philosophie (vous pouvez encercler plus d'une réponse)?
- a) Acétates
b) Photographies et illustrations
c) Documents informatisés (CD-ROM, DVD, documents PowerPoint, etc.)
d) Chansons ou pièces musicales
e) Autres bandes sonores (textes lus, entrevues, etc.)
f) Films de fiction (en tout ou en partie)
g) Documentaires ou reportages (en tout ou en partie)
h) Émissions de télévision (en tout ou en partie)
i) Vidéos produits par des élèves
j) Autres Précisez : _____
k) Ne s'applique pas.
- 29- Observez-vous un accroissement de l'intérêt et de la motivation des élèves pour la littérature dû à l'utilisation de matériel audiovisuel?
- a) Oui
b) Non
c) Ne s'applique pas.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

- 30- Observez-vous un accroissement de l'intérêt et de la motivation des élèves pour la philosophie dû à l'utilisation de matériel audiovisuel?
- a) Oui
 - b) Non
 - c) Ne s'applique pas.
- 31- Observez-vous une plus importante atteinte de la compétence, des objectifs d'apprentissage et des critères de performance des cours de littérature due à l'utilisation de matériel audiovisuel?
- a) Oui
 - b) Non
 - c) Ne s'applique pas.
- 32- Observez-vous une plus importante atteinte de la compétence, des objectifs d'apprentissage et des critères de performance des cours de philosophie due à l'utilisation de matériel audiovisuel?
- a) Oui
 - b) Non
 - c) Ne s'applique pas.
- 33- Comment qualifiez-vous votre utilisation de NTIC (notamment par l'ensemble ordinateur - projecteur) dans votre enseignement de la littérature?
- a) Régulière
 - b) Occasionnelle
 - c) Inexistante
 - d) Ne s'applique pas.
- 34- Comment qualifiez-vous votre utilisation de NTIC (notamment par l'ensemble ordinateur - projecteur) dans votre enseignement de la philosophie?
- a) Régulière
 - b) Occasionnelle
 - c) Inexistante
 - d) Ne s'applique pas.
- 35- De quels types de NTIC (notamment par l'ensemble ordinateur - projecteur) vous servez-vous dans votre enseignement de la littérature (vous pouvez encercler plus d'une réponse)?
- a) Cédérom
 - b) DVD
 - c) Documents PowerPoint
 - d) Autres documents informatisés
 - e) Internet
 - f) Autres Précisez : _____
 - g) Ne s'applique pas.
- 36- De quels types de NTIC (notamment par l'ensemble ordinateur - projecteur) vous servez-vous dans votre enseignement de la philosophie (vous pouvez encercler plus d'une réponse)?
- a) Cédérom
 - b) DVD
 - c) Documents PowerPoint
 - d) Autres documents informatisés
 - e) Internet

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

- f) Autres Précisez : _____
- g) Ne s'applique pas.
- 37- Observez-vous un accroissement de l'intérêt et de la motivation des élèves pour la littérature dû à l'utilisation de NTIC (notamment par l'ensemble ordinateur - projecteur)?
- a) Oui
 - b) Non
 - c) Ne s'applique pas.
- 38- Observez-vous un accroissement de l'intérêt et de la motivation des élèves pour la philosophie dû à l'utilisation de NTIC (notamment par l'ensemble ordinateur - projecteur)?
- a) Oui
 - b) Non
 - c) Ne s'applique pas.
- 39- Observez-vous une plus importante atteinte de la compétence, des objectifs d'apprentissage et des critères de performance des cours de littérature, due à l'utilisation de NTIC (notamment par l'ensemble ordinateur - projecteur)?
- a) Oui
 - b) Non
 - c) Ne s'applique pas.
- 40- Observez-vous une plus importante atteinte de la compétence, des objectifs d'apprentissage et des critères de performance des cours de philosophie, due à l'utilisation de NTIC (notamment par l'ensemble ordinateur - projecteur)?
- a) Oui
 - b) Non
 - c) Ne s'applique pas.

ANNEXE 4

Questionnaire post-expérimentation

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Questionnaire post-expérimentation

Ce questionnaire s'adresse aux enseignants en français et en philosophie du réseau collégial.

Il est important de répondre au questionnaire de façon spontanée et honnête. Les résultats de l'expérimentation seront présentés dans un rapport d'expérimentation déposé à l'Association des collèges privés du Québec (ACPQ) le 30 juin 2006.

Nom : _____

Établissement : _____

Numéro et titre du cours touché par l'expérimentation : _____

Encerclez la lettre correspondant à votre réponse.

Connaissance préalable du logiciel *Interprète* et des NTIC

1- Avant l'expérimentation, comment pouviez-vous qualifier connaissance du logiciel Interprète?

- a) Nulle
- b) Faible
- c) Moyenne
- d) Élevée

2- Comment avez-vous pris contact avec le logiciel Interprète?

- a) Par le biais du conseiller TIC de mon établissement
- b) Par le biais d'un collègue
- c) Par le biais du site du Centre collégial de développement de matériel didactique (CCDMD)
- d) Par le biais d'un atelier ou d'une conférence sur le logiciel
- e) Après avoir reçu une copie du logiciel par la poste
- f) Ne s'applique pas..
- g) Autres Précisez : _____

3- Dans le cas où vous aviez déjà utilisé le logiciel, aviez-vous consulté des fiches?

- a) Oui
- b) Non
- c) Ne s'applique pas..

4- Dans le cas où vous aviez déjà utilisé le logiciel, aviez-vous édité des fiches?

- a) Oui
- b) Non
- c) Ne s'applique pas..

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

- 5- Dans le cas où vous aviez déjà utilisé le logiciel, aviez-vous créé un diaporama?
- a) Oui
 - b) Non
 - c) Ne s'applique pas..
- 6- Dans le cas où vous aviez déjà utilisé le logiciel, aviez-vous consulté le document d'aide?
- a) Oui
 - b) Non
 - c) Ne s'applique pas..
- 7- Dans le cas où vous aviez déjà utilisé le logiciel, qu'aviez-vous fait d'autre que ce qui est suggéré aux questions 3 à 5?
-
-
-
-
-
-
-
-
- 8- Avant l'expérimentation, comment pouviez-vous qualifier votre connaissance de l'utilisation du logiciel Microsoft Word ou d'un autre logiciel de traitement de texte?
- a) Nulle
 - b) Faible
 - c) Moyenne
 - d) Élevée
- 9- Avant l'expérimentation, comment pouviez-vous qualifier votre connaissance des fonctionnalités informatiques usuelles (« copier », « coller », « enregistrer sous », etc.)?
- a) Nulle
 - b) Faible
 - c) Moyenne
 - d) Élevée
- 10- Avant l'expérimentation, comment pouviez-vous qualifier votre connaissance de l'utilisation d'un navigateur Internet?
- a) Nulle
 - b) Faible
 - c) Moyenne
 - d) Élevée

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

- 11- Avant l'expérimentation, comment pouviez-vous qualifier votre connaissance de la sauvegarde d'images?
- e) Nulle
 - f) Faible
 - g) Moyenne
 - h) Élevée
- 12- Avant l'expérimentation, comment pouviez-vous qualifier votre connaissance de la sauvegarde de bandes sonores?
- a) Nulle
 - b) Faible
 - c) Moyenne
 - d) Élevée
- 13- Avant l'expérimentation, comment pouviez-vous qualifier votre connaissance de la sauvegarde de bandes vidéo?
- a) Nulle
 - b) Faible
 - c) Moyenne
 - d) Élevée

Portrait du cours traditionnel

- 14- Avant l'expérimentation, par quels moyens pédagogiques enseigniez-vous la matière contenue dans votre cours expérimental (vous pouvez encercler plus d'une réponse)?
- a) Exposé magistral
 - b) Référence à des documents imprimés distribués aux élèves
 - c) Référence à une oeuvre
 - d) Notes au tableau
 - e) Projection d'acétates
 - f) Présentation de documents audiovisuels (bandes sonores, bandes vidéo, photographies et illustrations, etc.)
 - g) Projection de diapositives Powerpoint, de pages Internet ou d'autres documents informatisés
 - h) Supervision d'ateliers, de travaux pratiques ou d'exercices en équipes
 - i) Supervision de travaux pratiques ou d'exercices individuels
 - j) Animation de discussions de groupe
 - k) Autres Précisez : _____
- 15- Durant votre cours traditionnel, avez-vous constaté un certain manque d'intérêt des élèves pour la matière enseignée?
- a) Oui, chez la majorité des élèves
 - b) Oui, chez environ la moitié des élèves
 - c) Oui, chez une minorité d'élèves
 - d) Non
- 16- Quelles étaient, selon vous, les principales raisons du manque d'intérêt des élèves pour la matière enseignée durant votre cours traditionnel (vous pouvez encercler plus d'une réponse)?
- a) Méconnaissance de la matière à l'étude, manque de culture générale, dévalorisation de la lecture
 - b) Manque de compétences requises à la compréhension de la matière à l'étude

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

- c) Manque de maturité, de rigueur et d'efforts
- d) Caractère subjectif de la matière à l'étude
- e) Caractère non pragmatique de la matière à l'étude
- f) Degré de difficulté élevé de la matière à l'étude
- g) Type d'enseignement
- h) Autres Précisez : _____
- i) Ne s'applique pas..

17- Quels problèmes liés à ce manque d'intérêt avez-vous vécus durant votre cours traditionnel (vous pouvez encercler plus d'une réponse)?

- a) Absentéisme
- b) Indiscipline
- c) Manque d'attention
- d) Autres Précisez : _____
- e) Ne s'applique pas..

18- Comment qualifiez-vous votre intérêt pour la matière enseignée dans votre cours traditionnel?

- a) Très grand
- b) Grand
- c) Moyen
- d) Faible
- e) Très faible

19- Comment qualifiez-vous votre aisance à enseigner la matière de votre cours traditionnel?

- a) Très grande
- b) Grande
- c) Moyenne
- d) Faible
- e) Très faible

Opinion sur la formation à l'utilisation du logiciel *Interprète* et l'accompagnement reçus

20- Comment qualifiez-vous la formation reçue?

- a) Très efficace
- b) Efficace
- c) Peu efficace
- d) Pas efficace

21- Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'inefficacité de la formation reçue?

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

22- Comment qualifiez-vous la durée de la formation reçue?

- a) Trop courte
- b) Correcte
- c) Trop longue

23- Comment qualifiez-vous la période d'exercices dirigée?

- a) Très efficace
- b) Efficace
- c) Peu efficace
- d) Pas efficace
- e) Ne s'applique pas.

24- Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'inefficacité de la période d'exercices dirigée?

25- Comment qualifiez-vous le support reçu par la responsable de l'expérimentation lors de la période de préparation de votre cours expérimental?

- a) Très efficace
- b) Efficace
- c) Peu efficace
- d) Pas efficace
- e) Ne s'applique pas.

26- Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'inefficacité support reçu par la responsable de l'expérimentation lors de la période de préparation de votre cours expérimental?

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

27- Comment qualifiez-vous le support reçu par d'autres personnes que la responsable de l'expérimentation lors de la période de préparation de votre cours expérimental?

- a) Très efficace
- b) Efficace
- c) Peu efficace
- d) Pas efficace
- e) Ne s'applique pas.

28- Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'inefficacité support reçu par d'autres personnes que la responsable de l'expérimentation lors de la période de préparation de votre cours expérimental?

29- Comment qualifiez-vous la durée de la période de préparation de votre cours expérimental?

- a) Trop courte
- b) Correcte
- c) Trop longue

30- Avez-vous consulté les documents d'aide du logiciel contenus dans votre guide du participant lors de la période de préparation de votre cours expérimental?

- a) Oui, quelques fois
- b) Oui, souvent
- c) Non

31- Comment qualifiez-vous les documents d'aide du logiciel contenus dans votre guide du participant?

- a) Très efficaces
- b) Efficaces
- c) Peu efficaces
- d) Pas efficaces
- e) Ne s'applique pas.

32- Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'inefficacité les documents d'aide du logiciel contenus dans votre guide du participant?

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Opinion sur l'efficacité du logiciel *Interprète*

33- Durant votre cours expérimental, avez-vous constaté un certain manque d'intérêt des élèves pour la matière enseignée?

- a) Oui, chez la majorité des élèves
- b) Oui, chez environ la moitié des élèves
- c) Oui, chez une minorité d'élèves
- d) Non
- e) Ne s'applique pas.

34- Quelles étaient, selon vous, les principales raisons du manque d'intérêt des élèves pour la matière enseignée durant votre cours expérimental (vous pouvez encercler plus d'une réponse)?

- a) Méconnaissance de la matière à l'étude, manque de culture générale, dévalorisation de la lecture
- b) Manque de compétences requises à la compréhension de la matière à l'étude
- c) Manque de maturité, de rigueur et d'efforts
- d) Caractère subjectif de la matière à l'étude
- e) Caractère non pragmatique de la matière à l'étude
- f) Degré de difficulté élevé de la matière à l'étude
- g) Type d'enseignement
- h) Autres Précisez : _____
- i) Ne s'applique pas.

35- Quels problèmes liés à ce manque d'intérêt avez-vous vécus durant votre cours expérimental (vous pouvez encercler plus d'une réponse)?

- a) Absentéisme
- b) Indiscipline
- c) Manque d'attention
- d) Autres Précisez : _____
- e) Ne s'applique pas.

36- Diriez-vous que, dans votre cours expérimental, les élèves ont manifesté un intérêt plus élevé pour la matière enseignée que dans votre cours traditionnel?

- a) Oui
- b) Non, ils ont manifesté un intérêt semblable
- c) Non, ils ont manifesté un intérêt moins élevé

37- Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'intérêt plus élevé des élèves pour la matière enseignée dans votre cours expérimental par rapport à votre cours traditionnel?

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

38- Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'intérêt semblable des élèves pour la matière enseignée dans votre cours expérimental et dans votre cours traditionnel?

39- Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'intérêt moins élevé des élèves pour la matière enseignée dans votre cours expérimental par rapport à votre cours traditionnel?

40- Comment qualifiez-vous votre aisance à installer le logiciel *Interprète*?

- a) Très grande
- b) Grande
- c) Moyenne
- d) Faible
- e) Très faible

41- Si cela a été le cas, quelles difficultés avez-vous rencontrées lors de l'installation du logiciel et à quoi les attribuez-vous?

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

42- Comment qualifiez-vous votre aisance à utiliser le logiciel *Interprète* lors de la préparation de votre cours expérimental?

- a) Très grande
- b) Grande
- c) Moyenne
- d) Faible
- e) Très faible

43- Si cela a été le cas, quelles difficultés avez-vous rencontrées lors de la préparation de votre cours expérimental et à quoi les attribuez-vous?

44- Comment qualifiez-vous votre aisance à utiliser le logiciel *Interprète* lors de la dispensation de votre cours expérimental?

- a) Très grande
- b) Grande
- c) Moyenne
- d) Faible
- e) Très faible

45- Si cela a été le cas, quelles difficultés avez-vous rencontrées lors de la dispensation de votre cours expérimental et à quoi les attribuez-vous?

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

46- Comment qualifiez-vous vos démarches d'accès à l'équipement informatique nécessaire à la préparation de votre cours expérimental?

- a) Faciles
- b) Relativement faciles
- c) Difficiles
- b) Très difficiles

47- Si cela a été le cas, quelles difficultés avez-vous rencontrées lors de vos démarches d'accès à l'équipement informatique nécessaire à la préparation de votre cours expérimental et à quoi les attribuez-vous?

48- Comment qualifiez-vous vos démarches d'accès à l'équipement informatique nécessaire à la dispensation de votre cours expérimental?

- a) Faciles
- b) Relativement faciles
- c) Difficiles
- d) Très difficiles

49- Si cela a été le cas, quelles difficultés avez-vous rencontrées lors de vos démarches d'accès à l'équipement informatique nécessaire à la dispensation de votre cours expérimental et à quoi les attribuez-vous?

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Perspectives d'utilisation du logiciel *Interprète*

- 50- Comment qualifiez-vous votre intérêt à utiliser le logiciel *Interprète* dans le rassemblement et l'organisation de données (textuelles et multimédia) par rapport aux autres moyens que vous utilisez?
- a) Très élevé
 - b) Élevé
 - c) Moyen
 - d) Faible
 - e) Très faible

- 51- Si cela est le cas, expliquez vos réticences à utiliser le logiciel *Interprète* dans le rassemblement et l'organisation de données (textuelles et multimédia) par rapport aux autres moyens que vous utilisez.

- 52- Comment qualifiez-vous votre intérêt à utiliser le logiciel *Interprète* dans la dispensation de cours magistraux par rapport aux autres moyens que vous utilisez?
- a) Très élevé
 - b) Élevé
 - c) Moyen
 - d) Faible
 - e) Très faible

- 53- Si cela est le cas, expliquez vos réticences à utiliser le logiciel *Interprète* dans la dispensation de cours magistraux par rapport aux autres moyens que vous utilisez.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

54- Comment qualifiez-vous votre intérêt à utiliser le logiciel *Interprète* dans la constitution d'une banque de données (textuelles et multimédia) que les élèves auraient à consulter à la maison ou en laboratoire par rapport aux autres moyens de consultation employés?

- a) Très élevé
- b) Élevé
- c) Moyen
- d) Faible
- e) Très faible

55- Si cela est le cas, expliquez vos réticences à utiliser le logiciel *Interprète* dans la constitution d'une banque de données (textuelles et multimédia) que les élèves auraient à consulter à la maison ou en laboratoire par rapport aux autres moyens de consultation employés.

56- Comment qualifiez-vous votre intérêt à utiliser le logiciel *Interprète* pour faire préparer des exposés oraux par les élèves par rapport aux autres moyens employés?

- a) Très élevé
- b) Élevé
- c) Moyen
- d) Faible
- e) Très faible

57- Si cela est le cas, expliquez vos réticences à utiliser le logiciel *Interprète* pour faire préparer des exposés oraux par les élèves par rapport aux autres moyens employés.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

- 58- Dans un avenir rapproché, pensez-vous utiliser le logiciel *Interprète* pour le rassemblement et l'organisation de données (textuelles et multimédia)?
- a) Oui, pour tous mes cours
 - b) Oui, pour certains cours
 - c) Non
 - d) Peut-être
- 59- Dans un avenir rapproché, pensez-vous utiliser le logiciel *Interprète* pour la dispensation de cours magistraux?
- a) Oui, pour tous mes cours
 - b) Oui, pour certains cours
 - c) Non
 - d) Peut-être
- 60- Dans un avenir rapproché, pensez-vous utiliser le logiciel *Interprète* pour constitution d'une banque de données (textuelles et multimédia) que les élèves auraient à consulter à la maison ou en laboratoire?
- a) Oui, pour tous mes cours
 - b) Oui, pour certains cours
 - c) Non
 - d) Peut-être
- 61- Dans un avenir rapproché, pensez-vous utiliser le logiciel *Interprète* pour pour faire préparer des exposés oraux par les élèves?
- a) Oui, pour tous mes cours
 - b) Oui, pour certains cours
 - c) Non
 - d) Peut-être

ANNEXE 5

**Page type du formulaire de suivi de préparation de cours
expérimental**

ANNEXE 6

Réponses aux questions ouvertes du questionnaire post-expérimentation

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Réponses aux questions ouvertes du questionnaire post-expérimentation

Question	Participant	Réponse
Dans le cas où vous aviez déjà utilisé le logiciel, qu'aviez-vous fait d'autre que ce qui est suggéré aux questions 3 à 5?	3	J'ai seulement exploré le logiciel, ce qu'il contenait.
	4	Essayer de préparer un diaporama...
Durant votre cours traditionnel, avez-vous constaté un certain manque d'intérêt des élèves pour la matière enseignée?	3	Certains moments d'inattention, sans plus.
Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'inefficacité de la formation reçue?	2	<ul style="list-style-type: none"> - Interventions multiples et non pertinentes des techniciens en informatique qui parlaient de surcroît entre eux au point que j'ai dû les rappeler à l'ordre! - Impossibilité d'utiliser le poste d'ordinateur qui m'était dévolu. + Manque de temps pour la section application. - Donc, la formation était bien préparée, mais les conditions extérieures n'ont pas permis une transmission parfaite.
	7	La formation était adéquate mais j'aurais eu besoin de beaucoup plus de temps pour l'assimiler. J'aurais eu besoin de la mettre en pratique en présence de quelqu'un qui le connaît.
Comment qualifiez-vous la durée de la formation reçue?	2	<ul style="list-style-type: none"> - Interventions multiples et non pertinentes des techniciens en informatique qui parlaient de surcroît entre eux au point que j'ai dû les rappeler à l'ordre! - Impossibilité d'utiliser le poste d'ordinateur qui m'était dévolu. + Manque de temps pour la section application.
	8	Elle aurait pu être doublée + retour sur la mise en pratique une semaine après.
Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'inefficacité de la période d'exercices dirigée.	2	<ul style="list-style-type: none"> - Interventions multiples et non pertinentes des techniciens en informatique qui parlaient de surcroît entre eux au point que j'ai dû les rappeler à l'ordre! - Impossibilité d'utiliser le poste d'ordinateur qui m'était dévolu. + Manque de temps pour la section application.
	7	Manque de connaissance de ma part. (Il n'y a pas eu de période d'exercices dirigés.)
	8	Par mes trop nombreuses remarques, nous n'avons pu faire l'atelier pratique, ce qui m'a créé beaucoup de difficultés par la suite.
Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'inefficacité du support reçu par la responsable de l'expérimentation lors de la période de préparation de votre cours expérimental?	8	N'y ayant eu recours, je ne peux rien dire outre sa très grande patience à mon endroit.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'inefficacité du support reçu par d'autres personnes que la responsable de l'expérimentation lors de la période de préparation de votre cours expérimental?	8	N'y ayant eu recours, je ne peux rien dire outre sa très grande patience à mon endroit.
Comment qualifiez-vous la durée de la période de préparation de votre cours expérimental?	2	Une lecture préalable complète.
	4	À vrai dire, insuffisante en ce qui me concerne, car j'ai passé beaucoup trop de temps à essayer de trouver comment me servir du logiciel en classe, comment en rendre l'utilisation dynamique (et je n'y suis pas parvenue).
	5	Mais maintenant que je connais le logiciel, ça sera plus rapide.
	6	Parce que je l'ai bien voulu...
	8	Trop de remplacements cumulés alors que m'étant inscrit pour le programme, je n'avais qu'un cours.
Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'inefficacité des documents d'aide du logiciel contenus dans votre guide du participant?	1	Il n'y a pas tous les détails sur toutes les fonctions, les procédures.
	3	Peu d'efficacité suite à la formation.
	6	J'ai trouvé que l'organisation de la « matière » était déficiente. Il aurait été préférable de faire <u>un seul</u> document, avec une table des matières (donc paginé) au lieu de plusieurs dans les transparents, séparés. Une section « questions » ou « étapes à suivre » aurait été utile. Dans le cas présent, les informations n'étaient pas rapidement repérables.
	7	- Trop long à lire. - Ne me renseigne pas sur ce que je cherche.
	8	J'aurais préféré un document d'aide avec prise d'écran voire un tutoriel en ligne. Le logiciel étant visuel, une méthode plus visuelle me semble un ajout intéressant.
Diriez-vous que, dans votre cours expérimental, les élèves ont manifesté un intérêt plus élevé pour la matière enseignée que dans votre cours traditionnel?	2	Le cours traditionnel est lui-même dispensé à l'aide d'un support informatique.
	5	Discussions et échanges intéressants.
Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'intérêt plus élevé des élèves pour la matière enseignée dans votre cours expérimental par rapport à votre cours traditionnel?	1	- L'humour! Ils ont rigolé de voir la prof stresser et s'embourber dans ses boutons ou rencontrer des difficultés techniques. - C'était différent. - Ils ont aimé les vidéos, les photos.
	3	Diversité des éléments visuels, sonores. Supports visuels, filmiques reliés à la matière qui aident à la compréhension de celle-ci.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'intérêt plus élevé des élèves pour la matière enseignée dans votre cours expérimental par rapport à votre cours traditionnel?	5	Le côté visuel permet sans doute de conserver plus facilement leur attention. Mais le fait que les lumières soient fermées nécessite une concentration accrue des étudiants, de même qu'une voix plus « entraînante » de la part du professeur.
	7	- L'effet visuel est toujours intéressant. - La musique aussi crée une ambiance.
	8	Je crois que si une salle permettait d'accéder à un ordinateur pour chacun des élèves, la présentation pourrait alors être significative.
	9	Juxtaposition des informations et des supports médiatiques.
Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'intérêt semblable des élèves pour la matière enseignée dans votre cours expérimental par rapport à votre cours traditionnel?	2	Mes élèves ont l'habitude de visionner des diaporamas <i>PowerPoint</i> . Il n'y a donc pas eu de surprise pour eux dans le fait de visionner des documents à l'écran d'autant que l'interface d' <i>Interprète</i> n'est pas particulièrement attrayante pour l'oeil et permet peu d'effets de mise en page.
	6	Le fait que le local soit sans fenêtre n'aidait pas. Il a fallu éteindre la lumière pour la projection mais le résultat fut une classe presque plongée dans la noirceur. C'était peut-être plus difficile pour certains de rester « éveillés ». De plus mes déplacements étaient restreints par l'appareil. Mais comme la matière était assez intéressante, ils ont tout de même embarqué. Cela était donc semblable au cours ordinaire.
	8	Mes présentations ou acétates de <i>PowerPoint</i> très dynamiques et colorées me semblent plus vivantes que le logiciel <i>Interprète</i> . Toutefois, il reste une fantastique base de données à peaufiner.
Si cela a été le cas, à quoi attribuez-vous l'intérêt moins élevé des élèves pour la matière enseignée dans votre cours expérimental par rapport à votre cours traditionnel?	4	Je ne crois pas que ce soit lié au logiciel, mais à la prestation du prof! Et aussi, peut-être surtout, parce que le cours expérimental n'était pas réellement terminé (ce qui explique en bonne partie mon sentiment de malaise) : absence de structure, de synthèse, trop d'informations (de texte...), etc. D'une part, le document préparé sur <i>PowerPoint</i> n'était pas terminé lui-même et je me suis appuyée sur lui pour bâtir mon cours expérimental. D'autre part, je n'avais eu le temps que d'inscrire des données, pas de les structurer, de leur donner un ordre. Enfin, cette période de mon cours se prêtait moins bien à mon avis à l'expérimentation, car elle reposait surtout sur des ateliers.
Si cela a été le cas, quelles difficultés avez-vous rencontrées lors de l'installation du logiciel et à quoi les attribuez-vous?	1	Question d'habitude. Déjà, après avoir donné ce premier cours, je sens que je pourrais passer à « moyenne ».

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Si cela a été le cas, quelles difficultés avez-vous rencontrées lors de l'installation du logiciel et à quoi les attribuez-vous?	3	Problèmes exclusivement orientés autour de la technique, de la technologie informatique du Collège (serveurs).
	6	À la maison ce fut facile. À l'école cependant, <i>QuickTime</i> n'était pas dessus, il a donc fallu que je le télécharge. Et lorsque je voulais aller chercher ma bibliothèque sur le disque « D », cela ne fonctionnait pas. Je crois qu'il fallait préalablement l'enregistrer sur le bureau pour ensuite l'ouvrir. À ce moment, cela a fonctionné.
	7	- Plusieurs. Difficulté à installer <i>QuickTime</i> .
	8	Problème de configuration d'écran et, n'ayant pas Internet à la maison, à installer la mise à jour. P.-S. Les collègues sont réticents à faire installer le logiciel dans les bureaux des profs et sur les portables disponibles.
	10	Problème d'affichage : la résolution de l'écran
Si cela a été le cas, quelles difficultés avez-vous rencontrées lors de la préparation de votre cours expérimental et à quoi les attribuez-vous?	1	J'ai éprouvé des difficultés à enregistrer et à trouver, mais cela m'a permis de développer des habiletés que je souhaitais avoir depuis longtemps!
	5	J'ai beaucoup fonctionné par essai/erreur. Il faut également s'assurer de bien placer les documents « médias » dans le bon dossier. J'ai eu un peu de mal à comprendre le fonctionnement des diaporamas (comment en préparer un) et les nombreuses options qui accompagnent la présentation du diaporama (surligner, agrandir, etc.).
	6	<ul style="list-style-type: none"> - Guillemets anglais - Où mettre les notes de cours exactement? Période? Pas toujours approprié. - Pourquoi n'y a-t-il pas de case « Auteur », puisque celle de la biographie demeure parallèle? - Comment faire des tableaux? - Comment écrire en italique dans les fiches? - Pourquoi ne pas pouvoir mettre de média décoratif dans les questions? Il me semble que cela serait plus stimulant. - Difficile de montrer visuellement ce qui est plus important dans les fiches puisqu'on ne peut rien souligner, agrandir, etc. Les étudiants auront de la difficulté à distinguer l'accessoire de l'essentiel. - Nous sommes pros entre deux options : soit tout écrire nos notes personnelles sur les fiches afin de rendre notre bibliothèque la plus complète possible, ce qui fera en sorte que les étudiants seront « fixés » sur le projecteur tout au long (Nous, on lit aussi? On répète.), soit on n'écrit que ce qu'ils doivent mettre dans leurs notes, mais notre fiche devient plutôt partielle.

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Si cela a été le cas, quelles difficultés avez-vous rencontrées lors de la préparation de votre cours expérimental et à quoi les attribuez-vous?	7	- Le montage des différentes rubriques n'est pas évident. - L'intégration des médias visuels est assez facile. - La musique et les extraits vidéo ont été très difficiles à installer.
	9	- Joindre des images, joindre des chansons. - Je pense que ce sont des difficultés normales lorsqu'il s'agit d'utiliser plusieurs pistes pour configurer une fiche. Le document d'aide permet de cibler les difficultés.
	10	Les rubriques ne convenaient pas au contenu de mon cours.
	8	En essayant de copier-coller mes fichiers <i>Word</i> , <i>gif</i> et <i>mp3</i> , la première version ne fonctionnait pas. J'ai dû acheter une clé USB pour télécharger la mise à jour puis installer le tout à la maison et non au bureau.
Si cela a été le cas, quelles difficultés avez-vous rencontrées lors de la dispensation de votre cours expérimental et à quoi les attribuez-vous?	1	Question d'habitude. Déjà, après avoir donné ce premier cours, je sens que je pourrais passer à « moyenne ».
	5	Me rappeler des codes (<i>ctrl.</i> , <i>ctrl</i> ;) etc.) pour travailler un texte demande une certaine habitude.
	9	Comme je n'ai pas l'habitude d'installer les outils en classe, j'aurais été incapable, seule, de présenter le cours. Également, l'outil devient un élément à intégrer dans mon positionnement face aux élèves. C'est donc une difficulté d'ordre spatial que j'ai rencontrée, que seule l'expérimentation me permettra de contrer. Également, Julie est intervenue pour fusionner un texte et une chanson.
Si cela a été le cas, quelles difficultés avez-vous rencontrées lors de vos démarches d'accès à l'équipement informatique nécessaire à la préparation de votre cours expérimental et à quoi les attribuez-vous?	10	Les fonctions du diaporama ne sont pas très conviviales.
	3	Disponibilité du canon est rare. Le professeur doit tout installer par lui-même l'équipement.
Si cela a été le cas, quelles difficultés avez-vous rencontrées lors de vos démarches d'accès à l'équipement informatique nécessaire à la dispensation de votre cours expérimental et à quoi les attribuez-vous?	9	Pour préparer le cours, j'ai utilisé mon ordinateur personnel
	3	Mauvais soutien technique offert par le Collège. Difficulté de gérer la classe dans un laboratoire d'informatique le branchement + filage + serveurs pour Internet)
	4	Absence de haut-parleurs : malentendu et absence de démarches concrètes au cégep.
	8	(S'applique également à la question 48) Outre les contingences de réservation, les difficultés ont concerné les autorisations pour faire installer le tout sur les portables (3) disponibles.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Si cela a été le cas, quelles difficultés avez-vous rencontrées lors de vos démarches d'accès à l'équipement informatique nécessaire à la dispensation de votre cours expérimental et à quoi les attribuez-vous?	8	Le responsable des locations ne voulait pas, le responsable de l'informatique ne comprenait pas, le responsable des études considérait le tout automatique. Bref, des heures de plaisir.
	9	Il y a peu d'équipement dans les classes et les réservations de locaux équipés sont faites en début de session.
Si cela est le cas, expliquez vos réticences à utiliser le logiciel Interprète dans le rassemblement et l'organisation de données (textuelles et multimédia) par rapport aux autres moyens que vous utilisez.	1	S'en servir de façon ponctuelle peut soulever de l'intérêt; s'en servir trop souvent nuirait à ma relation avec les élèves : je bouge beaucoup en classe, je les entraîne toujours à écrire en circulant à travers les rangées.
	5	Il est facile de « monter » une bibliothèque gigantesque pour un cours de 2 h. L'on doit se restreindre, car avec un peu d'imagination, on peut passer de longues heures à préparer un cours.
	7	Plus difficile que <i>PowerPoint</i> par exemple. Mais j'aimerais parfaire son utilisation.
	8	Deux choses : le long temps d'adaptation ainsi qu'à remplir chacune des cases pour les différentes fiches et le fait que les sites changent beaucoup donc, que des fiches seraient désuètes rapidement.
	10	Mes données ne sont pas assez nombreuses pour avoir besoin d'une bibliothèque informatisée.
Si cela est le cas, expliquez vos réticences à utiliser le logiciel Interprète dans la dispensation de cours magistraux par rapport aux autres moyens que vous utilisez.	3	Canon et ordinateur mobiles (écran également), qui sont peu disponibles, qui exigent un temps d'installation considérable.
	4	La beauté et la facilité d'utilisation, en particulier pour la préparation, plus grandes dans <i>PowerPoint</i> .
	8	Ma méthode me convient très bien pour l'instant et je n'ai pas de locaux multimédia assez grands pour accueillir plus de 20 étudiants. En moyenne, 35 étudiants par classe et le soir, la bibliothèque ferme avant 21 h.
	10	C'est plus par rapport à un autre logiciel plus intéressant comme <i>PowerPoint</i> . Autrement dit, j'utiliserais <i>PowerPoint</i> au lieu d' <i>Interprète</i> .
Si cela est le cas, expliquez vos réticences à utiliser le logiciel Interprète dans la constitution d'une banque de données (textuelles et multimédia) que les élèves auraient à consulter à la maison ou en laboratoire par rapport aux autres moyens de consultation employés.	3	Possibilité que je n'avais pas envisagée, mais à laquelle j'aurai recours ultérieurement.
	5	Il ne faut pas que la diffusion des données à consulter remplace la prise de notes et la présence au cours des étudiants.
	6	Ce ne sont pas tous les élèves qui ont un accès facile à Internet. Il ne faut pas les pénaliser (Une fois ou deux peut être acceptable mais y référer toute une session, peut-être moins.).

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Si cela est le cas, expliquez vos réticences à utiliser le logiciel Interprète dans la constitution d'une banque de données (textuelles et multimédia) que les élèves auraient à consulter à la maison ou en laboratoire par rapport aux autres moyens de consultation employés.	8	Il serait fort stimulant d'échanger nos bibliothèques entre collègues et faire un blogue sur l'utilisation du logiciel.
	10	Je ne fais pas faire de recherches documentaires.
Si cela est le cas, expliquez vos réticences à utiliser le logiciel Interprète pour faire préparer des exposés oraux par les élèves par rapport aux autres moyens employés.	4	Utilisation longue et complexe par rapport aux résultats.
	5	Cela demanderait une formation dans chacun des groupes. On n'a pas toujours le temps pour cela. Les étudiants aiment beaucoup <i>PowerPoint</i> .
	6	Les étudiants doivent d'abord apprendre à s'exprimer devant un auditoire, c'est-à-dire le regarder dans les yeux, communiquer adéquatement. Le logiciel demeure à mon avis, à la préférence de l'étudiant. Cela pourrait être une « béquille » pour certains, en centrant leur attention sur la manipulation de l'appareil (chose que j'ai souvent vue).
	7	<i>PowerPoint</i> est plus accessible pour eux.
	8	L'apprentissage du logiciel me semble trop ardu.
	9	Il y a encore trop d'élèves qui ne sont pas à l'aise avec l'équipement informatique. Il faudrait une formation préalable, plus de temps que les 45 heures initiales et l'assurance de disposer de locaux adéquats.
	10	Trop compliqué à utiliser.
Dans un avenir rapproché, pensez-vous utiliser le logiciel Interprète pour le rassemblement et l'organisation de données (textuelles et multimédia)?	2	<p>- Dans la mesure où le problème de l'obtention des droits d'auteurs ne devient pas un véritable casse-tête!</p> <p>- Petit problème : l'expérimentation du logiciel constitue 1 incitatif puissant à son utilisation. Il remplacerait, à mon avis, très avantageusement toutes les anthologies existantes. Il est donc dommage que cette utilisation soit restreinte et qu'il faille nécessairement passer par l'appel de projets pour utiliser le logiciel.</p>
Dans un avenir rapproché, pensez-vous utiliser le logiciel <i>Interprète</i> pour la dispensation de cours magistraux?	2	Petit problème : l'expérimentation du logiciel constitue 1 incitatif puissant à son utilisation. Il remplacerait, à mon avis, très avantageusement toutes les anthologies existantes. Il est donc dommage que cette utilisation soit restreinte et qu'il faille nécessairement passer par l'appel de projets pour utiliser le logiciel.
	4	Pour l'expérimenter dans un meilleur contexte.
Dans un avenir rapproché, pensez-vous utiliser le logiciel <i>Interprète</i> pour la dispensation de cours magistraux?	3	Je réutiliserai ma bibliothèque créée lors de mon prochain 102, assurément.
	10	Sauf pour le diaporama que j'ai préparé pour l'expérimentation.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Dans un avenir rapproché, pensez-vous utiliser le logiciel Interprète pour la constitution d'une banque de données (textuelles et multimédia) que les élèves auraient à consulter à la maison ou en laboratoire?	2	Petit problème : l'expérimentation du logiciel constitue 1 incitatif puissant à son utilisation. Il remplacerait, à mon avis, très avantageusement toutes les anthologies existantes. Il est donc dommage que cette utilisation soit restreinte et qu'il faille nécessairement passer par l'appel de projets pour utiliser le logiciel.
	8	En parallèle avec ma page Web et <i>Profweb</i> , voire <i>WebCT</i> .

ANNEXE 7

**Listes des fiches des bibliothèques *Interprète* créées
pour les cours expérimentaux**

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Gil Courtemanche » du participant 1

The screenshot shows the 'Interprète' software interface. The main window is titled 'Consulter la bibliothèque par liste (GilCourtemanche.int)'. The search criteria are set to 'Toutes les fiches'. The search results are displayed in a table with the following columns: Code, Actives, Contenu, Fiche 1, Type-fiche1, Fiche 2, Type-fiche2, and Types Question >. The results table shows one entry:

Code	Actives	Contenu	Fiche 1	Type-fiche1	Fiche 2	Type-fiche2	Types Question >
Q-1	X	Peut-on affirmer que, dans ce passage, Gil	Un dimanche à l	Texte			

Below the table, there is a 'Signets' section with a sub-header '1 fiche Question dans la zone des signets'. It contains a table with the same columns as above, showing the same entry as the main results table.

The screenshot shows the 'Interprète' software interface. The main window is titled 'Consulter la bibliothèque par liste (GilCourtemanche.int)'. The search criteria are set to 'Toutes les fiches'. The search results are displayed in a table with the following columns: Code, Actives, Titre, Auteur, Edition, and Types Texte >. The results table shows two entries:

Code	Actives	Titre	Auteur	Edition	Types Texte >
T-2	X	travail élève	Élève	-	
T-1	X	Un dimanche à la piscine à Kigali - La dama	Courtemanche,	2000	

Below the table, there is a 'Signets' section with a sub-header '2 fiches Texte dans la zone des signets'. It contains a table with the same columns as above, showing the same two entries as the main results table.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Gil Courtemanche » du participant 1 (suite)

Interprète
Fichier Éditeur Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (GilCourtemanche.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes **Biographies** Périodes Événements Médias

1 biographie / Toutes les fiches / de "à"

Code	Actives	Titre	Naissance	Décès	Liste de travaux	Types d'intégration
B-1	X	Courtemanche, Gil	-	-		

4

Signets 1 Note Biographie dans la zone des signets

Code	Actives	Titre	Naissance	Décès	Liste de travaux	Types d'intégration
B-1	X	Courtemanche, Gil	-	-		

4

Interprète
Fichier Éditeur Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (GilCourtemanche.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes Biographies **Périodes** Événements Médias

1 période / Toutes les fiches / de "à"

Code	Actives	Titre	Début	Fin	Types Période
P-1	X	Société pluraliste et littérature mélangée	1990	2008	

4

Signets 1 Note Période dans la zone des signets

Code	Actives	Titre	Début	Fin	Types Période
P-1	X	Société pluraliste et littérature mélangée	1990	2008	

4

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Dadaïsme et surréalisme » du participant 2

Interprète
Fichier Éditer Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (DadaïsmeSurrealisme.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes Biographies Périodes Événements Médias

2 questions / Toutes les fiches / de "à"

Code	Active	Titre	Fiche 1	Type-fiche 1	Fiche 2	Type-fiche 2	Types Question >
Q-2	X	"Deux vers conclusifs" quel ton Tzara utilise	Pour faire un poé	Texte - poèmes			compréhension
Q-1	X	"Que pensez-vous de la formulation des ver	Pour faire un poé	Texte - poèmes			compréhension

4

Signets 0 fiche Question dans la zone des signets

Code	Active	Titre	Fiche 1	Type-fiche 1	Fiche 2	Type-fiche 2	Types Question >
------	--------	-------	---------	--------------	---------	--------------	------------------

4

Interprète
Fichier Éditer Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (DadaïsmeSurrealisme.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes Biographies Périodes Événements Médias Rétablir les ordres de recherche

10 textes / Toutes les fiches / de "à"

Code	Active	Titre	Auteur	Édition	Types Texte >
T-5	X	Dada : manifeste de monsieur Antipyrine	Tzara, Tristan	1920	manifeste
T-4	X	Déclaration du 27 janvier 1927	Artaud, Antonin	1925	manifestes
T-8	X	Définition du surréalisme	Breton, André	1924	
T-9	X	L'écriture automatique	Breton, André	1924	technique
T-10	X	L'invention du collage	Ernst, Max	-	
T-2	X	L'invention du frottage	Aubur(e) inconn	1938	technique
T-6	X	La courbe de tes yeux	Éluard, Paul	1926	poèmes
T-3	X	La terre est bleue comme une orange	Éluard, Paul	1929	poèmes
T-7	X	Lune de Miel	Breton, André	1919	écriture automatique
T-1	X	Pour faire un poème dadaïste	Tzara, Tristan	1920	poèmes

4

Signets 0 fiche Texte dans la zone des signets

Code	Active	Titre	Auteur	Édition	Types Texte >
T-5	X	Dada : manifeste de monsieur Antipyrine	Tzara, Tristan	1920	manifeste
T-8	X	Définition du surréalisme	Breton, André	1924	
T-9	X	L'écriture automatique	Breton, André	1924	technique
T-10	X	L'invention du collage	Ernst, Max	-	
T-6	X	La courbe de tes yeux	Éluard, Paul	1926	poèmes
T-3	X	La terre est bleue comme une orange	Éluard, Paul	1929	poèmes
T-7	X	Lune de Miel	Breton, André	1919	écriture automatique

4

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Dadaïsme et surréalisme » du participant 2 (suite)

The screenshot shows the 'Interprète' software window with the menu 'Fichier Éditer Activités Fenêtres Aide'. The main window title is 'Consulter la bibliothèque par liste (DadalaimeSurrealisme.inf)'. The search bar contains 'Toutes les fiches'. Below the search bar are tabs for 'Questions', 'Textes', 'Biographies', 'Périodes', 'Événements', and 'Médias'. The 'Biographies' tab is selected, showing a list of 3 biographies. Below the list is a 'Signets' section with 1 bookmarked biography.

Code	Active	Nom	Naissance	Décès	Liste de naissance	Types Intégration >
B-8	X	Breton, André	-	-		
B-5	X	Dalí, Salvador	-	-		
B-6	X	Éluard, Paul	-	-		
B-7	X	Éluard, Paul	-	-		
B-3	X	Ernst, Max	1891	1978	Brühl, Allemagne	peintre
B-8	X	Miró, Joan	-	-		
B-4	X	Tardí, Jacques	-	-		
B-1	X	Tzara, Tristan	1896	1963	Roumanie / Paris	

3 biographies / Toutes les fiches / de " à "

Signets 1 fiche Biographie dans la zone des signets

Code	Active	Nom	Naissance	Décès	Liste de naissance	Types Intégration >
B-3	X	Ernst, Max	1891	1978	Brühl, Allemagne	peintre

The screenshot shows the 'Interprète' software window with the menu 'Fichier Éditer Activités Fenêtres Aide'. The main window title is 'Consulter la bibliothèque par liste (DadalaimeSurrealisme.inf)'. The search bar contains 'Toutes les fiches'. Below the search bar are tabs for 'Questions', 'Textes', 'Biographies', 'Périodes', 'Événements', and 'Médias'. The 'Périodes' tab is selected, showing a list of 3 periods. Below the list is a 'Signets' section with 3 bookmarked periods.

Code	Active	Titre	Début	Fin	Types Période >
P-1	X	Dadaïsme	1916	1922	courant
P-2	X	La première guerre mondiale	1914	1918	conflict
P-3	X	Surréalisme	1920	1969	courant

3 périodes / Toutes les fiches / de " à "

Signets 3 fiches Période dans la zone des signets

Code	Active	Titre	Début	Fin	Types Période >
P-1	X	Dadaïsme	1916	1922	courant
P-2	X	La première guerre mondiale	1914	1918	conflict
P-3	X	Surréalisme	1920	1969	courant

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Dadaïsme et surréalisme » du participant 2 (suite)

Interprète
Fichier Édition Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (DadaïsmeSurrealisme.int)

Recherche : Toutes les fiches Date : - à

Questions Textes Biographies Périodes Événements Médias

28 médias / Toutes les fiches / de 1 à 28

Cade	Actifs	Titre	Auteur	Création	Types Médias
M-24	X	Anché Sireton	Auteur(s) inconn	-	photo
M-8	X	Apollinaire et ses amis	Marie Laurencin	-	peinture
M-14	X	Au rendez-vous des amis	Ernst, Max	1922	peinture
M-15	X	C'était la guerre des tranchées	Tardj, Jacques	-	dessin
M-12	X	Carnaval d'Angepin	Minó, Joan	-	peinture
M-22	X	Coupe au couteau de cuisine dans la dent	Höch, Hannah	1920	collage
M-5	X	Deux enfants	Ernst, Max	-	peinture
M-3	X	Fountain	Duchamp, Marcel	1917	readymade
M-21	X	Hector et Andromaque	De Chirico, Giorgio	1917	peinture
M-19	X	L'éléphant Célébes	Ernst, Max	1921	peinture
M-4	X	L.H.O.O.Q.	Duchamp, Marcel	1919	peinture
M-7	X	La femme 100 têtes	Ernst, Max	1929	collage
M-20	X	Le Chant d'amour	De Chirico, Giorgio	1914	peinture
M-18	X	Le grand Masturbateur	Dali, Salvador	-	peinture
M-11	X	Le Rossignol chinois	Ernst, Max	1920	collage
M-13	X	Les Muses inquiétantes	De Chirico, Giorgio	1917	peinture
M-9	X	Main attendant un oiseau	Minó, Joan	-	peinture
M-1	X	Marcel Duchamp à New-York	Auteur(s) inconn	-	photo
M-6	X	Max Ernst	Auteur(s) inconn	-	photo
M-28	X	Oedipus Rex	Ernst, Max	1922	-
M-17	X	Persistence de la mémoire	Dali, Salvador	1931	peinture
M-10	X	Portrait d'Éluard	Dali, Salvador	-	peinture

4

Signets 7 médias Médias dans la zone des signets

Cade	Actifs	Titre	Auteur	Création	Types Médias
M-14	X	Au rendez-vous des amis	Ernst, Max	1922	peinture
M-22	X	Coupe au couteau de cuisine dans la dent	Höch, Hannah	1920	collage
M-3	X	Fountain	Duchamp, Marcel	1917	readymade
M-21	X	Hector et Andromaque	De Chirico, Giorgio	1917	peinture
M-19	X	L'éléphant Célébes	Ernst, Max	1921	peinture
M-4	X	L.H.O.O.Q.	Duchamp, Marcel	1919	peinture
M-7	X	La femme 100 têtes	Ernst, Max	1929	collage

4

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Symbolisme » du participant 3

Interprète
Fichier Édition Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Symbolisme.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes Biographies Périodes Événements Médias

2 questions / Trier les fiches / de "A" à "Z"

Code	Actives	Titre(s)	Fiche 1	Type fiche 1	Fiche 2	Type fiche 2	Types Questions
Q-2	X	Formulez une définition du « véritable esprit »					Définition
Q-1	X	Montrez que la supériorité du poète dans «F	Fonction du poète	Texte - Texte	L'Albatros	Texte - Texte	Dissertation explicative

Signets 2 fiches Questions dans la zone des signets

Code	Actives	Titre(s)	Fiche 1	Type fiche 1	Fiche 2	Type fiche 2	Types Questions
Q-2	X	Formulez une définition du « véritable esprit »					Définition
Q-1	X	Montrez que la supériorité du poète dans «F	Fonction du poète	Texte - Texte	L'Albatros	Texte - Texte	Dissertation explicative

demarrer @personnesCovertes... FichesA1.doc - Mon... Symbolisme Interprète 16/06

Interprète
Fichier Édition Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Symbolisme.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes Biographies Périodes Événements Médias

6 textes / Trier les fiches / de "A" à "Z"

Code	Actives	Titre	Auteur	Édition	Types Texte
T-2	X	Enivration	Baudelaire, Char	1857	Texte
T-3	X	Fonction du poète	Victor Hugo	1840	Texte
T-1	X	L'Albatros	Baudelaire, Char	1857	Texte
T-4	X	Le Mal	Rimbaud, Arthur	1870	Texte
T-5	X	L'Œuvre «Spleen»	Baudelaire, Char	1857	Texte
T-6	X	Paysage	Baudelaire, Char	1857	Texte

Signets 6 fiches Texte dans la zone des signets

Code	Actives	Titre	Auteur	Édition	Types Texte
T-2	X	Enivration	Baudelaire, Char	1857	Texte
T-3	X	Fonction du poète	Victor Hugo	1840	Texte
T-1	X	L'Albatros	Baudelaire, Char	1857	Texte
T-4	X	Le Mal	Rimbaud, Arthur	1870	Texte
T-5	X	L'Œuvre «Spleen»	Baudelaire, Char	1857	Texte
T-6	X	Paysage	Baudelaire, Char	1857	Texte

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Symbolisme » du participant 3 (suite)

The screenshot shows the 'Interprète' software window with the title 'Consulter la bibliothèque par liste (Symbolisme.int)'. The search criteria are set to 'Toutes les fiches'. The 'Biographies' tab is selected. The main table displays the following data:

Code	Actif	Nom	Naissance	Décès	List de naissances	Types Biographie >
B-1	X	Baudelaire, Charles	1821	1867	Paris / Paris	
B-3	X	Rimbaud, Arthur	1854	1891	Charleville / Mars	
B-2	X	Verlaine, Paul	1844	1896	Metz / Paris	

Below the main table, a 'Signets' section shows '1 fiche Biographie dans la zone des signets' with a table containing the same three rows of author data.

The screenshot shows the 'Interprète' software window with the title 'Consulter la bibliothèque par liste (Symbolisme.int)'. The search criteria are set to 'Toutes les fiches'. The 'Périodes' tab is selected. The main table displays the following data:

Code	Actif	Titre	Début	Fin	Types Période >
P-2	X	Symbolisme	1857	1900	Courant littéraire français

Below the main table, a 'Signets' section shows '1 fiche Période dans la zone des signets' with a table containing the same one row of movement data.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Symbolisme » du participant 3 (suite)

The screenshot shows the 'Interprète' software interface. At the top, there is a menu bar with 'Fichier', 'Édition', 'Activités', 'Fenêtres', and 'Aide'. Below the menu is a window titled 'Consulter la bibliothèque par liste (Symbolisme.int)'. There is a search bar with the text 'Recherche: Toutes les fiches' and a 'Date' field. Below the search bar are tabs for 'Questions', 'Textes', 'Biographies', 'Périodes', 'Événements', and 'Médias'. The main area displays a list of 17 fiches, each with a 'Code', 'Actives' checkbox, 'Titre', 'Auteur', 'Création', and 'Types Médias'.

Code	Actives	Titre	Auteur	Création	Types Médias
M-1	X	Baudelaire, Charles	Canal	-	Photographie
M-17	X	Baudelaire, Charles	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-9	X	Éluvaton	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-6	X	Himé, Oustave	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-2	X	L'Albatros	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-14	X	La vie d'Arthur Rimbaud	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-3	X	Le XIXe siècle - le symbolisme	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-10	X	Lecture de L'Albatros	Baudelaire, Char	-	Sonore
M-12	X	Les poètes maudits	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-13	X	Les poètes symbolistes	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-11	X	Les thèmes symbolistes	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-4	X	Nuit Étoilée à Saint-Rémy	Auteur(s) inconn	1888	Photographie
M-5	X	Odilon, Redon	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-15	X	Rimbaud, Arthur	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-8	X	Verlaine, Paul	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-7	X	Vie de Paul Verlaine	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-16	X	« Paysage » par Les Colocs	Auteur(s) inconn	2001	Sonore

Below the first table, there is a section for 'Signets' with a sub-header '17 Actes Média dans la zone des signets'. It contains a second table with the same columns and data as the first table.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Roman des XIX^e et XX^e siècles » du participant 4 (suite)

Interprète
Fichier Éditeur Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Roman_XIXeXXe.int)

Recherche: Toutes les fiches

Questions Textes Biographies Périodes Événements Médias

2 questions / Toutes les fiches / de "A"

Code	Actives	Titre	Fiche 1	Type-fiche 1	Fiche 2	Type-fiche 2	Types Question >
G-2	X	A partir de quelle époque la littérature française	L'enfance dans l	Période - Sujet III			
G-1	X	Quelle est la première œuvre autobiographi	L'autobiographie	Période - Genre I			

4

Signets 2 fiches Question dans la zone des signets

Code	Actives	Titre	Fiche 1	Type-fiche 1	Fiche 2	Type-fiche 2	Types Question >
G-2	X	A partir de quelle époque la littérature française	L'enfance dans l	Période - Sujet III			
G-1	X	Quelle est la première œuvre autobiographi	L'autobiographie	Période - Genre I			

4

Interprète
Fichier Éditeur Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Roman_XIXeXXe.int)

Recherche: Toutes les fiches

Questions Textes Biographies Périodes Événements Médias

7 textes / Toutes les fiches / de "A"

Code	Actives	Titre	Auteur	Édition	Types Texte >
T-7	X	Arleky Si vous êtes un coquin	Auteur(s) inconn	-	Paroles de chanson
T-2	X	La Déserteur	Boris Vian	1954	Paroles de chanson
T-5	X	Le plus beau voyage	paroles: Claude	-	Paroles de chanson
T-3	X	Les loups sont entrés dans Paris	paroles: Albert VI	-	Paroles de chanson
T-6	X	Martin de la chasse-galerie	Michel Rivard	-	Paroles de chanson
T-1	X	Thérèse Raquin	Émile Zola	1867	Préface
T-4	X	Une partie de pétanque	Paroles: André M	1941	Paroles de chanson

4

Signets 1 fiche Texte dans la zone des signets

Code	Actives	Titre	Auteur	Édition	Types Texte >
T-1	X	Thérèse Raquin	Émile Zola	1867	Préface

4

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Roman des XIX^e et XX^e siècles » du participant 4 (suite)

Interprête
Fichier Éditeur Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Roman_XIXeXXe.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes **Biographies** Périodes Événements Médias

11 biographies / Toutes les fiches / de "A"

Code	Actif	Nom	Naissance	Décès	List de naissance	Types Biographie >
B-9	X	Alain Fournier	1895	1914		
B-3	X	Antoine de Saint-Exupéry	1900	1944		
B-11	X	Arlette	1898	1992		
B-10	X	Colette	1873	1954		
B-1	X	Émile Zola	1840	1902		
B-7	X	François-Xavier Garneau	1809	1866	Québec / Québec	Écrivain québécois
B-4	X	Jules Renard	1864	1910		
B-2	X	Jules Vallès	1832	1885		
B-8	X	Jules Verne	1828	1905	Nantes/Amiens	
B-6	X	Marcel Pagnol	1895	1974		
B-5	X	Maurice Lafont	1864	1941		

4

Signets 11 fiches Biographie dans la zone des signets

Code	Actif	Nom	Naissance	Décès	List de naissance	Types Biographie >
B-9	X	Alain Fournier	1895	1914		
B-3	X	Antoine de Saint-Exupéry	1900	1944		
B-11	X	Arlette	1898	1992		
B-10	X	Colette	1873	1954		
B-1	X	Émile Zola	1840	1902		
B-7	X	François-Xavier Garneau	1809	1866	Québec / Québec	Écrivain québécois
B-4	X	Jules Renard	1864	1910		

4

Interprête
Fichier Éditeur Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Roman_XIXeXXe.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes Biographies **Périodes** Événements Médias

19 périodes / Toutes les fiches / de "A"

Code	Actif	Titre	Début	Fin	Types Période >
P-13	X	De la Conquête à l'exode rural	1760	1899	Période historique québécoise
P-6	X	L'absurde	1940	1960	Courant littéraire
P-11	X	L'autobiographie	-	-	Genre littéraire
P-12	X	L'enfance dans la littérature	-	-	Sujet littéraire
P-5	X	L'existentialisme	1940	1970	Courant littéraire
P-7	X	L'humanisme, après la Seconde guerre mo	-	-	Courant littéraire
P-4	X	La belle époque	1890	1914	Période littéraire
P-1	X	Le naturalisme	1860	1885	Courant littéraire
P-3	X	Le réalisme	1850	1885	Courant littéraire
P-15	X	Le roman populaire	-	-	Genre littéraire
P-10	X	Littérature française actuelle	-	-	Période littéraire
P-9	X	Littérature québécoise: influences majeures	-	-	Période historique québécoise
P-2	X	Littérature québécoise: le roman du tenor	1946	1945	Période historique québécoise
P-16	X	Littérature québécoise: vers la modernité	1930	1960	Période littéraire
P-14	X	Vers la Première et la Seconde Guerres mo	1890	1939	Période historique mondiale
P-8	X	XXe siècle: naissance de la littérature quib	-	-	Période historique québécoise

4

Signets 19 fiches Période dans la zone des signets

Code	Actif	Titre	Début	Fin	Types Période >
P-13	X	De la Conquête à l'exode rural	1760	1899	Période historique québécoise
P-6	X	L'absurde	1940	1960	Courant littéraire
P-11	X	L'autobiographie	-	-	Genre littéraire
P-12	X	L'enfance dans la littérature	-	-	Sujet littéraire
P-5	X	L'existentialisme	1940	1970	Courant littéraire
P-7	X	L'humanisme, après la Seconde guerre mo	-	-	Courant littéraire
P-4	X	La belle époque	1890	1914	Période littéraire

4

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Roman des XIX^e et XX^e siècles » du participant 4 (suite)

Code	Acteur	Titre	Auteur	Créateur	Types Média
M-13	X	Agota Kristof	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-14	X	Alain-Fournier	Roger-Viollet	-	Photographie
M-23	X	Alain-Fournier : Epineuil	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-15	X	Alain-Fournier : maison à Angillon	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-22	X	Albert Camus	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-3	X	André Gide	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-4	X	André Gide	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-96	X	Acme Hébert	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-88	X	Ariette	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-33	X	Ariane Lupin	Maurice Leliant	1905	Dessin
M-65	X	Avion	Antoine de Saint-	-	Dessin
M-79	X	Avions de chasse: Seconde Guerre mondial	Auteur(s) inconn	-	Page couverture
M-20	X	Balzac : livre	Auteur(s) inconn	-	Tableau
M-92	X	Boris Vian	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-18	X	Château de Balzac	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-42	X	Classe d'école	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-89	X	Claude Gauthier	Auteur(s) inconn	-	Pochette
M-24	X	Colette	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-78	X	Colette	Harlingue/Roger	-	Photographie
M-71	X	Dans la prairie	Julien Dupré	1881	Tableau
M-43	X	Ecole de rang	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-1	X	Émile Zola	Auteur(s) inconn	-	Photographie

Code	Acteur	Titre	Auteur	Créateur	Types Média
M-13	X	Agota Kristof	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-15	X	Alain-Fournier : maison à Angillon	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-3	X	André Gide	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-4	X	André Gide	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-88	X	Ariette	Auteur(s) inconn	-	Photographie
M-79	X	Avions de chasse: Seconde Guerre mondial	Auteur(s) inconn	-	Page couverture
M-71	X	Dans la prairie	Julien Dupré	1881	Tableau

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « XVIII^e siècle » du participant 5

Interprète
Fichier Éditeur Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (XVIIIeSiede.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes Biographies Périodes Événements Médias

3 fiches / Toutes les fiches / de "à"

Code	Actif	Titre	Auteur	Édition	Type de Texte
T-2	X	Candide	François Marie A	1759	Extrait
T-3	X	Déclaration des droits de l'homme et du citoyen	Jean-Joseph Mo	1789	Texte
T-1	X	L'Encyclopédie	Denis Diderot	1751	Extrait

Signets 3 fiches Textes dans la zone des signets

Code	Actif	Titre	Auteur	Édition	Type de Texte
T-2	X	Candide	François Marie A	1759	Extrait
T-3	X	Déclaration des droits de l'homme et du citoyen	Jean-Joseph Mo	1789	Texte
T-1	X	L'Encyclopédie	Denis Diderot	1751	Extrait

Interprète
Fichier Éditeur Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (XVIIIeSiede.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes Biographies Périodes Événements Médias

5 biographies / Toutes les fiches / de "à"

Code	Actif	Nom	Naissance	Décès	Lieu de naissance	Type de Biographie
B-2	X	Denis Diderot	1713	1784	Langres / Paris	Biographie
B-4	X	François Marie Arouet de Voltaire	1694	1778	Paris / Paris	Biographie
B-3	X	Jean-Jacques Rousseau	1712	1778	Genève / Emmen	Biographie
B-1	X	Louis XIV	1710	1774	Fontainebleau /	Biographie
B-5	X	Louis XVI	1754	1793	Versailles / Paris	Biographie

Signets 5 fiches Biographies dans la zone des signets

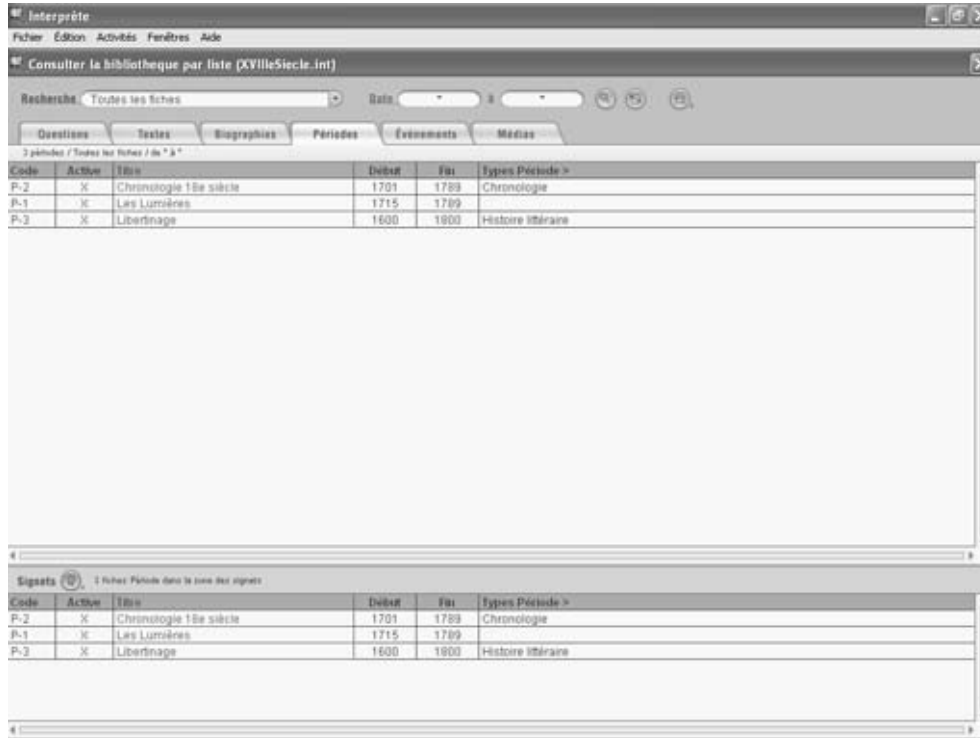
Code	Actif	Nom	Naissance	Décès	Lieu de naissance	Type de Biographie
B-2	X	Denis Diderot	1713	1784	Langres / Paris	Biographie
B-4	X	François Marie Arouet de Voltaire	1694	1778	Paris / Paris	Biographie
B-3	X	Jean-Jacques Rousseau	1712	1778	Genève / Emmen	Biographie
B-1	X	Louis XIV	1710	1774	Fontainebleau /	Biographie
B-5	X	Louis XVI	1754	1793	Versailles / Paris	Biographie

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « XVIII^e siècle » du participant 5 (suite)



Interprète
Fichier Édition Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (XVIIIeSiede-Int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes Biographies Périodes Événements Médias

3 périodes / Toutes les fiches / de 1 à *

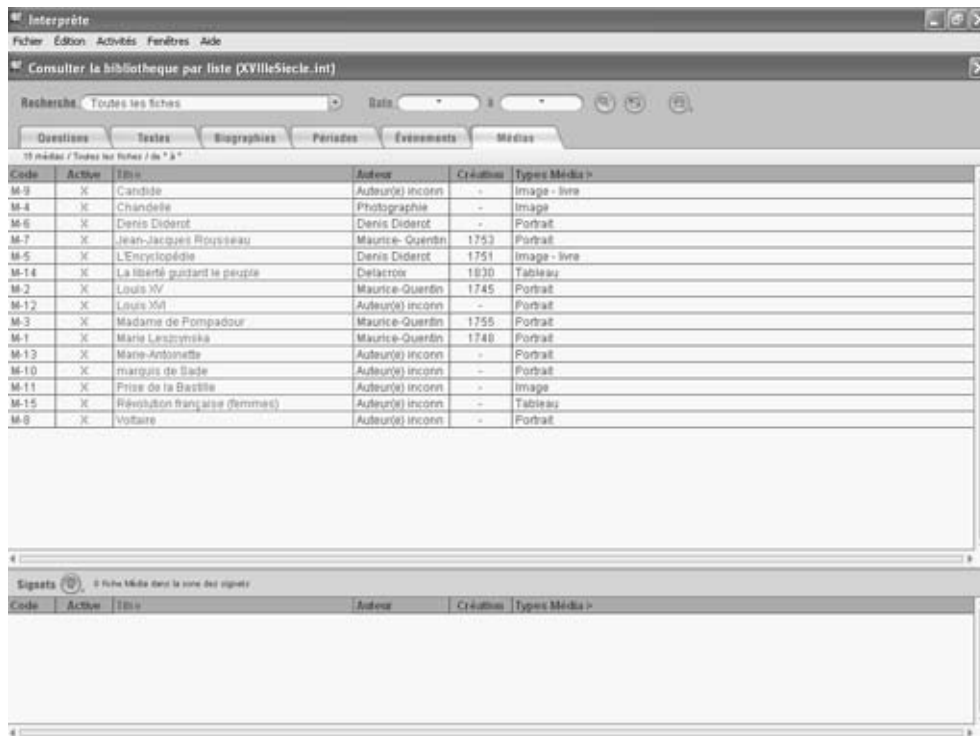
Code	Active	Titre	Début	Fin	Types Période >
P-2	X	Chronologie 18e siècle	1701	1789	Chronologie
P-1	X	Les Lumières	1715	1789	
P-3	X	Libertinage	1600	1800	Histoire littéraire

4

Signets 1 fiche Période dans la zone des signets

Code	Active	Titre	Début	Fin	Types Période >
P-2	X	Chronologie 18e siècle	1701	1789	Chronologie
P-1	X	Les Lumières	1715	1789	
P-3	X	Libertinage	1600	1800	Histoire littéraire

4



Interprète
Fichier Édition Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (XVIIIeSiede-Int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes Biographies Périodes Événements Médias

15 médias / Toutes les fiches / de 1 à *

Code	Active	Titre	Auteur	Création	Types Média >
M-9	X	Candide	Auteur(s) inconn	-	Image - livre
M-4	X	Chandelle	Photographie	-	Image
M-6	X	Denis Diderot	Denis Diderot	-	Portrait
M-7	X	Jean-Jacques Rousseau	Maurice-Querdin	1753	Portrait
M-5	X	L'Encyclopédie	Denis Diderot	1751	Image - livre
M-14	X	La liberté guidant le peuple	Delacroix	1830	Tableau
M-2	X	Louis XIV	Maurice-Querdin	1745	Portrait
M-12	X	Louis XVI	Auteur(s) inconn	-	Portrait
M-3	X	Madame de Pompadour	Maurice-Querdin	1755	Portrait
M-1	X	Marie Leszcynska	Maurice-Querdin	1748	Portrait
M-13	X	Marie-Antonette	Auteur(s) inconn	-	Portrait
M-10	X	marquis de Sade	Auteur(s) inconn	-	Portrait
M-11	X	Prise de la Bastille	Auteur(s) inconn	-	Image
M-15	X	Révolution française (femmes)	Auteur(s) inconn	-	Tableau
M-8	X	Voltaire	Auteur(s) inconn	-	Portrait

4

Signets 0 fiche Média dans la zone des signets

Code	Active	Titre	Auteur	Création	Types Média >
------	--------	-------	--------	----------	---------------

4

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Épicure » du participant 6

Interprète
Fichier Éditeur Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Epicure.int)

Recherche: Toutes les fiches | Date: | |

Questions | Textes | Biographies | Périodes | Événements | Médias

2 questions / Toutes les fiches / de "à"

Code	Active	Titre	Fiche 1	Type fiche 1	Fiche 2	Type fiche 2	Type Question >
Q-1	X	D'où vient l'expression "avoir des atomes" ?					
Q-2	X	Où est-ce que le déist ?					

Signets | 0 fiche Question dans la zone des signets

Code	Active	Titre	Fiche 1	Type fiche 1	Fiche 2	Type fiche 2	Type Question >
------	--------	-------	---------	--------------	---------	--------------	-----------------

Interprète
Fichier Éditeur Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Epicure.int)

Recherche: Toutes les fiches | Date: | |

Questions | Textes | Biographies | Périodes | Événements | Médias

5 textes / Toutes les fiches / de "à"

Code	Active	Titre	Auteur	Édition	Type Texte >
T-5	X	La simplicité volontaire	Fabien Deglise	-	Article
T-2	X	Le devoir de philo - Épicure contre l'hypercent	Patrick Danneau	-	Article
T-4	X	Le devoir de philo - Huxley et notre société h	Élaine Larochell	-	Article
T-3	X	Le devoir de philo - Le mensonge, arme de	Marz Chevrier	-	Article
T-1	X	LaBte à Ménécée	"Epicure"	-	LaBte

Signets | 0 fiche Texte dans la zone des signets

Code	Active	Titre	Auteur	Édition	Type Texte >
------	--------	-------	--------	---------	--------------

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Épicure » du participant 6 (suite)

Interprète
Fichier Éditeur Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Epicure.inf)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes **Biographies** Périodes Événements Médias

1 biographie / Toutes les fiches / de "É" à *

Code	Actives	Titre	Naissance	Décès	Objet de traitement	Types d'intégration >
B-1	X	*Épicure	-341	-270	Né dans l'île grec	Epicurisme

4

Sigrets 0 fiche Biographie dans la zone des sigrets

Code	Actives	Titre	Naissance	Décès	Objet de traitement	Types d'intégration >
------	---------	-------	-----------	-------	---------------------	-----------------------

4

Interprète
Fichier Éditeur Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Epicure.inf)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes Biographies Périodes **Événements** Médias

1 période / Toutes les fiches / de "É" à *

Code	Actives	Titre	Début	Fin	Types Période >
P-1	X	L'Epicurisme	-342	-	

4

Sigrets 0 fiche Période dans la zone des sigrets

Code	Actives	Titre	Début	Fin	Types Période >
------	---------	-------	-------	-----	-----------------

4

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Épicure » du participant 6 (suite)

The screenshot shows the 'Interprète' software interface. The main window is titled 'Consulter la bibliothèque par liste (Epicure.inf)'. It features a search bar with the text 'Toutes les fiches', a date filter, and several tabs: 'Questions', 'Textes', 'Biographies', 'Périodes', 'Événements', and 'Médias'. Below the tabs is a table with the following data:

Code	Acteur	Titre	Auteur	Création	Type(s) Média
M-1	X	"Épicure"	"Épicure"	-	
M-3	X	Désir	Auteur(s) inconn	1995	
M-6	X	Épicure	Auteur(s) inconn	-	
M-8	X	Gianthi	Auteur(s) inconn	-	
M-4	X	Jean-Paul Sartre	Auteur(s) inconn	-	
M-7	X	L'École d'Athènes	Raphaël	-	
M-5	X	La simplicité volontaire	Auteur(s) inconn	-	
M-2	X	Libération du Camp d'Auschwitz	Auteur(s) inconn	-	

Below the table, there is a section for 'Signets' with a sub-header '0 fiche Média dans la zone des signets' and an empty table with the same columns as the one above.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Philosophie et religion » du participant 7

Interprête
Fichier Édition Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (PhilosophieReligion1.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: * à *

Questions Textes Biographies Périodes Événements Médias

4 questions / Toutes les fiches / de * à *

Code	Activer	Titre	Fiche 1	Type Fiche 1	Fiche 2	Type Fiche 2	Types Questions >
Q-3	X	*Fiche Question sans titre Q-3					
Q-4	X	*Fiche Question sans titre Q-4					
Q-2	X	Le discours religieux	Sécularisation d	Média			
Q-1	X	Pourquoi malgré la sécularisation du monde	Sécularisation d	Période			

Signets 0 0 fiche Question dans la zone des signets

Code	Activer	Titre	Fiche 1	Type Fiche 1	Fiche 2	Type Fiche 2	Types Questions >
------	---------	-------	---------	--------------	---------	--------------	-------------------

Interprête
Fichier Édition Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (PhilosophieReligion1.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: * à *

Textes Biographies Périodes Événements Médias

5 textes / Toutes les fiches / de * à *

Code	Activer	Titre	Auteur	Édition	Types Textes >
T-2	X	La religion : phénomène fort complexe et diff	Auteur(s) inconn	-	
T-1	X	Le discours religieux	Auteur(s) inconn	-	
T-5	X	Le discours religieux et les attitudes vis-à-vis	Auteur(s) inconn	-	
T-3	X	Les grandes religions dans le monde	Auteur(s) inconn	-	
T-4	X	Les notions élémentaires	Auteur(s) inconn	-	

Signets 0 0 fiche Texte dans la zone des signets

Code	Activer	Titre	Auteur	Édition	Types Textes >
------	---------	-------	--------	---------	----------------

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Philosophie et religion » du participant 7 (suite)

The screenshot shows the 'Interprète' application window with the menu 'Fichier Édition Activités Fenêtres Aide'. The title bar reads 'Consulter la bibliothèque par liste (PhilosophieReligion1.int)'. The search bar contains 'Recherche: Toutes les fiches' and 'Date: ' à '. Below the search bar are tabs for 'Questions', 'Textes', 'Biographies', 'Périodes', 'Événements', and 'Médias'. A status bar indicates '1 période / Toutes les fiches / de " à "'. The main table has columns: Code, Actif, Titre, Debut, Fin, Types, Précède >. The first row is: P-1, X, Sécularisation du monde contemporain, -, -. Below the table is a section for 'Signets' with a status bar '0 fiche Précède dans la zone des signets' and an empty table with columns: Code, Actif, Titre, Debut, Fin, Types, Précède >.

The screenshot shows the 'Interprète' application window with the menu 'Fichier Édition Activités Fenêtres Aide'. The title bar reads 'Consulter la bibliothèque par liste (PhilosophieReligion1.int)'. The search bar contains 'Recherche: Toutes les fiches' and 'Date: ' à '. Below the search bar are tabs for 'Questions', 'Textes', 'Biographies', 'Périodes', 'Événements', and 'Médias'. A status bar indicates '2 médias / Toutes les fiches / de " à "'. The main table has columns: Code, Actif, Titre, Auteur, Création, Types, Média >. The first row is: M-2, X, les positions vis-à-vis de la religion, Auteur(s) inconn, -, -. The second row is: M-1, X, Sécularisation du monde contemporain, Auteur(s) inconn, -, -. Below the table is a section for 'Signets' with a status bar '0 fiche Média dans la zone des signets' and an empty table with columns: Code, Actif, Titre, Auteur, Création, Types, Média >.

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Sartre » du participant 8

Interprête
Fichier Éditeur Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Sartre - 102 copie co-copie.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes Biographies Périodes Événements Médias

4 questions / Toutes les fiches / de "1" à "

Code	Actives	Titres	Fiche 1	Type fiche 1	Fiche 2	Type fiche 2	Types Questions
Q-3	X	Corrigé de l'atelier sur la liberté de Sartre					
Q-4	X	Dégagez l'intérêt philosophique d'un extrait					Formatif
Q-2	X	La liberté chez Sartre					Atelier à remettre
Q-1	X	Sartre et l'être humain comme liberté - le par					Questions de lecture - Vrai ou faux

4

Signets 0 fiche Question dans la zone des signets

Code	Actives	Titres	Fiche 1	Type fiche 1	Fiche 2	Type fiche 2	Types Questions
------	---------	--------	---------	--------------	---------	--------------	-----------------

4

Interprête
Fichier Éditeur Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Sartre - 102 copie co-copie.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes Biographies Périodes Événements Médias

14 textes / Toutes les fiches / de "1" à "

Code	Actives	Titre	Auteur	Édition	Types Texte
T-14	X	En guise – partielle – de conclusion ...	Auteur(s) inconn	-	Présentation de l'auteur
T-10	X	« L'existentialisme est un humanisme »	Auteur(s) inconn	-	Présentation de l'auteur
T-9	X	Comment distinguer entre « essence » et	Auteur(s) inconn	-	Présentation de l'auteur
T-6	X	Conférence historique	Auteur(s) inconn	-	Présentation de l'auteur
T-3	X	L'absurde et l'existentialisme de Camus	Peter Kunzmann	-	Résumé conceptuel
T-8	X	L'anthropologie sartrienne	Auteur(s) inconn	-	Présentation de l'auteur
T-12	X	La liberté chez Sartre	Auteur(s) inconn	-	Présentation de l'auteur
T-1	X	La réalité selon Jean-Paul Sartre	Vincent Rowell	-	Résumé conceptuel
T-7	X	Les racines de sa pensée	Auteur(s) inconn	-	Présentation de l'auteur
T-2	X	Lequel maison pour Sartre	Auteur(s) inconn	-	Leçon
T-11	X	L'« en-soi » et le « pour-soi »	Auteur(s) inconn	-	Présentation de l'auteur
T-5	X	Problématique	Auteur(s) inconn	-	Présentation de l'auteur
T-4	X	Prométhée et Sisyphe	Auteur(s) inconn	-	Résumé conceptuel
T-13	X	« L'h est condamné à être libre »	Auteur(s) inconn	-	Présentation de l'auteur

4

Signets 0 fiche Texte dans la zone des signets

Code	Actives	Titre	Auteur	Édition	Types Texte
------	---------	-------	--------	---------	-------------

4

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Sartre » du participant 8 (suite)

Interprète
Fichier Édition Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Sartre - 102 copie-co-copie.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes Biographies Périodes Événements Médias

1 biographie / Toutes les fiches / de " à "

Code	Active	Titre	Naissance	Décès	Liste de naissance	Types Biographie >
B-2	X	les grands événements d	1905	1980		Bio-bibliographie de Sartre

4

Sigets 0 fiche Biographie dans la zone des sigets

Code	Active	Titre	Naissance	Décès	Liste de naissance	Types Biographie >
------	--------	-------	-----------	-------	--------------------	--------------------

4

Interprète
Fichier Édition Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Sartre - 102 copie-co-copie.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes Biographies Périodes Événements Médias

2 médias / Toutes les fiches / de " à "

Code	Active	Titre	Auteur	Créateur	Types Média >
M-1	X	L'enfer, c'est les autres	Jean Paul Sartre	-	Fichier MP3
M-2	X	Le garçon de café	Auteur(s) inconnu	-	

4

Sigets 0 fiche Média dans la zone des sigets

Code	Active	Titre	Auteur	Créateur	Types Média >
------	--------	-------	--------	----------	---------------

4

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Éthique » du participant 9

Interprète
Fichier Éditeur Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Éthique.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes Biographies Périodes Événements Médias

0 questions / Toutes les fiches / de "A"

Code	Active	Titre	Fiche 1	Type fiche1	Fiche 2	Type fiche2	Types Questions >
Q-6	X	Calculer l'utilité d'une action éthique	Révision des not	Événement - Éthi			Résolution de dilemme
Q-4	X	La protection des plus démunis					Résolution de dilemme
Q-5	X	Les enfants exploités					Résolution de dilemme
Q-2	X	Pourquoi Lévinas réinvente-t-il l'absence de sens	Le problème de	Événement - Éthi			Réflexion
Q-3	X	Quelles sont les valeurs primaires par Lé					Réflexion
Q-1	X	Vous êtes déjà arrivé de ressentir cette asit					prise de position

4

0 fiche Questions dans la zone des signets

Code	Active	Titre	Fiche 1	Type fiche1	Fiche 2	Type fiche2	Types Questions >
------	--------	-------	---------	-------------	---------	-------------	-------------------

4

Interprète
Fichier Éditeur Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Éthique.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes Biographies Périodes Événements Médias

0 textes / Toutes les fiches / de "A"

Code	Active	Titre	Auteur	Édition	Types Texte >
T-5	X	La morale utilitariste	Mil, John Stuart	1861	Texte de Mil
T-4	X	La "Je-Tu" de martin Buber	Buber, Martin (Au)	1923	Texte d'appoint pour comprendre Lévinas
T-6	X	Les charognards (paroles)	Séchan, Renaud	1977	Texte d'appoint pour comprendre Lévinas
T-3	X	Que dit le visage?	Lévinas, Emman	1971	Texte de Lévinas
T-2	X	Sur le visage	Lévinas, Emman	1971	Texte de Lévinas
T-1	X	Sur les besoins primaires	Lévinas, Emman	1935	Texte de Lévinas

4

0 fiche Texte dans la zone des signets

Code	Active	Titre	Auteur	Édition	Types Texte >
------	--------	-------	--------	---------	---------------

4

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Éthique » du participant 9 (suite)

Interprète

Fichier Éditer Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Éthique.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes **Biographies** Périodes Événements Médias Imprimer

6 biographies / Toutes les fiches / de "à"

Code	Active	Nom	Naissance	Décès	Liste de naissance	Types litératoire >
B-2		Arendt, Hannah	1906	1975	Harzweil New-Y	Philosophe allemand
B-7	X	Bentham, Jeremy	1748	1832	Londres / Londe	Philosophe anglais
B-1		Kant, Emmanuel	1724	1804	Königsberg (Pru	Philosophe allemand
B-4	X	Levinas, Emmanuel	1905	1995	Kovno / Paris	Philosophe lituanien
B-3	X	Mill, John Stuart	1806	1873	Londres/ Saint-V	Philosophe anglais

4

Sigets 0 fiche Biographie dans la zone des sigets

Code	Active	Nom	Naissance	Décès	Liste de naissance	Types litératoire >
------	--------	-----	-----------	-------	--------------------	---------------------

4

Interprète

Fichier Éditer Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Éthique.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes Biographies Périodes **Événements** Médias Imprimer

21 événements / Toutes les fiches / de "à"

Code	Active	Titre	Debut	Fin	Liens	Types Événement >
E-4	X	Devenir sujet éthique	-	-	-	Éthique lévinassienne
E-19		Éthique et justice	-	-	-	Éthique utilitariste
E-9	X	L'amour, premier pas vers l'éthique	-	-	-	Éthique lévinassienne
E-21	X	L'impératif catégorique	-	-	-	Éthique kantienne
E-10	X	La fécondité	-	-	-	Éthique lévinassienne
E-2	X	La sortie de l'"il y a"	-	-	-	Éthique lévinassienne
E-11	X	Le Dire et le Dé	-	-	-	Éthique lévinassienne
E-1	X	Le problème de l'"il y a"	-	-	-	Éthique lévinassienne
E-7	X	Le visage d'Autrui	-	-	-	Éthique lévinassienne
E-15	X	Les valeurs et principes	-	-	-	Éthique utilitariste
E-20		Mil et le féminisme	-	-	-	Éthique utilitariste
E-14	X	Pleasure et bonheur	-	-	-	Éthique utilitariste
E-3	X	Pourquoi l'éthique?	-	-	-	Éthique lévinassienne
E-13	X	Préoccupations sociales	-	-	-	Éthique utilitariste
E-12	X	Qu'est-ce que l'utilitarisme?	-	-	-	Éthique utilitariste
E-6	X	Qui est Autrui?	-	-	-	Éthique lévinassienne
E-5	X	Reconnaître Autrui dans mon horizon	-	-	-	Éthique lévinassienne
E-16	X	Règle d'action: Le calcul des plaisirs et des	-	-	-	Éthique utilitariste
E-17	X	Révision des notions de plaisir et de bonhe	-	-	-	Éthique utilitariste
E-8	X	Une responsabilité sans pourquoi	-	-	-	Éthique lévinassienne
E-18	X	L'utilitarisme de la règle et l'utilitarisme de l'act	-	-	-	Éthique utilitariste

4

Sigets 0 fiche Événement dans la zone des sigets

Code	Active	Titre	Debut	Fin	Liens	Types Événement >
------	--------	-------	-------	-----	-------	-------------------

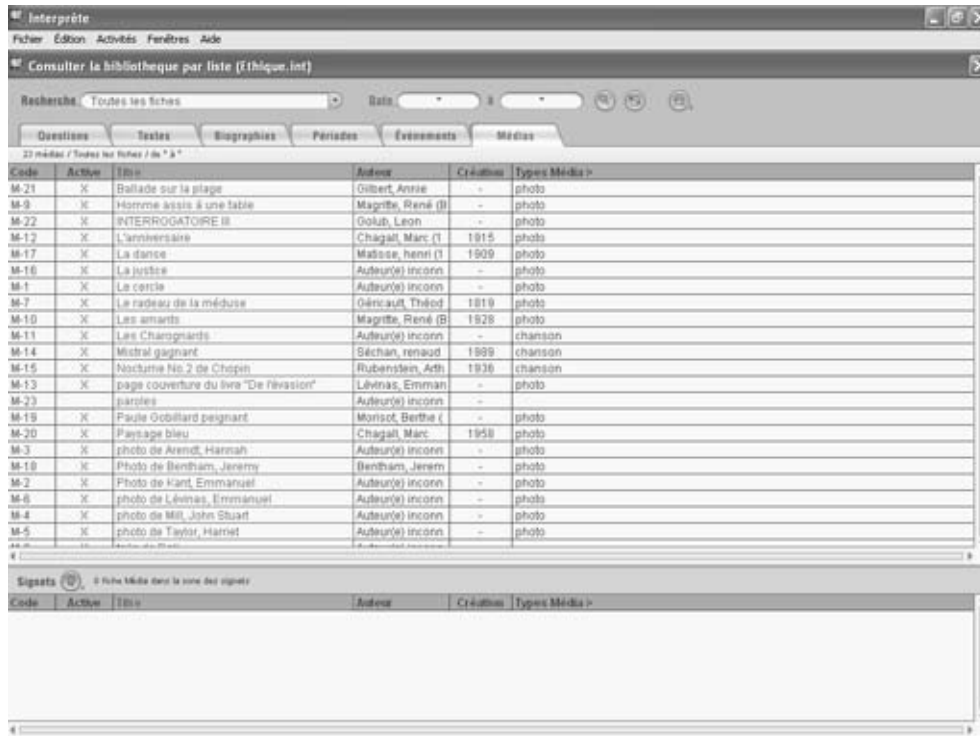
4

INTERPRÈTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Éthique » du participant 9 (suite)



The screenshot shows the 'Interprète' software interface. The main window is titled 'Consulter la bibliothèque par liste (Éthique.int)'. It features a search bar with the text 'Recherche: Toutes les fiches' and a date selector. Below the search bar are tabs for 'Questions', 'Textes', 'Biographies', 'Périodes', 'Événements', and 'Médias'. The 'Médias' tab is selected, displaying a table of 23 media items. The table has columns for 'Code', 'Activer', 'Titre', 'Auteur', 'Création', and 'Types Média'. Below the table, there is a section for 'Signets' (Bookmarks) with a sub-table that is currently empty.

Code	Activer	Titre	Auteur	Création	Types Média
M-21	X	Ballade sur la plage	Osbert, Anne	-	photo
M-9	X	Homme assis à une table	Magritte, René (B)	-	photo
M-22	X	INTERROGATOIRE II	Gojub, Leon	-	photo
M-12	X	L'anniversaire	Chagall, Marc (I)	1915	photo
M-17	X	La danse	Maïssa, Henri (I)	1909	photo
M-16	X	La justice	Auteur(s) inconn	-	photo
M-1	X	Le cercle	Auteur(s) inconn	-	photo
M-7	X	Le radeau de la méduse	Olsicauf, Théod	1819	photo
M-10	X	Les amants	Magritte, René (B)	1928	photo
M-11	X	Les Charognards	Auteur(s) inconn	-	chanson
M-14	X	Mistral gagnant	Séchan, Renaud	1999	chanson
M-15	X	Nocturne No.2 de Chopin	Rubenstein, Adh	1936	chanson
M-13	X	page couverture du livre "De l'évasion"	Lévinas, Emman	-	photo
M-23		paroles	Auteur(s) inconn	-	
M-19	X	Paule Gobillard peignant	Monsoit, Berthe (-	photo
M-20	X	Paysage bleu	Chagall, Marc	1958	photo
M-3	X	photo de Arendt, Hannah	Auteur(s) inconn	-	photo
M-18	X	Photo de Bentham, Jeremy	Bentham, Jerem	-	photo
M-2	X	Photo de Kant, Emmanuel	Auteur(s) inconn	-	photo
M-6	X	photo de Lévinas, Emmanuel	Auteur(s) inconn	-	photo
M-4	X	photo de Mill, John Stuart	Auteur(s) inconn	-	photo
M-5	X	photo de Taylor, Harriet	Auteur(s) inconn	-	photo

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Discours dogmatique » du participant 10

Interprête
Fichier Éditeur Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Discours dogmatique.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes Biographies Parades Événements Médias

18 questions / Toutes les fiches / de 1 à 18

Code	Actif	Titre	Fiche 1	Type-fiche 1	Fiche 2	Type-fiche 2	Types Question >
Q-14	X	*Fiche Question sans titre Q-14					
Q-7	X	Attitudes d'une personne qui véhicule un ds					
Q-6	X	Attitudes de la personne qui adhère à une p					
Q-4	X	Autres institutions qui utilisent des moyens					
Q-10	X	Autres personnes qui peuvent ressembler à					
Q-3	X	Est-ce que la démocratie est exempte de sif					
Q-12	X	Moyens pour se prémunir contre un discours					
Q-13	X	Qu'est-ce que le dogmatisme ?					
Q-11	X	Que faire pour se prémunir contre un discou					
Q-8	X	Quelles attitudes véhicule-t-on chez la perso					
Q-9	X	Quelles sont les attitudes des personnes qu					
Q-5	X	Réponse de Migram					
Q-1	X	Sous certains aspects, quels autres person					
Q-2	X	Y a-t-il d'autres institutions qui utilisent des					

4

Signets 13 fiches Questions dans la zone des signets

Code	Actif	Titre	Fiche 1	Type-fiche 1	Fiche 2	Type-fiche 2	Types Question >
Q-7	X	Attitudes d'une personne qui véhicule un ds					
Q-6	X	Attitudes de la personne qui adhère à une p					
Q-4	X	Autres institutions qui utilisent des moyens					
Q-10	X	Autres personnes qui peuvent ressembler à					
Q-3	X	Est-ce que la démocratie est exempte de sif					
Q-12	X	Moyens pour se prémunir contre un discours					
Q-13	X	Qu'est-ce que le dogmatisme ?					

4

Interprête
Fichier Éditeur Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Discours dogmatique.int)

Recherche: Toutes les fiches Date: à

Questions Textes Biographies Parades Événements Médias

5 textes / Toutes les fiches / de 1 à 5

Code	Actif	Titre	Auteur	Édition	Types Texte >
T-2	X	Dogme souverainiste	Derrisa Bombard	-	
T-4	X	Le chapeau de Noucha	Agnès Gruda La	-	
T-3	X	Réaction de Victor-Lévy Beaulieu aux propos	Auteur(s) inconn	-	
T-5	X	Rwanda 1994	Odile Tremblay	-	
T-1	X	Syndrome du pur et dur	Jean-Robert San	-	

4

Signets 5 fiches Textes dans la zone des signets

Code	Actif	Titre	Auteur	Édition	Types Texte >
T-4	X	Le chapeau de Noucha	Agnès Gruda La	-	
T-5	X	Rwanda 1994	Odile Tremblay	-	
T-1	X	Syndrome du pur et dur	Jean-Robert San	-	

4

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Discours dogmatique » du participant 10 (suite)

The screenshot shows the 'Interprête' software interface. The title bar reads 'Interprête' and the menu bar includes 'Fichier', 'Éditer', 'Activités', 'Fenêtres', and 'Aide'. The main window title is 'Consulter la bibliothèque par liste (Discours dogmatique.int)'. Below the title bar, there is a search bar with the text 'Recherche: Toutes les fiches' and a 'Date' field. There are several icons to the right of the search bar. Below the search bar, there are tabs for 'Questions', 'Textes', 'Biographies', 'Périodes', 'Événements', and 'Médias'. The 'Biographies' tab is selected. Below the tabs, there is a status bar that says '4 biographies / Toutes les fiches / de " à "'. Below this is a table with the following columns: 'Code', 'Actif', 'Nom', 'Né(e)', 'Décès', 'Liste de naissance', and 'Types d'intégration'. The table contains the following data:

Code	Actif	Nom	Né(e)	Décès	Liste de naissance	Types d'intégration
B-6	X	A	-	-	-	-
B-3	X	Adolf Hitler	1889	1945	Breznau am Inn	-
B-2	X	Eglise de l'Unité	-	-	-	-
B-1	X	Sun Myong Moon	1920	-	Corée du Nord	-
B-5	X	Temps de Jérusalem	-	-	-	-
B-7	X	Victor-Lévy Tremblay	-	-	1945	-

Below the table, there is a status bar that says '4 biographies / Toutes les fiches / de " à "'. Below this is a 'Signets' section with a status bar that says '1 fiche Biographie dans la zone des signets'. Below this is another table with the same columns as the first table, containing the following data:

Code	Actif	Nom	Né(e)	Décès	Liste de naissance	Types d'intégration
B-2	X	Eglise de l'Unité	-	-	-	-

The screenshot shows the 'Interprête' software interface. The title bar reads 'Interprête' and the menu bar includes 'Fichier', 'Éditer', 'Activités', 'Fenêtres', and 'Aide'. The main window title is 'Consulter la bibliothèque par liste (Discours dogmatique.int)'. Below the title bar, there is a search bar with the text 'Recherche: Toutes les fiches' and a 'Date' field. There are several icons to the right of the search bar. Below the search bar, there are tabs for 'Questions', 'Textes', 'Biographies', 'Périodes', 'Événements', and 'Médias'. The 'Événements' tab is selected. Below the tabs, there is a status bar that says '7 événements / Toutes les fiches / de " à "'. Below this is a table with the following columns: 'Code', 'Actif', 'Titre', 'Début', 'Fin', 'Liste', and 'Types d'événement'. The table contains the following data:

Code	Actif	Titre	Début	Fin	Liste	Types d'événement
E-4	X	Expérience de Migram	1961	1963	-	-
E-5	X	Expérience de Migram Les variantes	-	-	-	-
E-7	X	Expérience de Migram Résultats	-	-	-	-
E-2	X	L'affaire Tremblay-Lepage avril 2006	-	-	-	-
E-1	X	Marriages collectifs	-	-	-	-
E-3	X	Réaction vive de Victor-Lévy Beaulieu	-	-	-	-
E-6	X	Tragédies	-	-	-	-

Below the table, there is a status bar that says '7 événements / Toutes les fiches / de " à "'. Below this is a 'Signets' section with a status bar that says '8 fiches Événement dans la zone des signets'. Below this is another table with the same columns as the first table, containing the following data:

Code	Actif	Titre	Début	Fin	Liste	Types d'événement
E-4	X	Expérience de Migram	1961	1963	-	-
E-5	X	Expérience de Migram Les variantes	-	-	-	-
E-7	X	Expérience de Migram Résultats	-	-	-	-
E-2	X	L'affaire Tremblay-Lepage avril 2006	-	-	-	-
E-3	X	Réaction vive de Victor-Lévy Beaulieu	-	-	-	-
E-6	X	Tragédies	-	-	-	-

INTERPRÊTE :

pour un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie au collégial

Étude de la formation et de l'accompagnement nécessaires à l'utilisation efficace du logiciel par les enseignants

Liste des fiches de la bibliothèque « Discours dogmatique » du participant 10 (suite)

Interprète
Fichier Édition Activités Fenêtres Aide

Consulter la bibliothèque par liste (Discours dogmatique.txt)

Recherche: Toutes les fiches

Questions Textes Biographies Périodes Événements Médias

27 médias / Toutes les fiches / de 1 à 27

Code	Actif	Titre	Auteur	Création	Types Média
M-24	X		Auteur(s) inconn	-	
M-23	X			-	
M-18	X	A		-	
M-12	X	Agnès Gruda		-	
M-15	X	B		-	
M-13	X	Croixdiane		-	
M-10	X	Crucifixion de Michel Tremblay	Garnotte Le Dev	-	
M-22	X	Dénise Bombardier		-	
M-17	X	E		-	
M-5	X	Expérience de Mîgram		-	
M-3	X	H		-	
M-8	X	Jean-Robert Sansfaçon		-	
M-7	X	L'affaire Tremblay-LePage		-	
M-16	X	M		-	
M-14	X	M		-	
M-20	X	M		-	
M-1	X	Manages collectifs		-	
M-4	X	Pepe d'Hitler		-	
M-26	X	R	Auteur(s) inconn	-	
M-11	X	Résurrection	Serge Paquette	-	
M-21	X	B		-	
M-2	X	Signe de la secte de Moon		-	

Signets 1 fiche Mîgram dans la zone des signets

Code	Actif	Titre	Auteur	Création	Types Média
M-5	X	Expérience de Mîgram		-	

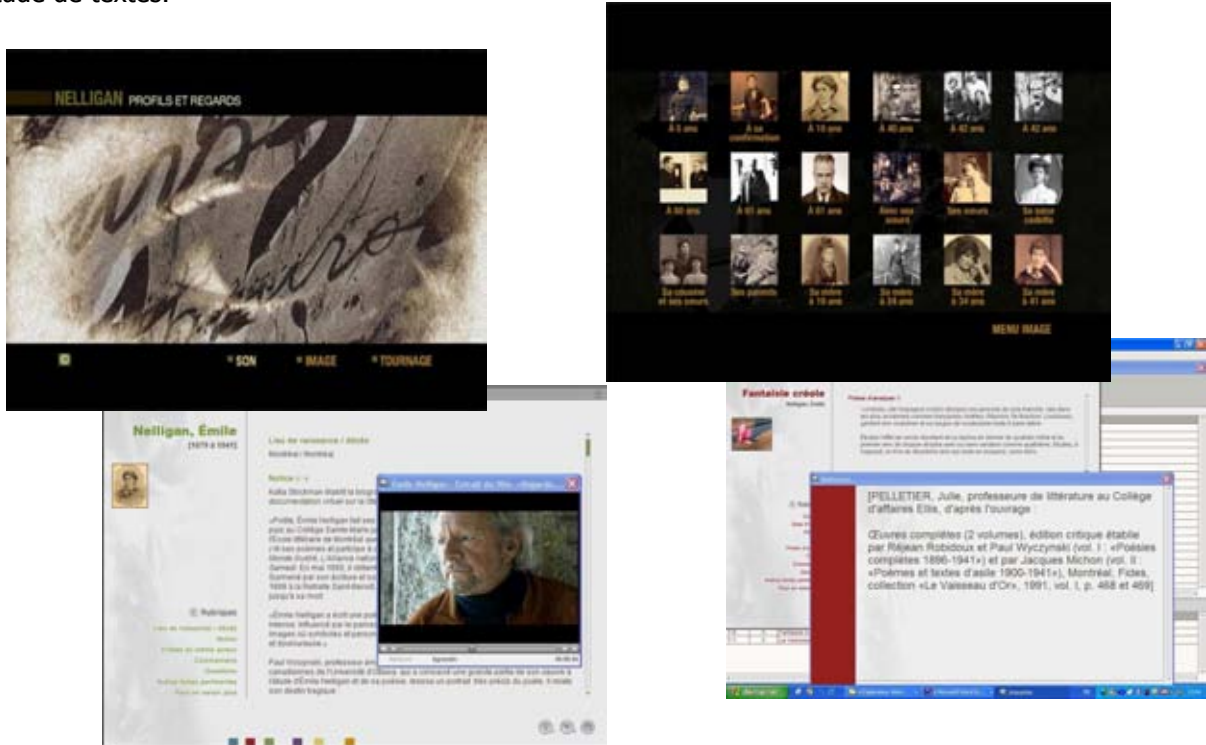
ANNEXE 8

Invitation aux enseignants à participer à l'expérimentation

PROFILS ET REGARDS :

un enseignement renouvelé de la littérature et de la philosophie

Julie Pelletier, avec l'appui du Programme d'aide à la recherche sur l'enseignement et l'apprentissage (PAREA) du ministère de l'Éducation et du Centre collégial de développement de matériel didactique (CCDMD), a développé l'outil « Nelligan. Profils et regards », un outil multimédia de présentation et d'étude de textes.



Depuis 2002, avec le récent appui de l'Association des collèges privés du Québec (AC PQ), elle mène différentes études afin de prouver la pertinence et l'efficacité de l'outil pour accroître l'intérêt et améliorer la performance des élèves dans les cours de littérature et de philosophie.

Madame Pelletier œuvre à ce jour à la préparation d'une expérimentation auprès d'enseignants en littérature et en philosophie qui se tiendra à l'hiver 2006. Cette expérimentation se résume à la vérification empirique de la sensibilisation et de la formation nécessaires à une utilisation efficace de l'outil en classe. Elle recherche des

ENSEIGNANTS EN LITTÉRATURE ET EN PHILOSOPHIE

**intéressés à recevoir une formation sur l'outil multimédia « Profils et regards »
et à participer à une expérimentation rémunérée à l'hiver 2006, dans leur établissement,
pour le renouvellement de leur enseignement
et pour le bénéfice de l'enseignement et de l'apprentissage au collégial**

Manifestez votre intérêt en joignant Julie Pelletier,
au (819) 569-6934 ou à popcom@abacom.com
d'ici le 17 février 2006.

***L'expérimentation est adaptée aux besoins des enseignants retenus,
et porte sur les textes et les auteurs de leur choix.**

PAREA
Programme
d'aide à la recherche
sur l'enseignement
et l'apprentissage



Association
des collèges privés
du Québec



